



universität  
wien

# DIPLOMARBEIT / DIPLOMA THESIS

Titel der Diplomarbeit / Title of the Diploma Thesis

„Lengua e identidad: actitudes lingüísticas de  
hablantes de Gran Canaria hacia la variedad  
vernácula y la estandarización“

verfasst von / submitted by

Marlene Hühnmair

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the  
degree of

Magistra der Philosophie (Mag. phil.)

Wien, 2019 / Vienna, 2019

Studienkennzahl lt. Studienblatt /  
degree programme code as it appears on  
the student record sheet:

A 190 353 344

Studienrichtung lt. Studienblatt /  
degree programme as it appears on  
the student record sheet:

Lehramtsstudium UF Spanisch UF Englisch

Betreut von / Supervisor:

ao. Univ.-Prof. Dr. Peter Cichon



Creo que el alma de un pueblo vive en su lengua, y que es ella nuestro tesoro espiritual; creo que se piensa con palabras y que cada idioma lleva implícita su filosofía propia, que se impone a cuantos la hablan; creo que la lengua es la sangre del espíritu y que la hermandad espiritual es lingüística; creo que en el principio fue la palabra y por ella se hizo cuanto es de espíritu y vida, y no materia inerte. Tal es mi fe.

Miguel de Unamuno, filósofo y literario



## Agradecimientos

En primer lugar me gustaría expresar mi agradecimiento a mi profesor tutor Ao. Univ-Prof. Dr. Cichon por acompañarme en el proceso de escribir la tesis. Gracias por su apoyo y por hacer posible mi tema y mi viaje de investigación.

Igualmente, quiero dar las gracias a la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, especialmente a Clara Eugenia Hernández Cabrera, que despertó mi interés por el español de Canarias ya en mi estancia de Erasmus.

Me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento en especial a todos mis amigos en las Canarias, a los que me ayudaron a conseguir a informantes y a los que se ofrecieron para darme una entrevista. Gracias por las amistades, la hospitalidad, por recibirme siempre con los brazos abiertos y hacer mis estancias en las islas siempre una maravilla. Estoy muy feliz de haber pasado este tiempo fenomenal en estas islas verdaderamente afortunadas, que me marcó profundamente y estoy muy agradecida de tantas experiencias únicas, que han enriquecido mi vida. Espero poder pasar muchos más momentos especiales en las islas.

En general, se lo agradezco mucho a todos los informantes de las entrevistas, sin los cuales la tesis no habría sido posible de esta manera.

Nicht zuletzt möchte ich mich ganz herzlich bei meiner Familie und meinen Freunden in Österreich bedanken, die mich immer unterstützt haben während des Schreibprozesses. Danke, dass ihr, trotz der oft langen Zeit, in der wir uns nicht sehen, immer für mich da seid und wir eine so spezielle Verbindung zueinander pflegen. Ganz egal wie weit weg wir oft voneinander sind, ihr seid immer in meinem Herzen. Danke für alles.



# Índice

Introducción .....	9
<b>1. El marco teórico .....</b>	<b>13</b>
1.1 Sociolingüística .....	13
1.2 Metodología .....	14
<b>2. La Historia de las Islas Canarias .....</b>	<b>16</b>
2.1 Antes del descubrimiento .....	16
2.2 La conquista de las Islas Canarias .....	17
2.3 Las Canarias hasta el presente .....	18
2.4 Canarias y América: la emigración .....	19
<b>3. El habla canaria – los rasgos lingüísticos.....</b>	<b>21</b>
3.1. Rasgos fónicos: .....	22
3.2 Rasgos gramaticales .....	25
3.3 Rasgos léxicos .....	29
3.3.1 Portuguesismos .....	31
3.3.2 Americanismos o interinfluencias americanas .....	31
3.3.3 Aporte indígena o guanchismos .....	32
3.3.4 Arcaísmos o influencia del castellano antiguo .....	33
3.3.5 Influjo de las lenguas modernas (inglés y árabe) .....	34
<b>4. Lengua e identidad.....</b>	<b>35</b>
4.1 Identidad canaria y actitudes hacia su propio dialecto .....	40
4.2 Factores influyentes y tendencias .....	43
4.2.1 Geografía y origen .....	43
4.2.2 Población .....	44
4.2.3 Economía y turismo .....	46
4.2.4 Política-jurídica: .....	49
4.2.5 Inmigración.....	51
4.2.6 El carácter y la psicología de los canarios .....	56
4.2.7 Tradiciones y cultura .....	62
4.2.7.1 Fiestas tradicionales .....	63
4.2.7.2 Juegos y Deportes Tradicionales .....	65
4.2.7.3 Música y bailes .....	67
4.2.8 Inseguridad lingüística: poder, prestigio y estandarización.....	72
4.2.8.1 La valoración negativa del dialecto canario.....	85
4.2.8.2 Contacto y Conflicto .....	89

4.2.8.3 Situaciones, uso.....	94
4.2.8.4 Conciencia lingüística.....	97
4.2.9 Prestigio encubierto .....	98
4.2.9.1 Diferenciación y resistencia .....	100
4.2.9.2 En defensa del dialecto canario.....	104
4.2.9.3 Orgullo .....	107
4.2.9.4 La valoración positiva del dialecto canario .....	109
4.2.10 Medios de Comunicación .....	109
4.2.11 Globalización:.....	113
4.2.12 Cambio, desaparición .....	117
4.2.13 Revalorización del habla canaria y relocalización .....	124
4.2.13 El futuro.....	129
5. Conclusiones .....	130
Índice de ilustraciones.....	134
Bibliografía .....	135
Datos de los entrevistados.....	144
Guía de preguntas de las entrevistas .....	145
Resumen en alemán - Deutsche Zusammenfassung .....	146
Deutscher Abstract.....	153
English Abstract.....	153
Curriculum Vitae .....	155

## Introducción

El lenguaje no sólo se entiende como una práctica social y para comunicarse, sino también forma parte de la identidad individual y colectiva. Mediante la lengua y el habla vernácula, se construye la realidad y junto con ella la identidad. Una lengua es un sistema complejo y activo que está cambiando constantemente y refleja características de la sociedad en la cual se habla esa lengua. Tal como el ser humano, la lengua es un proceso que nunca está parado, siempre está evolucionando y se encuentra bajo la influencia de ciertos factores. Es el ser humano en sus diferentes entornos quien influye en una lengua, pero también viceversa, la lengua puede influir en los seres humanos que la hablan. Así que la forma de hablar es parte de la identidad individual y la colectiva, y estas, a su vez, influyen en la opinión de la gente sobre su propio dialecto. Dentro de la misma área lingüística pueden existir innumerables dialectos o variedades diferentes. Lo mismo cabe decir del español y de las Islas Canarias, ya que en las Canarias se habla una variante del español, que llamamos español canario o el habla canaria. Dentro de esa habla canaria se puede percibir otras diferentes variedades, ya que en cada isla se habla de una manera distinta y en la misma isla se observan variaciones en diversos entornos como en lo urbano, rural, o dependiente del nivel social.

Debido a la estandarización de lenguas y a la cada vez más rápida globalización, entre otros factores, cada vez más lenguas mueren, sobre todo dialectos y en muchas culturas se observa una tendencia hacia las lenguas estándares, igual que en las Islas Canarias. Todo esto se debe a una estandarización de la lengua española, en la cual institutos como la Real Academia, que prescribe normas y reglas de la lengua, juegan un papel influyente. Pero también se debe a muchos factores como el poder, el prestigio, la globalización, la migración, etc. Estos factores influyen en la identidad canaria y las percepciones y actitudes de los hablantes hacia su dialecto vernáculo, lo que a su vez lleva a un aumento de la estandarización. Dado que un dialecto está considerado como menos prestigioso, inferior y malo, mientras el uso de la norma está respetada y bien vista.

Las Islas Canarias y, por lo tanto, Gran Canaria, es un archipiélago español situado en la periferia, lo cual es un destino turístico y de retiro muy popular ya desde hace unas cuantas décadas. La historia de las islas, con la mezcla de culturas, ha influido mucho en el habla canaria, en la cultura canaria y en la identidad canaria. La mezcla de culturas se deja ver no sólo en su lengua, su cultura y las tradiciones, sino también en la identidad del

pueblo canario. La inmigración de los peninsulares, de latinoamericanos, de alemanes y turistas de todo el mundo ha cambiado mucho las islas tanto en el aspecto externo como en su interior. En este sentido, la mentalidad, la actitud y la identificación como canarios juegan un papel esencial. En mis diversas estancias en Gran Canaria y las otras islas, he podido observar de primera mano que a la mayoría de los canarios les sirve su variedad vernácula como símbolo de su identidad y, con la cual, se sienten parte de su grupo cultural. Sin embargo, tras vivir mucho tiempo en Gran Canaria he podido notar diferentes actitudes de los hablantes canarios hacia su propio habla y hacia el español estándar. Entre todas estas destacaban para mí dos grandes tendencias contradictorias en el comportamiento y la actitud de los canarios: una es una cierta inhibición a la hora de hablar, por una cierta inseguridad lingüística y junto con ella una adaptación al español estándar; la otra tendencia es enfatizar el habla canaria para separarse de los peninsulares o inmigrantes y turistas, para destacar su propia cultura e identidad. Dentro de la última tendencia se puede hablar de una cierta identidad colectiva y una lealtad específica hacia su grupo cultural, lo cual se ha podido formar enfatizando y apreciando su propio dialecto y, junto con él, su cultura, y así separándose de otros no-canarios, resistiendo a una asimilación e intentando conservar lo ‘suyo’. Mientras, sin embargo, la primera tendencia es adaptarse a un español más estándar, lo que puede resultar de un sentimiento o un complejo de inferioridad cultural y lingüística, debido a la enseñanza, a la estandarización, al prestigio y a otros factores. Quizás no se puede hablar de dos tendencias, ni se puede hacer una distinción entre ellas, porque posiblemente se diluyen, es decir, se mezclan y no se las puede explicar de forma muy concreta. En nuestros tiempos de globalización y nivelación se percibe una gran búsqueda de identidad del ser humano, del individuo y también del colectivo. Siempre ha sido una pregunta fundamental para ser humano saber cuál es su identidad, pero hoy en día ocurre una ruptura de las categorías sociales tradicionales, por lo cual, preguntas como ¿Quién soy?, ¿Qué quiero?, hoy en día son cuestiones que cada vez más gente se plantea. Por ser un concepto muy complejo no es fácil explicar lo que constituye la identidad de un pueblo, en nuestro caso el pueblo canario. Ahora bien, cabe decir que ‘identidad’ hoy en día es un concepto bastante discutido, lo cual está relacionado muchas veces con posturas extremas políticas y nacionalistas. Pero hay que enfatizar que nuestro tema no tiene nada que ver con estas opiniones extremas, y que estas posturas generalmente no pueden tener un lugar en nuestra sociedad. Para una sociedad abierta e integrativa en la cual es deseable el respeto mutuo, igual que para una educación intercultural, para entender otras culturas y

las diferencias entre culturas, es importante conocer su propia cultura y lo que ella conlleva. Aunque hablemos en esta tesina sobre identidad cultural y diferencias culturales y lingüísticas, no significa que no seamos todos iguales o que todos no valgamos lo mismo. Hay que tener cuidado con las identidades colectivas, nos podemos sentir ‘perteneciendo a un colectivo’, pero por eso no debemos excluir o menospreciar a los que supuestamente no pertenecen a ese grupo. La diversidad lingüística y cultural es positiva y hay que promoverla. Por todo ello, nos parece importante hablar de identidad y lengua, porque si la gente entiende sus raíces, puede reflexionar sobre sus acciones y actitudes. En el sentido de ‘para entender el presente y construir un futuro, hay que conocer el pasado’, una opinión que ya han expresado Guillermo de Humboldt, Luis Sepúlveda y Helmut Kohl.

Mediante entrevistas cualitativas, una encuesta social empírica, quiero investigar más en detalle las creencias y actitudes que manifiestan los canarios hacia su propia modalidad lingüística y conectarla con su identidad. Quiero saber cómo está relacionada su identidad con su habla, su percepción y los factores que pueden influir en todo ello. Dentro de estos factores, que muy probablemente influyen en cómo están percibidos el dialecto y el español estándar, pueden salir la historia del dialecto, la geografía, la psicología de los canarios, la estandarización, la enseñanza, la economía, la migración, el turismo, los medios de comunicación, las relaciones de poder, el prestigio, la urbanización y la globalización, entre muchos más. El objetivo de este trabajo es presentar una visión general sobre el dialecto canario, investigar la relación entre lengua e identidad, elaborar los diferentes factores que influyen en la identidad con el dialecto y, junto con todo, interpretar y analizar los resultados de las entrevistas. Se intenta contraponer los aspectos teóricos a los resultados/las opiniones de los hablantes. La tesis debe contestar la pregunta ¿Cómo valoran los canarios su propio dialecto y, qué es lo que les hace tomar una postura de resistencia y en qué situaciones asimilan su variedad vernácula al español estándar? Muchos autores escriben sobre el alto grado de inseguridad lingüística y la minusvaloración del dialecto canario frente al estándar peninsular por los propios canarios. El presente trabajo debe investigar si esta opinión refleja la realidad y se orienta al estudio de Laura Morgenthaler García (2008) que también se ocupó de investigar estas cuestiones en su libro “identidad y pluricentrismo lingüístico: hablantes canarios frente a la estandarización”.

Sobre la relación entre el dialecto canario y el español estándar y, particularmente, sobre los factores relacionados con la construcción de la identidad se han hecho pocas investigaciones. Los estudios sobre este tema son cuantitativos y la única investigación relevante, cualitativa y de gran importancia es de Morgenthaler (2008), que sirve para este trabajo como investigación orientativa y a la cual se hace referencia. También Morera Pérez aportó mucho con respecto a la identidad lingüística de Canarias y las relaciones de poder. No obstante, se puede observar que hacen falta más investigaciones de la valoración del español de Canarias de sus propios hablantes con referencia a la construcción de la identidad, sobre todo unas de forma cualitativa.

Las características de una cierta variedad lingüística no pueden entenderse sin analizar las circunstancias históricas, geográficas, sociales y temporales de esta, por lo cual el trabajo empieza con el marco teórico y la presentación de la metodología elegida para el tema, antes de seguir con una visión global sobre las Islas Canarias y, en especial, de Gran Canaria. A continuación, se analizará el origen del español canario y los fenómenos típicos lingüísticos de esa variedad, que serán divididos en rasgos léxicos, gramaticales y fónicos. Después, se discutirá la relación entre lengua e identidad, con los factores que influyen las actitudes hacia la variedad local, como factores geográficos, socio-económicos y culturales. Por consiguiente, se explicarán las dos tendencias de las actitudes que se perciben en los hablantes canarios, en las cuales a su vez influyen más factores, que continúan, como la estandarización, el poder, el prestigio y la globalización. Para la temática resultó muy interesante también analizar a continuación cuestiones como los medios de comunicación y el cambio del dialecto, lo que a su vez contribuye a una revalorización del dialecto y una relocalización. Esto se abordará al final, dado que todos los factores mencionados antes, conducen a eso, antes de escuchar las opiniones de los hablantes acerca el futuro del dialecto. El análisis y la interpretación de las 24 entrevistas llevadas a cabo, están tejidas en todo el trabajo y aparecen según la aparición de los puntos clave.

# 1. El marco teórico

## 1.1 Sociolingüística

Una lengua solo funciona dentro de una sociedad, es el fundamento de todas las relaciones entre los seres humanos y los une. La sociolingüística intenta describir la lengua en uso e intenta investigar las relaciones entre lengua y sociedad. Al analizar un cierto habla con sus innovaciones y variedades hay que tomar en cuenta las variables sociales que la condicionan, como el sexo, la edad, la educación, la profesión, la etnicidad, el nivel sociocultural, la ideología, etc. Pero también factores como los medios de comunicación, la situación política, la política lingüística, la cultura popular, la inmigración, el turismo, el entorno privado (amigos, familia), etc. Son muchos los factores que pueden ejercer influencia sobre la forma de hablar. Cualquier hecho lingüístico es un hecho sociolingüístico. Como la comunicación no puede ser interpretada sin la consideración de factores lingüísticos, tampoco puede ser interpretada sin un punto de vista sociológico. La comunicación y, por consecuencia, el lenguaje siempre están relacionados a normas y costumbres establecidas de la sociedad. En el ámbito temático de este presente trabajo es importante señalar el papel que juega la sociolingüística con relación a las actitudes de los hablantes hacia su dialecto.

Como han apuntado López Morales (1989) y Moreno Fernández (2005), entre otros, la causa última de la variación lingüística y sociolingüística, así como la de la conducta humana, se encuentra en las creencias y actitudes de los hablantes, que estigmatizan o conceden estatus tanto a los usos lingüísticos concretos como a las variedades de una lengua o a lenguas que entran en contacto a las razones por las que se da y se mantiene la variación. (Cestero y Paredes 2015: 256)

A pesar de la gran importancia de este tema dentro de la sociolingüística, existen pocas investigaciones sobre el mismo. Las actitudes lingüísticas son reflejo de la psicología social. Aunque “no tenemos un concepto único de lo que se considera actitud ni de los componentes que la integran”, hay dos perspectivas, “la mentalista, que considera la actitud un estado mental [...] y la conductista, que concibe la actitud como la acción observable” (Cestero y Paredes 2015: 256). Lo que se analiza de la actitud lingüística es si los hablantes sienten rechazo o aceptación acerca de su variedad vernácula. Cestero y Paredes (2015: 256) añaden que estas creencias vienen de la conciencia sociolingüística del hablante o de percepciones propias y de su grupo de habla. Por todo ello, es importante llevar a cabo un estudio empírico sobre las creencias sociolingüísticas a través de las opiniones de los hablantes, “por un lado, con su conocimiento –componente

cognoscitivo: conciencia sociolingüística basada en prestigios abiertos, sociales y lingüísticos- y, por otro, con su afectividad –componente afectivo: sentimientos provenientes de prestigios psicosociales abiertos o encubiertos, que se relacionan con gustos, identidad, solidaridad, lealtad, etc.” (Cestero y Paredes 2015: 257).

## 1.2 Metodología

### El método:

El objetivo del presente trabajo es dar una visión de conjunto del dialecto canario desde punto de vista sociolingüístico y de la identidad canaria en relación. Conseguir esto requiere contraponer los aspectos teóricos analizados a través de obras científicas e investigaciones sobre estos temas con los aspectos prácticos, es decir, reales, a través de una investigación empírica, que se hace mediante entrevistas con los hablantes. Estas entrevistas deben proporcionar explicaciones sobre las cuestiones respectivas. Se trabaja según la metodología de la investigación social empírica y, en particular, con la entrevista individual y abierta con preguntas claves, sin estructura fija. Aunque sea un método abierto, se intenta abordar ciertos temas a lo largo de la entrevista.

Se trata de una conversación natural, en la cual los entrevistados pueden dar sus opiniones libremente, más que de una encuesta fija, en la cual se dan las respuestas casi predeterminadas. Mientras en la entrevista narrativa aquí aplicada, las preguntas se hacen dependiendo del desarrollo de la conversación. Se intenta no influir en las respuestas, por lo cual se trata de preguntas bastante abiertas y generales. El objetivo es que los hablantes cuenten de forma libre y dejarlos hablar por su propia cuenta todo lo que se les ocurra. Ya lo dice el nombre ‘empírico’, que significa ‘según la experiencia’, que en esta investigación el intento es obtener experiencias de los entrevistados, puesto que experimentamos la realidad con nuestros órganos sensoriales. Entre los hechos sociales que se pueden analizar empíricamente se cuentan opiniones expresadas lingüísticamente, informaciones sobre experiencias, juicios e intenciones. Todo ello se puede conseguir a través de encuestas, las cuales se analizan a continuación (Véase Atteslander 2010). Los resultados solo tienen relevancia en relación con un concepto y en relación con la teoría. Solo en el contexto los resultados pueden revelar algo importante. Las normas y comportamientos sociales no se pueden obtener con entrevistas empíricas, sino sólo con comportamiento verbal, que sirve como aspecto parcial (Atteslander 2010: 109). En

consecuencia, no se puede saber si las respuestas de los informantes realmente corresponden con sus comportamientos. Porque la situación de la entrevista puede influir en la reacción del informante en las encuestas, que son individuales, se intenta estar a solas con los informantes o, por lo menos, sin que nadie más escuche. Hay muchos factores que pueden influir en el informante y en sus respuestas, entre los cuales cuentan el tipo de pregunta, la situación, los sentimientos sobre algo pasado del informante, pero también la entrevistadora. Además influyen pensamientos acerca el futuro o por los objetivos que puede tener el entrevistador (Atteslander 2010: 113).

#### La realización de las entrevistas:

Se trata de una investigación realizada únicamente con habitantes de Gran Canaria, que también han nacido ahí y los cuales hablan el dialecto vernáculo, dado que es el que se analiza en el presente trabajo. En cuanto a la selección de los informantes hay que mencionar que mayoritariamente se seleccionaban conocidos de la entrevistadora, unos con mayor contacto, otros con menor contacto respecto a la investigadora. Las ventajas de una cierta cercanía a la entrevistadora son, por ejemplo, la posibilidad de una conversación aún más libre y auténtica, en la cual el informante puede hablar de manera libre, honesta, sin que se sientan cohibidos, mientras las desventajas pueden ser una cierta inseguridad o vergüenza frente a la entrevistadora conocida por el hablante. No obstante, predominan las ventajas de hablar entre conocidos, puesto que así ambos se toman más tiempo y lo toman todo más en serio. Se han seleccionado hablantes de diferentes edades, sexo, trasfondo social, tanto como educativo y de diferentes regiones para obtener una amplia gama de opiniones y experiencias. Debido a que los conocidos eran mayoritariamente de la capital Las Palmas de Gran Canaria, también se ha tenido que entrevistar a gente desconocida de regiones más lejanas de la capital, para tener cierta variación. En total fueron realizadas 24 entrevistas, las cuales fueron todas grabadas. Fueron entrevistadas mujeres y hombres, de entre 20 y 96 años de edad, con diferentes niveles de educación, mayoritariamente de Las Palmas, pero también de Arguineguín, Vecindario, Valsequillo, Telde, y Arucas.

La duración de las entrevistas varió mucho y se encontró entre 15 minutos y una hora. En total hay 630 minutos de grabación. Las entrevistas tuvieron lugar en diferentes ambientes, a veces en un bar, en un parque, o me invitaron a su casa. Los desconocidos fueron entrevistados por la calle, en una parada de autobús o en una plaza, siempre

averiguando de antemano si tenían suficiente tiempo. Sin embargo, en su casa se tomaron más tiempo y no hubo muchas perturbaciones. En los bares o por la calle pudo haber cualquier fuente de perturbaciones, como el ruido de los demás, el ruido de la cocina, el ruido de los coches, etc. De todas formas les dejaba elegir a los informantes dónde preferían hacer la entrevista, ya que tienen que sentirse cómodos.

### El análisis y la interpretación de los resultados:

Los resultados de las entrevistas se han incorporado a lo largo de la tesis en el texto continuo según la relevancia, en los principales capítulos: número 3, sobre el habla canaria, y número 4, sobre la lengua e identidad. Cabe decir que, en parte, incluimos varias citas sobre un tema, porque muestran diferentes puntos de vista. En parte, también incorporamos citas extensas y de diferentes personas, porque nos resulta importante presentar las opiniones y experiencias de los hablantes de la manera más auténtica posible. Por otro lado, excluimos partes de los aportes que consideramos irrelevantes, lo que se puede identificar con [...].

## **2. La Historia de las Islas Canarias**

Como ya se ha mencionado, no se puede analizar el lenguaje de un área cultural sin una contextualización histórica, por lo cual esta sección intenta dar un panorama histórico de las Canarias.

Se considera el primer milenio A.C. como la fecha del primer poblamiento en las Islas Canarias, lo cual tiene su origen probablemente en las regiones norteafricanas, las cuales eran pobladas por los bereberes. A esta población aborigen se la llama ‘los guanches’, el término genérico para referirse a los antiguos pobladores de las islas. No obstante, los aborígenes de cada isla tenían sus propios nombres (y también su propio rey o monarca), por tanto eran los aborígenes de Tenerife los que se llamaban ‘guanches’, mientras que en Gran Canaria se llamaban ‘canarii’ o ‘canarios’<sup>1</sup>.

### **2.1 Antes del descubrimiento**

Antes de la conquista, desde el siglo XIII, habían llegado diferentes exploradores a las Islas Canarias, aunque algunos meramente de forma accidental. Sin embargo, el objetivo de la mayoría de ellos era la exploración y la captura de esclavos, la caza de carne de

---

<sup>1</sup> <http://www.laguiadegrancanaria.com/datos/historia.php>

cabra, recolección orchilla<sup>2</sup> y sangre de drago<sup>3</sup>. Entre estas exploraciones se encontraban las de los Árabes Maghruinos des Lisboa, de capitanes genoveses, portugueses, mallorquines, gallegos y andaluces (Monzón Polo 2002: 10). No obstante, se supone que ya los romanos y los fenicios llegaron a las islas. La primera mención de las Canarias en textos escritos fue en Plinius, donde describió una expedición de Juba II<sup>4</sup> al mando de los romanos y de Marco Antonio a las llamadas por Plinius *Islas Afortunadas* (Véase Mederos Martín y Escribano Cobo 2002).

## 2.2 La conquista de las Islas Canarias

La conquista de las Islas Canarias duró casi todo el siglo XV, debido a varios factores como la resistencia de la población aborigen o los insuficientes recursos financieros de los conquistadores. Esta conquista se divide en dos etapas: la primera, llevada a cabo por Juan Bethencourt, un normando que tomó Lanzarote, Fuerteventura y El Hierro; y una segunda etapa, bajo los Reyes Católicos, en la cual conquistaron Gran Canaria, Tenerife y La Palma (Monzón Polo 2002: 13).

Bethencourt, después de conquistar Lanzarote y Fuerteventura lo intentó con Gran Canaria y La Palma, pero fracasó y se dirigió a El Hierro, donde fue fácil la conquista debido a los indígenas bastante pasivos. Igual pasó con La Gomera, donde no hubo muchos problemas. Después de la muerte de Bethencourt en 1425 gobernó otra persona llamada Bethencourt hasta el año 1448, momento en el que se establecieron los portugueses en Lanzarote y en parte de La Gomera. Tras varios conflictos con los Reyes Católicos terminó el dominio de los portugueses en esas islas (Monzón Polo 2002: 14).

En el año 1478 se inició la difícil conquista de Gran Canaria por Juan Rejón y continuada por Pedro de Vera. Debido a la fuerte resistencia de los isleños, hasta 1483 no fue conquistada y, aún más tarde, en 1487 fue cuando se incorporó esta isla a la corona de Castilla. Las demás islas, La Palma y Tenerife, fueron conquistadas por Alonso Fernández de Lugo, por lo tanto, la conquista de las Islas Canarias se consideró completa en el año 1496. A los que se unían a los conquistadores se los consideraba libres, mientras que los que rebelaban contra ellos se les consideraba esclavos. De todas maneras, tras el

---

<sup>2</sup> “1. f. Liqueen que vive en las rocas bañadas por el agua del mar, del que se obtiene un tinte violeta o púrpura” (Real Academia Española, <https://dle.rae.es/?id=R9CiWOU>)

<sup>3</sup> Árbol típico canario con fama de fuerzas curativas u otros productos que pudieran ser útiles para el comercio

<sup>4</sup> 50 a.C. – 23 d.C.; rey de Mauritania; casado con la hija de Cleopatra y Marco Antonio

paso de las generaciones, los aborígenes y los conquistadores se mezclaron, lo que dio lugar a la actual gente canaria (Monzón Polo 2002: 15).

## 2.3 Las Canarias hasta el presente

Lo que queda de los aborígenes canarios son testimonios de cronistas y restos arqueológicos que demuestran un Estado social bastante rico y complejo con “estrategias de ocupación” y “organización socio-religiosa”<sup>5</sup>. En el siglo XV, Gran Canaria entra en una nueva etapa donde tiene que servir como modelo colonial en la colonización de todas las islas de este Archipiélago. Además, su incorporación a la corona ayudó mucho a Castilla durante su descubrimiento y la conquista de América. Desde entonces, las Islas Canarias fueron un objetivo estratégico para muchos que luchaban contra la Monarquía Hispánica y, al mismo tiempo, para conseguir una hegemonía imperial como, por ejemplo, para los británicos Hawkins y Drake en 1595 o el holandés Van der Does en 1599 con sus invasiones. Entonces Gran Canaria era el punto principal de la defensa militar del Archipiélago. Eran los siglos XVI y XVII, los reyes aborígenes (Guanartemes<sup>6</sup>) poco a poco dejaban de tener importancia y los nuevos pobladores, entre ellos los castellanos, andaluces, portugueses, genoveses, moriscos, judeoconvertos y africanos, empezaban a repartirse el territorio y el cultivo de la caña de azúcar, que les traía mucha riqueza. Así podían construir y fundar nuevos lugares como Telde, Gáldar, Guía, San Lorenzo, La Vega, Arucas etc. Testimonios de aquella prosperidad económica eran además las iglesias, ermitas, palacetes y otros edificios. A consecuencia de ello, la isla y todo el Archipiélago sufría ataques de piratas y de otras potencias europeas como los británicos, los holandeses o los franceses y también bereberes. Hawkins y Drake fueron rechazados con sus 27 barcos, lo que le dio mucha gloria y fama a la isla en esa época, Van der Does pudo ocupar la capital grancanaria con 10.000 hombres y llegó hasta el interior de la isla, donde finalmente también fue detenido y tuvo que huir. Sin embargo, con esta invasión la isla sufrió duros contratiempos económicos, políticos y en el ámbito social<sup>7</sup>.

---

<sup>5</sup> <http://cabildo.grancanaria.com/historia-de-gran-canaria>.

<sup>6</sup> Existe un barrio en Las Palmas de Gran Canaria, que se llama ‘Guanarteme’, en el cual vivo yo en mis estancias en la isla.

<sup>7</sup> <http://cabildo.grancanaria.com/historia-de-gran-canaria>.

El siglo XVII estuvo marcado por la recuperación económica, y al mismo tiempo por una sobreexplotación de la tierra, provocada por el cultivo de la caña de azúcar, lo que forzó introducir cultivos de millo (maíz) por ejemplo.

En el siglo XVIII se introdujeron nuevos movimientos culturales bajo la Ilustración y se intentó modernizar la sociedad y la economía, aunque no con mucho éxito. Otro aspecto importante de este siglo fue la emigración a América debido a la crisis económica y social. Los canarios crearon nuevos núcleos de población en la costa de Argentina y Uruguay alrededor del Río de la Plata, en la Luisiana española<sup>8</sup> y en las Antillas mayores<sup>9</sup>. Las conexiones con estas regiones siguen perdurando hasta nuestros días.

Gran Canaria jugaba un importante papel como base marítima para los viajes de Cristóbal Colón y otros viajes transatlánticos hasta el día de hoy. La expansión colonial y la creciente importancia del puerto de Gran Canaria, junto con la exportación de los nuevos productos formaron la estructura básica de la isla ya en los siglos XIX y XX. Más tarde, debido a la Guerra Civil y a las dos guerras mundiales se observaba un crecimiento económico bastante lento, sin embargo, se notaba un cierto crecimiento político gracias a la instauración de la Democracia.<sup>10</sup>

Hoy en día el turismo mantiene la mayor parte de la economía canaria,

llegando al 80% de los ingresos brutos del archipiélago. Con uno de los climas más favorables del mundo, las Islas Canarias atraen a millones de visitantes cada año. Además, los canarios también cuentan con la industria del plátano, con otras exportaciones agrícolas y nuevas industrias del servicio [sic] relacionadas con el turismo.<sup>11</sup>

Cabe decir, para explicar la cultura canaria, que es una mezcla de culturas, de influencia portuguesa, americana, inglesa, pero mayoritariamente de influencia española, sobre todo a partir de la conquista.

## 2.4 Canarias y América: la emigración

Desde la conquista, Canarias y América siempre han tenido relaciones muy estrechas tanto en el ámbito del comercio como en el ámbito migratorio. Ya con los viajes de los

---

<sup>8</sup> Nombre de una gobernación española de un territorio enorme en 1764-1803 al oeste del río Misisipi con la capital de Nueva Orleans, pero por su corta duración y la poca población en un territorio tan grande, no quedó mucha influencia española.

<sup>9</sup> El grupo de las Antillas Mayores está compuesto Cuba, Jamaica, República Dominicana, Haití y Puerto Rico.

<sup>10</sup> <http://cabildo.grancanaria.com/historia-de-gran-canaria>.

<sup>11</sup> <http://www.spain-grancanaria.com/es/descubrir/datos/economia.html>

conquistadores hacia el Nuevo Mundo, en los que se iban muchos canarios hacia América empezaron estos vínculos estrechos. Tras más de un siglo de crecimiento en las Islas Canarias se podían observar crisis económicas y problemas por la sobrepoblación. Una de las razones era la emancipación de Portugal en 1640<sup>12</sup>, con cuyas colonias se realizaban sus actividades comerciales. Por ello, desde los comienzos de la Edad Moderna, es decir, desde el siglo XVI, empezaron las emigraciones hacia el Caribe y Latinoamérica que han seguido hasta casi nuestros días. Por tanto, la emigración siempre ha sido un proceso constante, sobre todo en los tiempos difíciles, de hambre, de sobrepoblación o de crisis económicas. Los países latinoamericanos siempre buscaban mano de obra en actividades agrícolas, pero también en otras profesiones. Cuando más se acentuaron las emigraciones de las Islas Canarias hacia América fue en el siglo XIX y durante la primera mitad del siglo XX, en tres épocas principales: en 1898, tras la guerra de independencia de Cuba, cuando emigraron muchos intelectuales como médicos o periodistas. En 1914 y 1927 con la crisis económica y agrícola. Y, por último, el tercer período de fuerte emigración en los años 40 y 50, después de la Segunda Guerra Mundial. Por todo ello, se puede decir que las Islas Canarias han aportado su parte a la creación de la realidad americana. No obstante, se sabe que una gran parte de los que emigraron hacia América volvieron a las Islas Canarias, cuando la situación en las islas se estabilizó. Sobre todo, en las últimas décadas se puede observar un gran flujo inmigratorio desde Latinoamérica, sobre todo desde Venezuela, Cuba y Puerto Rico, que llevaron consigo costumbres, palabras y actitudes que seguramente influyen en el pueblo canario y en la actualidad canaria (Mónzon Polo 2002: 16ss.).

Resumiendo, puede decirse que la relación de las Canarias con América es un punto fundamental en la construcción de la canariedad, es decir, la identidad canaria. Estas conexiones con América, por los viajes de Colón, las emigraciones hacia América y, más tarde, el volver de muchos de ellos, la inmigración de gente latinoamericana, así como las conexiones con otros territorios, juegan un papel clave para el sentir canario, es decir para el proceso de identificación y, muy importante junto con todo ello, para la creación del habla canaria.

---

<sup>12</sup> [https://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturaacanaria/emigracion/La\\_emigracion\\_canaria.htm](https://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturaacanaria/emigracion/La_emigracion_canaria.htm).

### **3. El habla canaria – los rasgos lingüísticos**

La historia de las Islas Canarias, y junto con ella los contactos con diferentes culturas y lenguas, como ya se ha dicho, ha influido mucho en el habla canaria. El presente capítulo se dedica al análisis del dialecto canario y debería dar una visión conjunta del mismo.

Según un informe de 2016 del Instituto Cervantes hay más de 472 millones de hispanohablantes, que tienen el español como lengua nativa. Por el número de hablantes, es la segunda lengua materna más hablada del mundo tras el chino y, esto, de entre 6000 y 6500 lenguas que hay en total. Además, el español como lengua extranjera es estudiado por más de 21 millones de alumnos. Mientras que son 21 estados los que tienen el español como lengua nacional u oficial, la mayoría de estos, concretamente 19, se encuentran en Hispanoamérica<sup>13</sup>. Sin embargo, no solo cada país sino cada región, cada grupo social y cada grupo de diferentes niveles culturales tienen sus fenómenos particulares en cuanto a la fonética, el léxico y la gramática. La gran variedad actual del español se puede explicar por factores geográficos, demográficos y sociales y no puede entenderse sin el trasfondo histórico del origen de estos dialectos. Los sistemas de las lenguas cambian a través de la historia, del espacio y de las clases sociales de los hablantes, entre muchos otros factores que los condicionan, como la política, el prestigio y la globalización.

Debido al aislamiento de las Canarias y a las influencias de otras lenguas y culturas se ha creado un propio dialecto, una variedad del español, es decir, un habla -o deje- con sus rasgos particulares tanto en el plano fónico, gramatical y léxico. Sin embargo, esa variante forma parte del llamado español atlántico, junto con el andaluz occidental y el español de América. El habla canaria es muy similar a las hablas del Caribe y tiene aportaciones portuguesas, hispanoamericanas, prehispánicas, indígenas y árabes, las cuales se manifiestan mayoritariamente en el campo léxico. Puesto que las islas están bastante fragmentadas físicamente, hay una gran variedad dentro del habla canaria, por lo que cabe decir que hay diferentes hablas canarias. No sólo cada isla, sino también cada región y muchas veces cada nivel social tiene su propia forma de hablar. Aunque cada habla canario no parece identificarse por grandes diferencias lingüísticas respecto al resto de las variedades españolas, si se analiza por separados los diferentes fenómenos, pero a la hora de analizar el conjunto de todos estos rasgos lingüísticos destaca la peculiaridad y el estilo propio de cada habla canario.

---

<sup>13</sup> <https://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf>.

De todas maneras, la variedad canaria está marcada por un lado por fenómenos lingüísticos antiguos y, por otro lado, por varias innovaciones.

El español de Canarias se incluye en el grupo de los dialectos innovadores, considerados como tales los que no proceden directamente del latín, sino de una evolución secundaria a partir del castellano extendido más allá de Castilla la Vieja. Pero, evidentemente, el canario no sólo es innovador desde el punto de vista de su filiación histórica, sino que, como no podía de otra manera ser, también presenta el factor de su propio desarrollo interno, de lo que hay innumerables ejemplos en el campo de la innovación léxico-semántica, y en el de fonética (Frago Gracia citado en Díaz Alayón, Morera, Ortega 2003: 72s.)

Aunque la mayoría de los rasgos lingüísticos explicados en este capítulo se pueden observar en las entrevistas llevadas a cabo y yo los puedo confirmar por mi propia experiencia, no los analizaremos a través de tales entrevistas. Aunque resultaría muy interesante hacerlo, pero esto exigiría una tesina aparte. No las analizaremos las entrevistas en busca de tales rasgos, porque el presente trabajo emplea una metodología cualitativa y trata del análisis cualitativo de las actitudes y valoraciones de los hablantes canarios hacia su dialecto. Sin embargo, para obtener un panorama sobre cómo es el habla canaria y en qué rasgos lingüísticos consiste, resulta necesario presentarlos por lo menos teóricamente y a través de obras científicas de autores reputados.

### 3.1. Rasgos fónicos:

Varios estudiosos, entre ellos Manuel Alvar, Gregorio Salvador, Ramón Trujillo, Diego Catalán, Morera Pérez, han presentado publicaciones sobre la pronunciación en el español canario. Por lo que concierne al ámbito fónico, las características canarias se basan en los siguientes fenómenos (Monzón Polo 2003: 67s. y Ortega Ojeda<sup>14</sup>):

- **El Seseo.** Este rasgo está extendido en todo el Archipiélago y es uno de los fenómenos lingüísticos más característicos del habla canaria. El seseo es pronunciar la /c/ ante /e/ o /i/ y la /z/ como /s/, no hay diferencia entre /z/ y /s/, no existe el fonema zeta. Esa /s/ tiene un carácter predorsodental (frente a la apicoalveolar del español estándar). Por ejemplo: [sapáto] ('zapato'), [plasa] ('plaza'), [presiósos] ('precioso'), [serveza] ('cerveza'), etc.

- **Aspiración (a veces omisión) de la /s/ a final de sílaba** (posición implosiva). Aspiración de la /s/ a final de sílaba: [Lah Palmah] 'Las Palmas', [loh díah] ('los días'), [lah treh] ('las tres'), [cóhta] ('costa'), etc. Este fenómeno también se llama relajación consonántica y, en un sentido más amplio, se da en todas las islas menos en El Hierro. En la isla de Gran Canaria, cuando el fonema /s/ sigue /b/, /d/, /y/, o /g/, se produce una

---

<sup>14</sup> Ortega Ojeda en <https://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm>.

pérdida de la /s/ y se genera una fuerte tensión y ensordecimiento de dichas consonantes sonoras [*laggayinah*] ‘las gallinas’, [*loddadoh*] ‘los dados’, etc. Es un rasgo bastante llamativo que no está muy bien visto en las demás islas a pesar de su carácter genérico en el sociolecto de Gran Canaria (quizás porque hay poca conciencia de este fenómeno).

El seseo y la aspiración de la /s/ a final de sílaba son los rasgos fónicos más típicos de Gran Canaria y los que mencionan los propios hablantes en las entrevistas, como en el siguiente fragmento: **I13/f/29/univ.**<sup>15</sup>: “Las zetas no las pronunciamos como debido, las eses al final nos las comemos”

- **Aspiración o pronunciación relajada de la /j/ o /g/** cuando /e/ o /i/ sigue este último fonema: [*hóben*] (‘joven’), [*hente*] (‘gente’), [*muhér*] (‘mujer’), [*cáha*] (‘caja’), etc. Este rasgo, definido como un leve soplo faríngeo, es general en Canarias.

- **Yeísmo.** Se observa este rasgo principalmente en los centros urbanos del archipiélago, pero sobre todo en Las Palmas de Gran Canaria y consiste en la pronunciación de la /ll/ como [y]: [*yover*] (‘llover’), [*gayína*] (‘gallina’), [*cabáyo*] (‘caballo’), etc. (Monzón Polo 2003: 67 y Ojeda<sup>16</sup>). Según Manuel Almeida, la oposición de /ll/y/ se mantiene todavía en hablantes rurales y en personas de más edad, mientras que los jóvenes y los que han tenido más contacto con las grandes capitales, han perdido esa oposición.

- **Pronunciación sonorizada y adherente de la /ch/.** Este fenómeno, presente en todas las islas y en todos los niveles, muchas veces hace el efecto acústico de una /y/ ([*muyayo*] por [*muchacho*]) por lo menos para los hablantes peninsulares, donde hacen una diferencia entre los dos sonidos. Los propios hablantes canarios sin embargo suelen defenderse y dicen que la /ch/ no lo pronuncian como una /y/, sino solamente un poco más suave. **I5/f/36/univ.** defendiéndose, hace referencia a este fenómeno: “piensan que decimos por ejemplo [*muyayo*], pero sí pronunciamos la /ch/”. De mi propia experiencia y también comprobado por las grabaciones de las entrevistas, tengo que decir que en muchas ocasiones sí se oye la /ch/ como una /y/. Entre muchos instantes, sólo para citar un informante: **I14/m/20/univ.:** “Lo mismo que te he dicho” que se oye como [lo mihmo que te he diyó]. Posiblemente porque hay gente que se ríe de la manera como pronuncian la

---

<sup>15</sup> Se usa esta abreviatura para referirse a informantes de las entrevistas, para indicar de qué informante se trata: I= informante /número /sexo /edad /nivel de estudios más alto (prim. = primaria, sec. = secundaria, univ. = formación universitaria y educación superior).

<sup>16</sup> Ortega Ojeda en <https://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm>.

/ch/, de ahí viene la postura de defensa. Es algo que yo personalmente he podido observar varias veces en mi vida personal en las Islas Canarias.

- **Aspiración de la /r/ ante -l- o -n-**, principalmente en las capitales Las Palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife: [tiéhno] ('tierno'), [chéhne] ('cherne'), [Cáhlöh] ('Carlos'), [búhla] ('burla'), [cuéhno] ('cuerno'), etc.

- **Desaparición de la /d/ intervocálica**, que se observa de forma generalizada en las zonas rurales de Lanzarote, La Gomera y el Sur de Tenerife. En Gran Canaria se conserva la /d/ intervocálica en los centros urbanos, mientras que en las zonas rurales hay una tendencia a su pérdida: [too el ganao] ('todo el ganado'), [naíta] ('nadita'), [vestío] ('vestido'), [toíto] ('todito'), etc. Este fenómeno lingüístico también se da mucho en la península, sin embargo, mayoritariamente en participios como por ejemplo [hablao] ('hablado'),

- **Reducción de hiatos a diptongos crecientes**, que se da frecuentemente en el habla rural y en el habla vulgar ciudadana: [riál] ('real'), [biáta] ('beata'), [pasiár] ('pasear'), etc.

- **Igualación de /r/ y /l/ postvocálicas** o confusión -r-/l implosivas, se da sólo en usuarios del nivel popular, a veces a favor de /r/ [barkón] y a veces a favor de /l/ [saldina]. Este fenómeno se suele observar mayoritariamente en las islas menores. Sin embargo, esta igualación o confusión entre /r/ y /l/ también se encuentra en los niveles menos cultos de las grandes capitales del archipiélago (Santa Cruz de Tenerife y Las Palmas de Gran Canaria): [arbañíl] ('albañil'), [sársa] ('salsa'), [argodón] ('algodón'), [cardéro] ('caldero'), [barcón] ('balcón'). En las entrevistas con las personas de Telde se nota este rasgo muy claramente, porque es un rasgo típico de esa zona, sobre todo cuando dicen el propio nombre Telde, ellos dicen [Terde]. Sin embargo, parece que esto varía. **I16/m/70/sec.** ya que me dice que conmigo habla diferente, solo usa Telde, no usa nunca [Terde], mientras otras dos mujeres de Telde **I15/f/70/prim.** y **I19/f/85/prim.** sí usan [Terde], pero tampoco siempre. Esto puede ser debido a que es una entrevista, porque saben que están siendo grabadas y porque yo como entrevistadora soy extranjera. Es posible que quieren que las entienda o quieren hablar 'bien'.

- **Pérdida de /r/, /l/ y /d/ a final de palabra:** [Teró] ('Teror'), [Carrizá] ('Carrizal'), etc. (Morera Pérez 1990: 109)

- **Sonorización de las consonantes sordas /p/, /t/, /k/, /ch/ intervocálicas:** [*muyáya*] ('muchacha'), [*pequeño*] ('pequeño'), [*múyo*] ('mucho'), [*bébe*] ('Pepe'), etc. (Morera Pérez 1990: 108)

Todos estos rasgos fónicos se los puede identificar en las entrevistas llevadas a cabo, sin embargo, un análisis lingüístico requeriría un trabajo aparte.

### 3.2 Rasgos gramaticales<sup>17</sup>

La mayor parte de los fenómenos gramaticales del habla canaria se limita al pronombre y al verbo. Sin embargo, afectan otros ámbitos también, lo que abordamos después de explicarlos en el sistema pronominal y verbal.

#### Sistema pronominal:

- **Ausencia de *vosotros* y formas adjuntas.** No se usa la forma de la segunda persona plural (*vosotros*), sino se la sustituye este pronombre por *ustedes* (con sus formas pronominales y verbales asociadas). Un fenómeno que se da de forma bastante generalizada también en América y que sirve como evidencia de la estrecha relación con ese continente. Por ejemplo, hablando con familiares o amigos se dice '*¿Ustedes ya comieron?*'. Es uno de los fenómenos más característicos del habla canaria y es, entre los canarios, una señal de su propia identidad, como se ve por ejemplo en los siguientes comentarios de los entrevistados: **I10/f/35/univ.:** "En la península no es '*ustedes son*', es '*vosotros sois*', pero eso es de la península, los canarios de toda la vida usamos '*ustedes*'" o **I2/m/29/univ.:** "'*Ustedes*' es muy nuestro, nosotros no decimos '*vosotros*' nunca".

Sin embargo, el pronombre *vosotros* y sus usos (aunque con una forma antigua, como el uso de *vos* por *os*) constituyen un rasgo común en la isla de La Gomera y, entre personas de mayor edad en ciertas zonas de Tenerife y La Palma, el fenómeno sigue vivo. Aunque este fenómeno ya empieza a mostrar signos de desuso, indudablemente por el influjo de la norma canaria general y porque está visto como una deslealtad hacia el dialecto canario, y como una asimilación con los hablantes peninsulares.

---

<sup>17</sup> Véase para todo el capítulo Ortega Ojeda en <https://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm>.

Por la propia experiencia con hablantes de La Gomera he podido notar que suelen emplear una mezcla, usan *ustedes*, pero con la forma verbal de *vosotros*, por ejemplo dicen ‘*ustedes mandáis*’.

- **Uso peculiar de los pronombres posesivos.** Otra de las peculiaridades del vernáculo canario, que lo conecta una vez más con América, tiene que ver con el uso de los pronombres posesivos. Una de las características más destacadas en este sentido se basa en el empleo de ‘de usted’ por *su/suyo* (‘la madre *de usted*’ por ‘*su* madre). En el Archipiélago se usan estas formas analíticas - e inequívocas, sobre todo en los contextos más predicativos: *de él, de ella*, etc. (‘Desde aquí hasta el valle es *de ellos*’, ‘Paco todavía no ha regresado a la casa *de ella*’, ‘iba con *la* niña cuando pasó’, ‘lo vi ayer con *la* moto’, etc.). Los teóricos cuando hablan de estos últimos los denominan ‘artículos con valor posesivo’.

- **Ausencia de leísmo, laísmo y loísmo.** A diferencia de lo que ocurre en la península, en Canarias y en América los pronombres personales átonos conectados con estos fenómenos se utilizan a la manera etimológica: *lo, los, la, las* como complementos directos y *le, les* como complementos indirectos. No obstante, en las Islas ya se documentan algunos casos de leísmo, sin embargo, casi sólo cuando el pronombre *le* reproduce el tónico *usted*. Por eso, algunos autores hablan en este caso de ‘leísmo de cortesía’ (‘¿ya le atienden?’ -a usted-).

#### Sistema verbal:

- **Empleo preferente del pretérito indefinido.** Es bien sabido que en la gramática española hay una diferencia entre el pasado simple y el pasado compuesto. En Canarias el tiempo preferiblemente usado es el pretérito simple o indefinido. El pretérito perfecto o compuesto no se usa en las Islas Canarias como en el habla castellano, sino que sólo se emplea el pretérito simple, que expresa tanto acciones ocurridas en un pasado remoto como las que han ocurrido inmediatamente anterior al presente (‘¿Ya *comiste*?’, ‘hace un momento que *llegué*’). El pretérito perfecto, solo se utiliza para expresar acciones reiteradas o durativas e imperfectas que se prolongan hasta el presente (‘Este mes no *ha llovido* nada’, ‘yo *he estado* varias veces en Barcelona’). Todo lo contrario de lo que ocurre en la península. Ortega Ojeda destaca además que este fenómeno gramatical, que

se puede observar en muchas variedades americanas también, es un ‘arcaísmo’ y viene del “español preclásico”<sup>18</sup>.

- **Sustitución de las formas propias del imperativo** por las del presente de indicativo. En el imperativo no se hace uso de las formas de segunda persona del plural (por la ausencia de *vosotros*), y además es muy típico sustituir las formas del imperativo por las del presente de indicativo, lo que se llama *captatio benevolentiae*, o cortesía (‘¿me pasas la sal?’, ‘¿me traen unos palillos?’).

En el habla canaria pueden encontrarse muchas más particularidades gramaticales, entre las cuales se hallan las que se describen abajo:

Con referencia a los verbos auxiliares de sentido de comienzo o fin de un proceso como empezar (empezar a trabajar), acabar (acabar de estudiar), dejar de, echar a, el español de Canarias presenta según Monzó Concepción (2003: 423), en vez de o junto a estos verbos, otras formas como por ejemplo: “*pegar (pegar a trabajar), abrir (abrir a correr), fajarse (fajarse a pelear), virar (virar a decir disparates), agarrar (agarrar a dar trompadas) y zafar (zafar de trabajar)*”.

De acuerdo con Ángeles Álvarez Martínez (Citado en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 71s.), por lo que concierne a los adverbios, en el español de Canarias pueden distinguirse tres tipos de expresiones adverbiales: a) variación fonética, b) variación semántica y c) variación morfosintáctica.

a) En la fonética pueden existir diferentes variaciones en un mismo adverbio. Por ejemplo, con *todavía*, para la que se han encontrado las siguientes formas: *entuavía, entoavía, entavía, entodavía, ahtora, otabía, yatoavía* (sólo por mencionar algunas). La preposición *en* por ejemplo puede considerarse como un ‘arcaísmo’, ya que se encuentra en textos antiguos. Otros adverbios: *donde*: [*odólo, ónde, aónde, ánde*, etc.]; *encima*: [*densíma, síma, ensímiba*, etc.], *delante/adelante*: [*delántre, adelántre, alánte, lántri*, etc.]; *dentro/adentro*: [*drénto, aldrénto, arénto*, etc.]; *ahí*: [*aí, paí, porái, poí*, etc.]. Según Ángeles Álvarez Martínez, estas formas son ‘vulgarismos’, las cuales también se pueden escuchar en otras variedades del español, por ejemplo, en Andalucía o en muchas zonas de Latinoamérica. Este caso se da, por ejemplo, en la aglutinación de la preposición *para* al elemento al que acompaña: *subió parriba, pa'mí, pallá*, etc. ”La mayor parte de estas

---

<sup>18</sup> <https://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm>.

variaciones en los adverbios” dice Álvarez Martínez (Citado en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 71s.), “se encuentra registrada en los hablantes del nivel popular, mientras que el estándar culto canario no lo refleja”.

b) También en referencia a la significación de los adverbios cabe destacar que existen diferencias interesantes respecto al español estándar. Por ejemplo, *arriba* o *arriba de* ‘encima’ (*le cayeron arriba*); *ahí más allá* y *ahí más allasito* o *aimasatrás*; ‘hace algún tiempo’; *ahora* / *ahorita* (también con las variantes *horita* y *hora*) ‘momento presente’ / ‘momento posterior al presente, pero próximo a él’. Las diferencias en las expresiones adverbiales son más frecuentes, como, por ejemplo: *con la misma*, *en peso*, *a la pela*, *de relance*, *de resto*, etc., ya que “a veces se ha producido la adaptación de una expresión del estándar al español de Canarias, por ejemplo: *estar hecho gofio* por *estar hecho polvo*; *estar como una baifa* por *estar loco* [entre muchas más]” (Álvarez Martínez citado en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 72s.).

c) En tercer lugar se encuentran otras variaciones muy interesantes que son de tipo morfosintáctico. Muy frecuentemente se presentan diminutivos en el empleo de los adverbios, sin embargo, también se encuentran con mucha frecuencia en los sustantivos y adjetivos. Desde el punto de vista de Ángeles Álvarez “la presencia del diminutivo en cualquiera de estas categorías implica una mayor expresividad, en ocasiones también un cambio de significado y, en bastantes casos, una forma de expresar gradación. En el empleo de los diminutivos, el español de Canarias se acerca muchísimo al uso hispanoamericano” (Citado en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 73).

La forma de expresar la gradación y la cantidad en las Islas Canarias muestra muchas peculiaridades, por ejemplo, al concordar el adverbio *medio* con el adjetivo: *media tonta*. O el uso de adjetivos con valor gradativo como *chiquito*, *menudo* o *fuerte*, y con entonación exclamativa: ¡*fuerte problema éste!*, ¡*chiquito paquete trajiste!* o ¡*menudo lío tenemos ahora con esto!* También se escucha el uso del adverbio *bien* en vez de *muy* (*lo dejas todo bien majadito...*). O el uso de *bienísimo*, *cerquísima*, *lejísimo*, *tempranísimo*, etc., formas no explotadas por el español estándar (Álvarez Martínez citado en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 73s.).

Como explica en adelante Álvarez Martínez, parecen también otros adverbios para expresar la cantidad como:

*guapo, dabuten, cantidubi, guay y superguay, chupi, mogollón, cantidad*, etc., que vienen a sustituir a los ya poco expresivos *un montón de, chachi, estupendo*, etc. Hay, no obstante, que señalar un uso característico del habla de Las Palmas de Gran Canaria, que se ha extendido a otras islas. Se trata del empleo de *un montón de* (que significaba ‘mucho’ habitualmente junto a sustantivos: *un montón de libros*) junto a adjetivos o adverbios (casi siempre junto a *bien*), con lo que pasa a equivaler a ‘muy’: *Pintó un cuadro un montón de bonito* o *el examen me salió un montón de bien, su casa está un montón de lejos*. También es propio de Canarias el uso de un montón como aditamento, dependiendo de un núcleo verbal: *me gustó un montón tu traje*. Este mismo empleo lo presenta a veces *cantidad*: *me gusta cantidad esa película*. (Citado en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 74)

En este contexto de expresar cantidad y gradación hay que mencionar una expresión bastante nueva que se puede escuchar en Gran Canaria, sobre todo entre gente joven. Se trata del empleo de *(un) fleje (de)* por *montón de* o *mucho*: *(un) fleje de gente, fleje mosquitos, fleje guapo*, etc. Esto nos lo demuestran también los informantes.

**I13/f/29/univ.:** “El canario más joven utiliza ‘fleje’”.

**I1/m/28/univ.:** “Por supuesto, para mí la palabra ‘guagua’, ‘millo’ y ‘fleje’, no me lo va a quitar nadie por nada del mundo”.

Se ha podido ver en esta sección que el español de Canarias, aunque muestre las mismas estructuras gramaticales que otra variedad española, también posee fenómenos bastante peculiares, los cuales indican la semejanza con el español latinoamericano. “Ello puede llevarnos a pensar que, desde una perspectiva lingüística y en especial en el ámbito gramatical, el español de Canarias – más que ser zona de paso entre la Península y América, como se le ha catalogado siempre – se encuentra mucho más vinculado al español americano que al peninsular” (Álvarez Martínez citado en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 80). De todas maneras, es el conjunto de todos los rasgos, que le convierte en un dialecto propio y especial.

### 3.3 Rasgos léxicos

De todos los aspectos de una variedad lingüística, el léxico es lo más destacado de una determinada región dialectal. “Su propia esencia sociocultural hace que sea ésta la vertiente más vinculada a la experiencia, al mundo, por lo que el vocabulario [...] suele ser tan distinto como diferentes sean los aspectos naturales y culturales del espacio geográfico de que se trate”<sup>19</sup>. La mayor parte de los rasgos léxicos son adaptaciones que derivan del léxico general del español estándar, sin embargo, existe una multitud de palabras y expresiones de influencias de otras lenguas diferentes. Estas se dan por razones

---

<sup>19</sup> Ortega Ojeda en <https://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm>.

socio-históricas, ya que se han integrado otras lenguas en la estructura de la lengua vernácula. Medina López confirma este punto de vista cuando dice:

Una vez iniciada la hispanización americana, la interferencia lingüística entre ambos lados del Atlántico fue muy intensa, lo que sin duda también ayudó a ir configurando los rasgos actuales del español del Archipiélago. En este sentido, las conexiones con Andalucía – y en general con todas las hablas meridionales – son un factor clave que merece una atención profunda. (Medina López 1995: 58)

Corbella Díaz (Citada en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 105) al analizar las fuentes del vocabulario canario se refiere a un artículo de Manuel Alvar, de 1969, que resumió los tres procesos básicos del desarrollo del léxico canario en *adaptación*, *adopción* y *creación*. Empezando con un intento de adaptación por los españoles que llegaron a las islas para entender la realidad que allí había. Luego hubo muchas nuevas palabras para los españoles que estos eliminaron, mientras que otras las adoptaron. Y por fin, cuando ya eran los dueños de estas realidades y empezaron a usar esta nueva materia, fue el inicio de la creación original de su propio uso del lenguaje y de su propio estilo y forma de hablar, lo que dio lugar a un enriquecimiento progresivo (Alvar, 1969: 154) (Corbella Díaz citada en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 105). En fin, se puede decir que la modalidad canaria en cuanto al léxico es el resultado de una formación de palabras por composición o por derivación y de la adopción de nuevas palabras o significados de otras lenguas.

De todas formas, históricamente está demostrado que el modelo configurador de referencia del español establecido en el Archipiélago fue el castellano meridional en su modalidad sevillana, ya que fue éste el grupo sociológico cuantitativamente mayoritario y de él procedieron los jefes y personalidades más destacadas de la incipiente sociedad isleña. A ese bagaje inicial se fueron añadiendo, con mayor o menor grado de integración, los elementos aborígenes, los portuguesismos, los americanismos y, en una época más reciente, algunos arabismos y anglicismos. (Corbella Díaz citada en Medina López y Corbella Díaz 1996: 108)

J.A. Álvarez Rixo (1992) habla de 305 *Voces, frases y proverbios provinciales de nuestras islas Canarias con sus derivaciones, significados y aplicaciones* en su colección de 1992. Sus resultados muestran que el 56,4% pertenece al patrimonio castellano, el 20% procede de lenguas prehispánicas, el 18,7% viene del portugués, el 2,6% es de etimología árabe y el 2,3% es de otro origen (americano, inglés, francés, etc.) (Corbella Díaz citada en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 112).

### 3.3.1 Portuguesismos

El influjo portugués fue bastante intenso, ya que colonos portugueses tuvieron un asentamiento importante en el Archipiélago, hasta mediados del siglo XVII, cuando se produjo la separación de España y Portugal. Estos vocablos de procedencia lusa (*enchumbar, magua, liña, leito, emborrallarse, maresía, engodar, perlujo*, etc.) que se incorporaron al español insular, están estrechamente vinculados a oficios como los de marineros, agricultores, etc.<sup>20</sup>. Otro hecho que favoreció la introducción de muchos lusismos es la similitud en la naturaleza canaria con las islas portuguesas del Atlántico. Aparentemente, se trajo a las Canarias el cultivo de la caña de azúcar desde Madeira y junto con ello, muchos vocablos relacionados con este campo.

En la variedad canaria no sólo se adoptan elementos léxicos denotativos (*acebiño, aderno, barbuzano, higo bacoriño, loro, marmulano, viñático*, etc.) y connotativos (*calaza, devaso, fachón, farfallento, fasto, genioso, jeito, magua*, etc.), sino también, préstamos semánticos “(*nuevo*, con el significado portugués de ‘joven’, o *viejo*, ‘más adelantado en edad’; *agonía* como ‘náusea’, o *arrullar* como ‘mecer’, o *chuchar* que incluye el sentido portugués de ‘obtener provecho de alguien’ [...] frases hechas y locuciones (*picar el ojo, darle a la taramela, estar como acabante, salado como la pilla*)” (Corbella Díaz citada en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 116) y algunos sufijos (-*cia*, procedente del portugués -*ça*; -*ento* o -*ero* o -*inho* de -*inho*).

“Son pocos los datos comparativos con los que contamos para establecer cuál ha sido la historia particular de cada palabra, cuál su trayectoria y su vía directa o no de introducción” (Corbella Díaz citada en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 120). “Según nuestros recuentos [...], hoy ese número de portuguesismos (incluyendo los calcos y préstamos semánticos) se incrementa hasta alcanzar casi los 1.250” (Corbella Díaz citada en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 121) aunque no se sabe, por supuesto, cuántas de esas palabras todavía se emplean.

### 3.3.2 Americanismos o interinfluencias americanas

Las Islas Canarias y América se han influido la una a la otra a lo largo de la historia, no sólo en ámbitos culturales sino también en el habla. Por tanto, es difícil de determinar si

---

<sup>20</sup> Ortega Ojeda en <https://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm>.

un rasgo lingüístico proviene de Canarias o de la otra orilla del Atlántico. Ortega Ojeda<sup>21</sup> menciona los siguientes americanismos: *papa, guagua, guataca, guanajo, gandola, bamba, machango, sambumbiar*, etc. El léxico canario está marcado por el conocido contacto continuo, debido a los inmigrantes canarios en el territorio americano, sobre todo el Caribe, Uruguay y Venezuela, que trajeron y siguen trayendo consigo a su vuelta a las Islas Canarias, voces de esos territorios lejanos. De ahí viene esta mutua interferencia de “dos variedades diatópicas del mismo código lingüístico” (Corbella Díaz citada en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 123).

Las Islas Canarias fueron el principal puerto de inmigración europea, para los que querían seguir su camino hacia América y hubo mucha emigración clandestina. Todo ello dio lugar a un sincretismo sociocultural atlántico (Corbella Díaz citada en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 123).

Juan Maffiote en su diccionario de peculiaridades lingüísticas del español de Canarias de finales del siglo XIX, señala la similitud del dialecto canario con respecto al español americano. Presenta paralelismos con Venezuela (*abombarse, armastrote, cachimba, cambar, cogotazo, comer pavo, enamoriscarse, esgarrar, espediciar, espuela de gallo, magua y maguarse*), Cuba (*aguachento, arranquera, chucho, desmorecerse y embullar*), Perú (*belladama*), Chile (*juma*), Colombia y Venezuela (*apiparse*), Cuba, Chile, Perú (*destiladera*) o con toda América (*chambón*). (Corbella Díaz citada en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 125)

Los hermanos Millares Cubas incluyen al léxico canario ya a principios del siglo XX los siguientes americanismos: *guagua, guineo, buchinche, tenderete, machango, rapadura*, etc. Otros investigadores añaden más: *abacorar, botar, cambar, conducerma, empajarse, jilorio, machorra, morrocoyo, quedarse rascado*, etc. (Corbella Díaz citada en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 125s.).

### 3.3.3 Aporte indígena o guanchismos

La conquista y la colonización del Archipiélago eliminaron la gran parte de los aportes culturales de indígenas o guanches y resultó en una drástica reducción de la población indígena. Llevó a una eliminación y sustitución de costumbres, hábitos y del sistema lingüístico.

Al igual que en Canarias, en América la llegada de los castellanos supuso un proceso de transculturización que llevaría a una drástica sustitución de la mayor parte de las lenguas indígenas, y como en Canarias, el español llevado a América es del siglo XV, un castellano en pleno proceso de evolución y transformación. (Corbella Díaz citada en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 123)

---

<sup>21</sup> Ortega Ojeda en <https://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm>.

A pesar de todo ello, se han mantenido muchos topónimos y también vocablos relacionados con ciertos campos, sobre todo con la ganadería, la fauna, la flora, la alimentación, etc. como, por ejemplo: *abacero, baifo, jaira, perenquén, aguamames, tafor, tajorase, tajinaste, tagasaste, tabaiba, tederá, gofio, tagora*, etc. La supervivencia de las palabras guanches se debe a la inexistencia de muchos conceptos y nombres guanches en el castellano y la necesidad de nombrar nuevos elementos.

Tarajano (2011: 33) apunta que el idioma de los guanches sobrevivió hasta 1582 y más, por el hecho de que hubo canarios escondidos en cuevas que evitaban el contacto con los castellanos. Tarajano añade:

El léxico *amasike*: Los pastores, los agricultores y pescadores y el pueblo de los campos usaron y siguen usando vocablos del idioma *amasike* o precolonial. En mi niñez aprendí vocablos como: *gofio* – harina de cebada, trigo o millo; *baifo* – cabrito; *jaira* – cabra; *magó* – campesino; *tagoror* – lugar de reunión; *guanarteme* – rey; *faicán* – sacerdote. (Tarajano 2011: 43).

El fenómeno descrito de aculturación ha influido y definido la sociedad, la cultura, y la identidad del pueblo canario.

“De los datos que hemos entresacado del Tesoro Lexicográfico del español de Canarias (Corrales et al.: 1992) podemos destacar que existen hoy en el español de Canarias alrededor de 120 términos de posible adscripción prehispánica.” (Corbella Díaz citada en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 113)

Hay que constatar que gran parte de ese léxico prehispánico hoy en día se encuentra cada vez más solo en el vocabulario pasivo de los hablantes canarios, sin embargo como también lo confirma la siguiente informante

**I11/f/41/univ.:** “Hubo una época y todavía la hay en la que muchísima gente, gente joven ponía a sus niños nombre guanche, buscando precisamente nombres de princesas, de aborígenes [...] y de eso hay un montón de nombres como *Idaira*, [*Guayarmina, Guayarmina, Guacimara, Dacil, Yaiza, Naira, Cathaisa, Haridian, Yurena, Fayna, Ithaisa, Arminda* entre otros, como nombres para chicas, y por ejemplo *Acorán, Zevensuí, Airám, Tenesor, Jonay, Aythami, Aridane, Yeray, Ruimán, Ayoze, Aday, Echedaey, Armiche, Tanausú*, entre otros, como nombres para chicos] son muy característicos”.

### 3.3.4 Arcaísmos o influencia del castellano antiguo

Por un lado, gracias a la situación geográfica se han podido crear nuevas voces e innovaciones en el habla canaria y, por otro lado, esta periferia y el estar lejos del centro español, lleva consigo el mantenimiento de muchas formas antiguas, que ya han

desaparecido en el habla peninsular. Son expresiones como *bravo* ‘furioso’, *curioso* ‘cuidadoso, higiénico’, *demorarse* ‘tardar, retrasarse’, *liviano* ‘ligero’, *empalabrarse* ‘inflamarse’, *luego* ‘pronto’, *pescudar* ‘sonsacar arteralmente’, etc.<sup>22</sup>

Álvarez Martínez lo resume de la siguiente manera: “El español de Canarias (como el de otras zonas) se caracteriza por conservar usos que ya no están vigentes en el estándar peninsular, pero que fueron comunes en otras etapas de la lengua. Son pues, ‘arcaísmos’ que todavía se emplean en muchos lugares” (Álvarez Martínez citado en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 69). Sin embargo, es bastante controvertido llamarlos rasgos lingüísticos ‘arcaicos’, o peor ‘vulgares’, ya que esta denominación implica minusvaloración frente al español estándar. Esta temática se va a abordar en más detalle en el capítulo sobre inseguridad lingüística.

### 3.3.5 Influjo de las lenguas modernas (inglés y árabe)

Estos influjos se dan en Canarias debido a contactos más superficiales y puntuales. La influencia del inglés viene de los viajes y las subsecuentes relaciones mercantiles de Inglaterra con las Canarias, de ahí vienen palabras como *boncho*, *conreto*, *concretera*, *queque*, *choni*, *breque*, *refre*, *piche*, etc. Los arabismos se dan por la especial situación geográfica de las islas, ya que se sitúan cerca del continente africano, aunque muchos de estos préstamos se introdujeron a través del portugués como *albafara*, *albazul*, *alhorra*, *aljaba*, *aljaraz*, *arife*, etc. Sin embargo, hay que mencionar que muchos bereberes eran llevados como esclavos durante los siglos XVI y XVII desde las costas africanas. De esa época deben de ser los arabismos como “*arife* ‘calor sofocante’, *guayete* ‘niño’, *jaique* ‘traje de mujer’, *majalulo* ‘camello joven’, *taifa* ‘turno de baile’, o *tajalín* ‘morral hecho con piel de cabra o tela de saco” (Corbella Díaz citada en Medina López y Corbella Díaz eds. 1996: 130).

Este capítulo ha mostrado el gran influjo de otras lenguas en el dialecto canario y la similitud de estas al español latinoamericano. Lope Blanch lo resume de forma apropiada, refiriéndose a la cercanía de las hablas canarias a las americanas, ya que dice: “Y me inclino a pensar, relegando un tanto las secundarias consideraciones de carácter contextual o sociolingüístico, que las hablas canarias están, en este caso, más cerca de las

---

<sup>22</sup> Ortega Ojeda en <https://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm>.

americanas que de la castellana” (Lope Blanch citado en Díaz Alayón, Morera, Ortega 2003: 91).

De todas maneras, cabe decir que la forma de hablar es distinta en cada isla y en cada zona de la isla, lo que algunos autores comparan con la variación climática y los microclimas de las Islas Canarias. Por eso, no se puede hablar de un único dialecto canario, sino de diferentes hablas canarias.

Como reflexiones adicionales indica Ortega Ojeda que “muchas de estas particularidades [...] están experimentando en los últimos tiempos una considerable regresión” y sigue señalando la posible estandarización del dialecto canario y la adaptación al español estándar: “Los modernos medios de comunicación y el abandono de muchas tareas y oficios tradicionales por parte de nuestra gente conspiran para que triunfe una nivelación cada vez más notoria”<sup>23</sup>. Teniendo en cuenta que estos fenómenos lingüísticos analizados aquí forman parte de la identidad de los canarios, resulta interesante saber si realmente existe esa nivelación y esa pérdida de una parte de su tradición, cómo les afecta a los pueblos canarios y cómo es su postura frente a todo ello. Ortega Ojeda, mostrando sus preocupaciones, añade “por consiguiente, es más que deseable que los canarios nos mostremos *leales* con nuestras peculiaridades lingüísticas y que las defendamos de la única manera eficaz que se conoce: usándolas”<sup>24</sup>. El siguiente capítulo, que constituye el cuerpo principal del presente trabajo, examina esta estandarización y cómo afecta, entre otros factores que abordará, la identidad canaria y el posicionamiento de los canarios frente a su dialecto. Esto lo hace, no solo teóricamente, sino también empíricamente.

## 4. Lengua e identidad

La variedad lingüística de las Canarias es producto de una mezcla de muchas culturas, pero, ¿tienen su propia cultura e identidad? Para saber cómo es la situación de la formación identitaria canaria, qué la constituye y qué la influye, hay que mirar muchos factores. Este capítulo, el cuerpo principal del trabajo, debe analizar cómo se identifican los canarios con su dialecto y, por eso, hay que partir de la investigación de la identidad canaria en general. Dado que su dialecto es parte de su identidad cultural, existe una interconexión entre la historia, las tradiciones, la situación actual económica, migratoria y

---

<sup>23</sup> Ortega Ojeda en <https://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm>.

<sup>24</sup> Ortega Ojeda en <https://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm>.

su identificación con su propio habla. Por tanto, hay, sin duda, una estrecha conexión entre lengua e identidad. Para entender esta compleja relación y los factores que influyen mutuamente en ella, es necesario explicar primero qué se entiende por ‘identidad’ y cómo está vinculada a la lengua. Porque el concepto de ‘identidad’ entraña un gran desafío, resulta útil recurrir al diccionario de la lengua española, que entiende por ‘identidad’ lo siguiente:

Del lat. tardío *identītas*, *-ātis*, y este der. del lat. *idem* 'el mismo', 'lo mismo'.

1. f. Cualidad de idéntico.
2. f. Conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracterizan frente a los demás.
3. f. Conciencia que una persona tiene de ser ella misma y distinta a las demás.
4. f. Hecho de ser alguien o algo el mismo que se supone o se busca.<sup>25</sup>

Mientras los diccionarios ‘Spanish Oxford Living’ añaden en sus definiciones un punto más que puede ser más interesante en nuestro ámbito: “Conjunto de rasgos o características sociales, culturales, etc., propios de una colectividad que la definen y distinguen de otra”<sup>26</sup>

Dentro de la teoría del lenguaje, el primero que señaló la relación entre la lengua y la identidad fue el científico y político Guillermo de Humboldt en el siglo XIX. Inspirado por Johann Gottfried Herder, escritor y filósofo, desarrolló la idea de que la lengua reflejaba la forma del pensamiento: cada cultura piensa en su lengua materna y mediante ella comunica las prácticas y valores de su comunidad que han evolucionado a lo largo de la historia. Por eso, para Humboldt, la lengua tiene una función creativa (Morgenthaler 2008: 71).

La relación entre lengua e identidad en la tradición sociolingüística fue de mucha importancia para el desarrollo de la teoría sociolingüística en general y estaba fuertemente conectada con el concepto de prestigio. Chambers y Tabouret-Keller describen que la razón intrínseca de las diferencias sociolingüísticas, mayoritariamente en la subconsciencia, es el instinto humano de establecer y mantener la identidad social, dado que todos los niveles socio-demográficos sienten el deseo de constatar su identidad lingüística (citados en Hernández-Campoy 2011: 707). Ahora bien, el ser humano se califica perteneciendo a un cierto territorio y la forma más convincente para hacerlo es hablando como la gente que vive en ese territorio (Chambers citado en Hernández-Campoy 2011: 707s.). El comportamiento lingüístico en relación es una serie de actos de

<sup>25</sup> <https://dle.rae.es/?id=KtmKMfe>.

<sup>26</sup> <https://es.oxforddictionaries.com/definicion/identidad>.

identidad, en los cuales las personas desvelan su identidad personal y su búsqueda de roles sociales (Le Page y Tabouret-Keller citados en Hernández-Campoy 2011: 707s.).

Ya el lingüista Edward Sapir (1949) apunta la importancia de la lengua en cuanto a la cultura diciendo que por la lengua llegamos a la realidad social, que las palabras son parte de la cultura de la persona que las usa y que por la lengua transmitimos nuestra cultura. Añota, además, que cada lengua implica diferentes visiones del mundo y que con las palabras creamos nuestro mundo. También Llamas y Watt tratan esta conexión de la lengua y la identidad: “The connection between language and identity is a fundamental element of our experience of being human. Language not only reflects who we are but in some sense it is who we are, and its use defines us both directly and indirectly” (Llamas y Watt 2010: 1). Sin embargo, hay que apuntar que ni la identidad ni la lengua son algo estático, sino que siempre se encuentran en un proceso constante de cambio y se están re-negociando dentro de los contextos que igual se encuentran en ese cambio constante (Llamas y Watt 2010: 1). Si vemos la concepción de identidad por Herbert Mead (Citado en Morgenthaler 2008: 79) destaca que una persona aislada no tiene identidad, sino que la identidad sólo te la dan otros, ya que es un proceso social y de interacción constante. Lo que también es fundamental en la formación de nuestra identidad son los símbolos que traen consigo informaciones sociales y, por consiguiente, valoraciones negativas y estigmatizadas o positivas y prestigiosas, determinadas cultural y socialmente. Para poder desarrollar y entender la identidad es importante contrastarla con otra (Morgenthaler 2008: 81).

El nuevo orden social en lo cual se encuentra el ser humano hoy en día rompe con las categorías sociales tradicionales como relaciones de género o familia, y lo desarraiga de su esquema cultural estable. Nos encontramos en una ‘sociedad multiopcional’, en la cual estamos en una constante búsqueda y creación de nuestra identidad, sea colectiva o individual, lo que conlleva un cierto desgarramiento interior en las personas. Esto debe ser aún más difícil para culturas no tan estables que a lo largo de su historia no han podido establecer su propia identidad de una forma sólida. Por estas razones resulta aún más fundamental el papel que juega la lengua en esta creación de la identidad.

La identidad cultural se da por un conjunto de tradiciones, valores y formas de concebir el mundo, que crea un mismo grupo social y con el que las personas pueden reafirmar su sentido de pertenencia y a la vez diferenciarse de ciertas normas de una cultura dominante.

Es decir, que la identidad cultural actúa como una suerte de contrahegemonía. La identidad cultural se construye en una interacción mutua entre el individuo y la sociedad. Por un lado, los actores sociales llevan a cabo un proceso de individualización que otorga sentido a prácticas determinadas, mientras que, por otro lado, la sociedad, a través de la cultura dominante, impone una serie de conductas que sólo adquieren valor simbólico en tanto y en cuanto los individuos deciden interiorizarlas. Así, pueden reconocerse a las instituciones sociales y a los individuos como participantes activos en la creación de la identidad.<sup>27</sup>

Se reconoce por identidad cultural también a “oponerse a otras culturas. De este modo, es natural que una persona se considere dentro de un grupo social sólo si carece de las características propias que determinan a otra cultura, y en esta autodefinición por ausencia de caracteres es que [sic] se construye la otredad, necesaria para sostener la dicotomía nosotros/ellos”<sup>28</sup>.

En este sentido también hay que señalar que los usuarios de la lengua no son pasivos, sino que también son capaces de desarrollar y emplear variaciones de esa lengua para la creación y definición de identidad. Se considera la decisión de cómo se usa cierta variedad lingüística como función para crear su identidad (Llamas y Watt 2010: 2). Dicho esto, son también dignos de mención los diferentes niveles de identidad: podemos identificarnos a nosotros mismos individualmente, con grupos, comunidades, regiones o naciones.

Una de las razones por las que se han hecho las entrevistas de forma cualitativa o narrativa es porque a la hora de narrar construimos nuestra realidad y nuestra identidad, algo con lo que Ramírez está de acuerdo, ya que afirma: “La estrategia más importante para lograr coherencia y continuidad es la narración. Al narrar, construimos una identidad coherente a nuestros ojos y a la de los demás” (Déniz Ramírez 2002: 14)<sup>29</sup>. Nuestras vidas son constituidas a través de conversaciones y nuestra identidad es constituida por los diálogos con otros. Por tanto, es imprescindible llevar a cabo conversaciones naturales con los hablantes de una cierta variedad, en nuestro caso, el canario, para poder obtener una mejor perspectiva de la identificación con su cultura y, por consiguiente, con su habla vernácula y de sus actitudes y posicionamientos hacia su habla. Existen muchos factores que influyen en la creación de la identidad y, por tanto, en la valoración del propio dialecto, así como en el uso o desuso del mismo. El autor además habla de que en la actualidad existe una preocupación generalizada por la identidad, que “invade lo

---

<sup>27</sup> <https://designificados.com/identidad/>.

<sup>28</sup> <https://designificados.com/identidad/>.

<sup>29</sup> <https://jable.ulpgc.es/jable/disenso/2002/11/01/0014.htm?palabras=consideraciones+sobre+concepto+identidad>.

cotidiano debido al desasosiego social que está provocando el neoliberalismo, desarticulador de fuentes tradicionales de solidaridad como la clase, la familia, el trabajo, el barrio y hasta el propio Estado” (Déniz Ramírez 2002: 14).

Esta época en la cual nos encontramos, está caracterizada por un gran conflicto sociocultural, causado por la dificultad de construir nuestra identidad, ya sea individual, colectiva, nacional o regional. Esta dificultad puede provenir del mundo globalizado y cada vez más conectado, que plantea nuevos problemas. La identidad se construye, en esto podemos estar de acuerdo, sobre el conjunto de todos los acontecimientos, la conciencia histórica, la lengua, las tradiciones y los valores que se han conservado en una memoria colectiva. Sin embargo, esta memoria colectiva es difícil de conservar en una visión global, aunque es necesario reconocer su cultura, para poder entender o encontrarse a sí mismo y para respetar a los demás, sea de la misma cultura o de otras. ¿Qué significa ser canario? ¿Cómo es la valoración sobre la pertenencia a esa categoría étnica? Sobre todo, en un estado con diferentes identidades, la amenaza que se siente en contra la propia cultura puede conllevar un deseo de separarse de otros o incluso de excluirlos. De todas maneras, esa temática identitaria es multidimensional. El próximo fragmento de la entrevista con un informante sirve muy bien como ejemplo que los canarios piensan también que la identidad propia es importante y está relacionada con la cultura y la lengua:

**I16/m/70/sec.:** “Cada localidad tiene su idiosincrasia, su forma de ser [...] pero cambia, porque los jóvenes se van a otros sitios. Nuestra cultura nos identifica a nosotros como personas y como seres inteligentes”.

Además, todos los informantes, a la pregunta de si se identifican con su dialecto y si para ellos forma parte de su cultura, lo afirman claramente y en la mayoría de los casos lo hacen muy entusiastamente. Por ejemplo **I4/m/41/univ.** responde a la pregunta de si se identifica con su cultura y su dialecto así: “Totalmente, cien por cien, muchísimo”.

Y otros dos informantes expresan muy bien cómo está vinculada la propia variedad con la propia identidad:

**I2/m/29/univ.:** “Palabras que nos gustan y creo que las queremos conservar y cómo estamos muy orgullosos de nuestra cultura, a la vez, no tenemos nuestro propio idioma, tenemos nuestras palabras, nuestros canarismos, conservar estas palabras es usarlas, es como una identidad propia, es decir, mira tenemos nuestro idioma, que no es verdad, pero bueno, nuestra lengua, lenguaje, vocabulario”.

**I23/m/35/univ.:** “Para nosotros nuestra forma de hablar es parte de cómo somos”.

Esta última contribución representa la sensación de la mayoría de los entrevistados, de que su forma de hablar forma parte de su identidad.

Por todo ello, sólo es natural estudiar los factores comentados, lo que se hace en los siguientes capítulos. Será muy interesante ver las opiniones de los hablantes acerca de toda esa temática.

## 4.1 Identidad canaria y actitudes hacia su propio dialecto

Por lo que concierne a la identidad canaria se puede resumir hasta ahora que la historia de las Islas Canarias y, por consiguiente, la mezcla de culturas ha influido mucho en su lengua, sus tradiciones y junto con ello en su sensación como canarios. Pero cómo ha influido en la valoración y las actitudes hacia su dialecto se abordará en este capítulo. La siguiente informante, entre otros, hace referencia a esta temática y describe la cultura canaria como esa dicha mezcla. La encuestada dice que a través de esta se ha formado la cultura canaria, que consiste en un lenguaje propio, costumbres propias y una forma propia de vivir:

**I20/f/54/univ.:** “Yo creo que la cultura canaria es mezcla de muchas culturas, [...] hay una base de la cultura de los aborígenes de los que estaban antes, que se ha mantenido, porque la gente la ve como identidad propia, [...] pero luego hemos recibido mucha influencia de los portugueses, castellanos, ingleses [...]. Yo creo que hemos conseguido una cultura propia pues que lleva todo, pues un lenguaje, unas palabras, una manera de afrontar la vida también, tenemos canciones, instrumentos”.

Aunque, como vemos en el siguiente aporte, y más adelante en más detalle (capítulo 4.2.9), los hablantes canarios suelen estar orgullosos de su cultura y su dialecto, existe una cierta inseguridad lingüística, la cual queremos analizar:

**I2/m/29/univ.:** “Creo que la gente está orgullosa de su idioma canario entre los canarios, entre gente de fuera sí es verdad por la incertidumbre de cómo la otra persona lo va a recibir, que o se puede cohibir”.

En primer lugar, hemos de resumir algunas opiniones de autores que ya se han ocupado de este tema complejo en el pasado. Estos autores, entre ellos Morera Pérez, Trujillo y Ortega, apuntan que los hablantes del dialecto canario suelen tener un posicionamiento negativo frente a su variedad y mencionan el alto grado de inseguridad lingüística de los hablantes canarios. Esta minusvaloración del propio dialecto frente a la variedad estándar y su inseguridad, como anota Morgenthaler (2008: 29), “se ha articulado históricamente en Canarias a causa de distintos factores sociopolíticos, de estatus social de los hablantes estándar frente a los canarios así como –en la actualidad– por la extrema influencia de los

medios de comunicación masivos, que utilizan, por supuesto, una variedad estándar.” Así siempre se ha observado, por ejemplo por estos autores, que existe una tendencia hacia una nivelación o estandarización de la lengua. Morgenthaler añade que, sin embargo, “es muy difícil hablar de un proceso (lógico) de estandarización. Esto se debe, por un lado, a las actitudes de los hablantes y, por otro, a la revaloración que desde ámbitos académicos y políticos se está haciendo de la variedad canaria” (Morgenthaler 2008: 29). Respectivamente es interesante preguntarse si existe esta estandarización como dicen estos autores o si es como observó Morgenthaler en sus investigaciones de 2006-2008, que es notable una revaloración del habla canaria. Es importante preguntarse de nuevo qué actitudes tienen los hablantes frente a todo ello y qué papel juega la variedad vernácula en la construcción de la identidad colectiva de su comunidad hablante. Una temática que no se puede resolver solo teóricamente, sino que exige y pide a gritos investigaciones empíricas, como las hizo Morgenthaler en 2006. Ahora, 13 años después puede resultar interesante ver si realmente hay esa tendencia hacia una revaloración de la variedad canaria. Adicionalmente, una encuesta cualitativa siempre puede estar influida por muchos factores externos y solo extrae informaciones de un pequeño grupo de personas. Por tanto, es necesario realizar más estudios en este ámbito.

Morera Pérez, uno de los pocos que se ha ocupado de las actitudes lingüísticas de los canarios, aunque solo fuera teóricamente, dijo que

El canario [...] siempre que tiene la más mínima oportunidad, traiciona a su grupo social e imita la norma que él considera correcta, que es, como ya hemos indicado, el español peninsular. Así nos encontramos en nuestras islas con numerosos locutores de radio y televisión, jóvenes que han hecho su carrera o el servicio militar en la Península, informantes de encuestas dialectales, etc. que no tienen el menor reparo en utilizar el vocabulario y la pronunciación de la norma académica (Morera Pérez 1990: 129).

La lengua es unificadora, es donde se entiende entre sí. Así el español es una lengua de unión. Pero todavía existe una jerarquía entre las diferentes variedades del español en cuanto a su prestigio. Siempre donde haya una variedad estándar, que suele gozar de prestigio y valoración positiva, de la cual se dice que es ‘correcta’, también hay otras variedades vernáculas que por consiguiente conllevan una connotación negativa, ya que son consideradas como ‘incorrectas’ y no obtienen prestigio, sino más bien al contrario, sufren de minusvaloración. La situación socioeconómica de las Islas Canarias, la migración, el turismo, la globalización, junto con el español estándar y el centro de España ejerciendo poder, influyen en la valoración negativa o positiva del dialecto canario.

Coincidimos con Morera Pérez (1990: 130ss.) en que hay numerosos factores para la “deserción lingüística del canario”, como lo llama el autor, que son:

- a) La urbanización
- b) El cambio de las actividades tradicionales
- c) El contacto con otras culturas
- d) Los medios de comunicación de masas
- e) La escolarización y su tendencia hacia la estandarización y homogeneización.

Ortega Ojeda y González Aguiar (2002: 36-40) hablan de cuatro aspectos que condicionan el uso o no uso del léxico canario:

- a) razones diatópicas: hay diferencias entre las distintas islas, heterogeneidad lingüística entre las diferentes provincias. El relieve geográfico establece zonas “lingüísticas de costa” y “lingüísticas del interior”. Las capitales muestran la mayor innovación.
- b) razones diastráticas: en niveles populares se presenta fraseología y léxico de ganaderos, pescadores, agricultores, etc. Usado por campesinos, pero en la ciudad no hay uso para esa fraseología.
- c) razones diafásicas: diferencias en el registro. En función de las necesidades aparecen términos de registro coloquial o informal.
- d) razones regionales: las generaciones jóvenes ya no conocen la mayoría de este vocabulario.

Para ello añaden las siguientes causas: 1. El cambio de modelo económico que se ha experimentado en las islas y el abandono de tareas tradicionales; 2. La urbanización y el éxodo de las zonas rurales; 3. Los medios de comunicación y como efecto la nivelación, sobre todo estatal; 4. Generalización de la educación y alfabetización; 5. La globalización y, por consiguiente, la movilidad de la población; 6. El flujo migratorio hacia las islas y desde las islas. Llegada masiva de hablantes peninsulares y de otras regiones (Ortega Ojeda y González Aguiar 2002: 36-40).

Aunque todo eso sea un proceso natural de modernización, las Islas Canarias no tienen los necesarios recursos políticos y culturales para que las hablas canarias disfruten de valoración apropiada (Déniz Ramírez 1996: 324).

Sobre la base de los datos empíricos que se ha podido obtener a través de las entrevistas, pero no dejando al lado el marco teórico, se tratarán estas cuestiones sobre las actitudes lingüísticas y los influjos en más detalle a lo largo de este capítulo 4.

## 4.2 Factores influyentes y tendencias

Con el objetivo de analizar el origen de la formación identitaria canaria, hay que estudiar las condiciones que caracterizan este proceso y de qué manera influyen sobre la postura que adoptan los canarios frente a su variedad lingüística.

### 4.2.1 Geografía y origen

Canarias es un pequeño archipiélago de origen volcánico que consiste de ocho islas (El Hierro, La Gomera, La Palma, Tenerife, Gran Canaria, Fuerteventura, Lanzarote y desde junio de 2018 La Graciosa) y situado en la costa atlántica del Norte de África. Estas islas forman parte de Macaronesia, un conjunto de archipiélagos del Atlántico Norte que consta además de Cabo Verde, las Azores, Madeira y las Islas Salvajes. A estas ocho islas se le añade los islotes de Montaña Clara, Alegranza, Roque del Este y Roque del Oeste al Norte de Lanzarote e Isla de Lobos en el Noreste de Fuerteventura, de las cuales todas están deshabitadas. Su ubicación en el ultramar o en la ultraperiferia, su buen clima y sus particularidades naturales, convierte a las Islas Canarias en un pequeño paraíso no solo para europeos para pasar sus vacaciones allí, sino también para emigrar a las islas, igual que muchos latinoamericanos que esperan tener una vida mejor en el archipiélago español. Desgraciadamente, todo eso resultó y todavía resulta hoy en día en un turismo de masas, en especulaciones inmobiliarias, demasiadas construcciones y, por consiguiente, en destrucciones ecológicas y una subida de precios de inmobiliarias por el aumento de la demanda.

Su situación geográfica tiene muchas ventajas como el estar cerca de la línea ecuatorial, los vientos alisios, el buen clima sin muchos contrastes durante todo el año, así también el agua oceánica bastante cálida. Gracias a su posición las Islas Canarias siempre han sido un punto de comercio y tránsito entre Europa, América y África. Debido a su origen volcánico estas islas (ciertas islas más que otras) son muy fragmentadas entre sí y las componen muchos valles, barrancos, lugares con altitudes muy elevadas (como el pico más alto de España El Teide con una altura de 3718 metros), costas acantiladas, pero también playas largas, blancas y negras todo aun siendo muy pequeñas de tamaño.

El relieve de las Islas Canarias se caracteriza fundamentalmente por la continua construcción-destrucción de materiales volcánicos. Esto le ha dado a cada una de las Islas un aspecto particular y único, que depende directamente de la actividad volcánica que haya tenido y de la antigüedad y resistencia de sus materiales.<sup>30</sup>

No sólo hay montañas y acantilados de mucha altitud, vegetación muy variada, sino también muchos valles, territorios secos, planos y todo eso con sus propios climas.

Gran Canaria fue nombrada por los aborígenes ‘Tamarán’ y por los navegantes, por los perros que en la isla se encontraban, fue llamada ‘Canaria’ (del latín can, canis; perro). ‘Gran’ le dió Juan de Bethencourt<sup>31</sup>, “por ser muy redonda y espaciosa, por el valor de sus habitantes, y porque se encontraba en medio de las demás” (Monzón Polo 2002: 5).

Es natural que el canario haya estado muy apegado a la tradición lingüística, puesto que el aislamiento (la palabra precisamente deriva de *isla*), inevitablemente favorece el arcaísmo, lo cual nada tiene de peyorativo, ni siquiera desde el punto de vista cultural, y sus usuarios durante siglos han vivido en buena medida aislados de la Península, y en diversos grados asimismo aislados entre sí. (Frago Gracia en Díaz Alayón, Morera, Ortega 2003: 73)

Otra hipótesis sobre el origen del nombre es que viene del nombre de una tribu bereber de los ‘canarii’ de Marruecos.

Sin embargo, lo que conlleva este aislamiento y la periferia de las Islas Canarias, son hechos como la dependencia económica del exterior, la dependencia de la península, la inferiorización, el colonialismo interior y el dominio de Europa y la península como el centro sobre la periferia.

Lo que conlleva crecer y vivir en una isla tan aislada es una identidad especial colectiva y unificadora. Luego a estos factores se les añaden los de la inmigración, el turismo, etc. de los últimos años y décadas, por los cuales la identidad canaria ahora destaca más que nunca. El canario recurre a y se basa de repente otra vez en sus raíces canarias, la identidad canaria y, por consiguiente, en el dialecto canario. El arraigo retoma cada vez más importancia. Por lo tanto, parece esencial abordar estos temas.

## 4.2.2 Población

En una región de periferia insular, el factor demográfico es de gran importancia. Las Islas Canarias cuentan con 2.188.626 habitantes según datos del año 2018, mientras en el año

---

<sup>30</sup> [http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=22&idcap=91&idcon=529](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=22&idcap=91&idcon=529)

<sup>31</sup> Primer conquistador de las islas, de quién leeremos más en el siguiente capítulo.

1970 tenían 1.125.433 habitantes<sup>32</sup>. En sólo 50 años la población casi se duplicó. “Sin embargo, las proyecciones para España son decrecientes” (CES 2018: 644).

Aunque Canarias sea un territorio muy arriscado y tenga muchos espacios naturales protegidos, como se ha apuntado en el capítulo anterior, la población se ha visto incrementada intensamente:

Ha experimentado en las últimas décadas un crecimiento poblacional dos veces superior a la media del Estado. Contaba, a principios del siglo XX, con menos de 365.000 habitantes y, a principios del siglo XXI, con casi dos millones de habitantes [...] Todo ello, sin contar los doce millones de turistas que acuden y recorren las islas anualmente. Canarias, que tradicionalmente había sido un “país” emigrante, se ha convertido, en las últimas décadas, en un ‘país’ de fuerte inmigración, hasta el punto de que el crecimiento poblacional se debe, en un 70%, al número de personas que toman como residencia las Islas.<sup>33</sup>

Gran Canaria es con 859.910 habitantes<sup>34</sup> la segunda isla más poblada después de Tenerife, y es una isla densamente poblada.

En cuanto a densidad de población, Gran Canaria es la isla de mayor densidad con 542 hab/km<sup>2</sup>, seguida de la isla de Tenerife con 438 hab/km<sup>2</sup>. La isla de Fuerteventura, aun siendo la segunda isla del archipiélago en cuanto a extensión, tiene una densidad de población de tan solo 65 hab/km. (CES 2018: 644)

No obstante, cabe decir que más que 40% de la población de Gran Canaria, unos 810.000 viven en Las Palmas de Gran Canaria, la capital. Más que 80% del total de la isla se concentra en la capital, Telde, la Comarca del Sureste y el municipio turístico de San Bartolomé de Tirajana. El resto de la población, que son menos que 20%, se distribuye sobre más que la mitad del territorio de toda la isla (Guía de Gran Canaria)<sup>35</sup>, así que existen territorios muy poco poblados. “Todos los espacios naturales protegidos del archipiélago [...] [formados] por 33 espacios que ocupan una extensión total de 66.707,9 hectáreas, lo cual representa el 42,75% de la isla”<sup>36</sup>. Estos territorios se encuentran en la zona del centro y del oeste de la isla. Por razones económicas y por el turismo originó esta distribución de la población tan especial. Sobre todo el turismo y, por consiguiente, el sector servicios causó la popularidad de la zona del sur y del este. Fue el gran inicio del turismo a partir de 1960 lo que tuvo mucho que ver con este fenómeno del dominio del sector turístico, ya que antes de los 60 la economía de las Canarias se basaba en la

---

<sup>32</sup> <https://datosmacro.expansion.com/demografia/poblacion/espana-comunidades-autonomas/canarias>.

<sup>33</sup> [http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=20&idcap=101&idcon=555](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=20&idcap=101&idcon=555)

<sup>34</sup> <https://es.statista.com/estadisticas/474029/poblacion-de-canarias-por-isla/->.

<sup>35</sup> <http://www.laguiaidegrancanaria.com/datos/consideraciones.php>.

<sup>36</sup> [http://www.figurasdeprotecciondegrancanaria.es/index.php?pagina=espacios\\_naturales\\_protegidos\\_detalle](http://www.figurasdeprotecciondegrancanaria.es/index.php?pagina=espacios_naturales_protegidos_detalle)

agricultura, aunque Las Palmas de Gran Canaria tenía con el ‘Puerto de la Luz’ un punto para relaciones comerciales, que sigue siendo esencial hasta nuestros días.

### 4.2.3 Economía y turismo

Antes había grandes tomateros, cultivos de frutas, ganadería y agricultura en zonas donde hoy en día la mayoría de la gente trabaja en el sector del turismo, construcciones o en el sector servicios, puesto que a partir de los años 60 estos ámbitos demandaban mano de obra. Por consiguiente, una zona como Vecindario pasó “en el plazo de cuatro décadas, de tener unos pocos miles de habitantes hasta superar los 50.000 como en la actualidad” (La Guía de Gran Canaria)<sup>37</sup>. Otras zonas, como Arguineguín, se han convertido de un pueblo de pescadores a un núcleo residencial. “En cuanto al sector primario, la agricultura, pesca y ganadería ha ido perdiendo peso dentro de la economía isleña con el paso del tiempo”, mientras el sector servicios domina con 75% la actividad económica canaria<sup>38</sup>.

En Gran Canaria hay dos zonas mayoritariamente turísticas: San Bartolomé de Tirajana con Maspalomas y Mogán. Maspalomas es la principal ciudad turística de todo el Archipiélago y una de las mayores zonas turísticas de toda España. No obstante, el turismo se amplía a otras regiones también, como a la capital, Las Palmas de Gran Canaria, con “su famosa playa de las Canteras, una de las mejores playas urbanas del mundo y, es que no en vano por un estudio de la Universidad de Syracuse en EEUU, se ha considerado a la ciudad de Las Palmas como la ciudad con mejor clima del mundo” (La Guía de Gran Canaria)<sup>39</sup>. El mismo estudio apunta que Mogán es el sitio con más días despejados de toda Europa. A todo esto hay que añadir que el turismo rural y el turismo activo en el interior de la isla disfrutaban de una creciente popularidad, ya que las ofertas de actividades en las islas son abundantes (ciclismo, senderismo, barranquismo, escalada, etc.).

Las islas canarias han sufrido de muchas crisis económicas a lo largo de su historia. Sobre 1850 la economía de las islas se salvó gracias a la introducción del cultivo industrial del plátano. Este fruto se convirtió en la mayor exportación de las islas, hasta que ya no pudo sobrevivir solamente de esta exportación, ya que hubo una fuerte competencia con países

---

<sup>37</sup> <http://www.laguiaidegrancanaria.com/datos/economia.php>

<sup>38</sup> <http://www.laguiaidegrancanaria.com/datos/economia.php>

<sup>39</sup> <http://www.laguiaidegrancanaria.com/datos/economia.php>

latinoamericanos. Así Canarias tuvo que diversificarse y empezar a plantar adicionalmente tomates, papas y otras frutas y verduras<sup>40</sup>. El puerto de Las Palmas sigue teniendo mucha importancia para el comercio y el tránsito y está considerado como uno de los puertos con más importancia de España y del Atlántico<sup>41</sup>.

Como también confirma el Consejo Económico y Social de Canarias, el sector turístico en Canarias siempre ha jugado un papel importante “en su actividad socio-económica, convirtiendo a Canarias en uno de los referentes turísticos más importantes no solo a nivel estatal, sino también a nivel mundial”<sup>42</sup>.

En relación con la importancia del sector turístico para la contribución al PIB y al empleo regional, resulta útil recurrir a algunas estadísticas de un estudio de impacto económico del turismo (IMPACTUR). Según los datos obtenidos en este estudio y como podemos observar en el gráfico 1, para el año 2017 se estima que la contribución total de la actividad turística a la economía en Canarias es de un 35.2%. Desde 2010 no ha dejado de crecer exponencialmente.

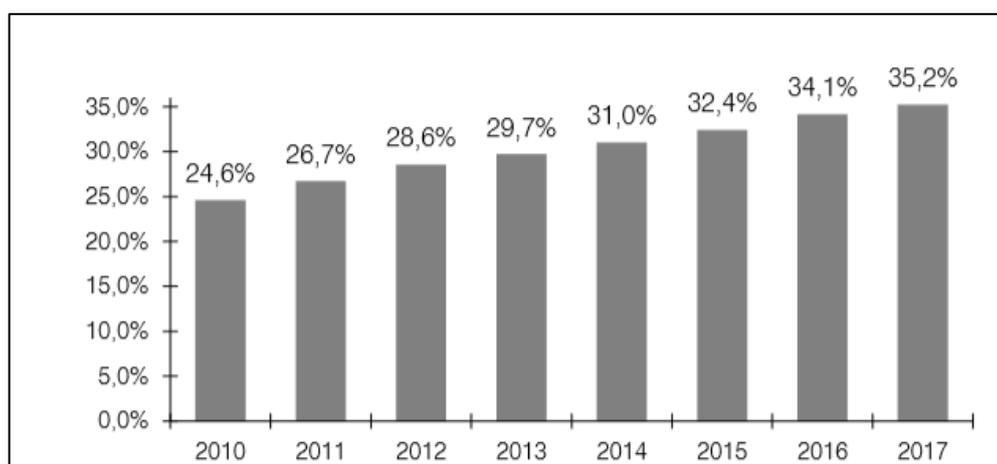


Gráfico 1: Peso del PIB Turístico sobre el total de la economía en Canarias Evolución 2010-2017.

Además, en cuanto al empleo hay que destacar otra vez la relevancia del turismo, ya que en el empleo turístico sobre el total empleo en Canarias se registra también un constante crecimiento en los últimos años, pasando del 29.5% en 2010 al 40.3% en 2017, que se puede ver en el gráfico 2.

<sup>40</sup> <http://www.spain-grancanaria.com/es/descubrir/datos/economia.html>.

<sup>41</sup> <http://cabildo.grancanaria.com/historia-de-gran-canaria>.

<sup>42</sup> Consejo Económico y Social de Canarias. Informe Anual 2016-2017. [http://www.cescanarias.org/ces\\_ia\\_16-17/libro\\_ia16-17.pdf](http://www.cescanarias.org/ces_ia_16-17/libro_ia16-17.pdf)

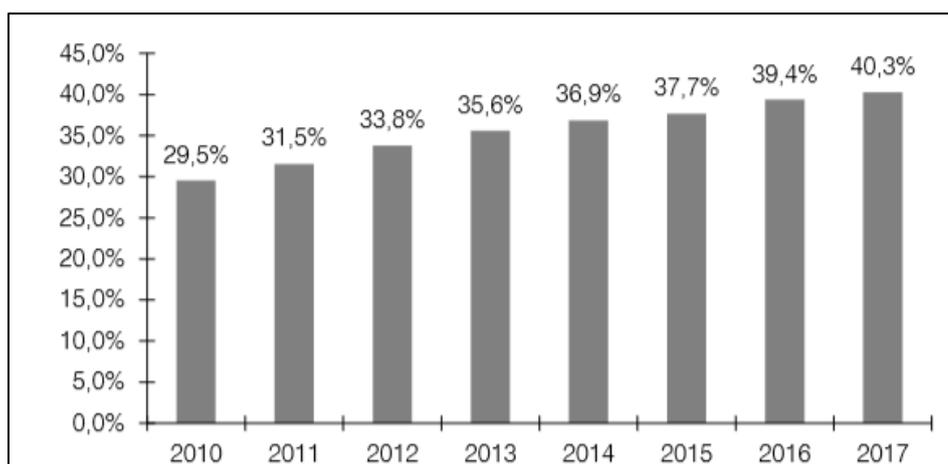


Gráfico 2: Peso del Empleo Turístico sobre el total del empleo en Canarias Evolución 2010-2017.

Desde el desarrollo del capitalismo hay mucha demanda en el ámbito del turismo en las Islas Canarias, que provoca depender otra vez del exterior y actúa como un nuevo tipo de monocultivo. El turismo de masas es un fenómeno del capitalismo y la globalización, que conlleva muchas consecuencias problemáticas, las cuales divide González (Citado en Morgenthaler 2008: 43s.) de la manera siguiente: 1. Éxodo rural enorme hacia las zonas turísticas y hacia las capitales; 2. Transformación de la economía agrícola e industrial a una sociedad de servicios (terciarización) y una explosión del sector de la construcción; 3. Desaparición de la agricultura tradicional más dependencia comercial exterior; 4. Acumulación urbana: el campesino va a la ciudad, se convierte en proletario urbano de poca cualificación, que vive bajo condiciones malas; 5. Control de la propiedad por parte de extranjeros, especialmente de alemanes; 6. La disminución del paro en algunas zonas; 7. El incremento de los niveles de consumo; 8. El alza del nivel cultural y profesional de la población; 9. La supresión de las corrientes migratorias hacia el exterior; 10. Dependencia del exterior, que sigue caracterizando a la economía isleña. Un nuevo tipo de “monocultivo”: el sector terciario.

Esta dependencia del exterior impide una diversificación de la economía y garantiza el estatus de periferia (Morgenthaler 2008: 43s.).

En general, y como representa muy bien el siguiente comentario, la gente canaria mayoritariamente considera el turismo como algo muy positivo, dado que es de lo que viven:

**I1/m/28/univ.:** “Es de lo que comemos, si no tuviéramos turismo, aquí seríamos unos ‘muertos de hambre’, nuestra principal industria, por no decir la única que tenemos, que sea potente, es el turismo”.

Se puede concluir que el turismo trae consigo muchos beneficios económicos, puestos de trabajo, pero a la vez trae muchos problemas medioambientales y sociales. Una cuestión interesante es la de las repercusiones que tiene el turismo en relación con la identidad canaria. La mayoría de los entrevistados ve el turismo como algo positivo, ya que trae trabajo, pero aparte de esto hay otras opiniones acerca del turismo. Un informante lo considera como un factor que no influye mucho ni en la cultura ni en el habla, porque se trata de un turismo a corto plazo: **I12/m/36/univ.:** “El turismo no influye mucho, ya que es muy corto, no se entremezclan mucho”.

Otros sin embargo, como muestran los siguientes fragmentos, consideran el turismo como algo más influyente, tanto en el habla canaria, como en la cultura, la agricultura y la historia:

**I13/f/29/univ.:** “Pero es verdad que como cada vez aquí vienen más turistas que te tienes que adaptar, y es, unifica todo para que puedan entendernos, pues termina un poco en dejándolo a lado [el dialecto canario], pero entre canarios me encanta sacar esas expresiones antiguas”.

**I15/m/70/sec.:** “Desde que abrimos las puertas al turismo, hemos tenido una invasión, que es malo, no, a la hora de puestos de trabajo, pero ha quitado también de historia que teníamos. [...] Antes los que se dedicaban a la agricultura y demás ahora trabajan en el sector turístico o se han mudado a zonas turísticas”.

Se puede observar actitudes contradictorias hacia el turismo, ya que por un lado trae muchos beneficios, como nos lo comenta la mayoría de los informantes, pero por otro lado, igual que el informante **I13/f/29/univ.**, piensan muchos que el turismo hace que el dialecto canario se deje de lado y la gente termina adaptándose. **I15/m/70/sec.** piensa que el turismo es como una invasión y habla de que tanto turismo hace que se pierda la historia y las tradiciones agrícolas. Sin embargo, cabe decir que los entrevistados destacan más las ventajas que las desventajas que tiene el turismo para ellos.

#### 4.2.4 Política-jurídica:

El Estatuto de Autonomía de las Islas Canarias se aprobó en 1982, que es “el conjunto de leyes fundamentales para el autogobierno de la Comunidad Autónoma Canaria, a través de instituciones democráticas. Tiene como fin supremo el desarrollo equilibrado de las Islas y la solidaridad entre los que integran el pueblo canario, según el artículo 1º de su

‘Título Preliminar’<sup>43</sup>. El presidente actual del Gobierno de Canarias es Fernando Clavijo Battle, elegido en 2015.

Las Canarias tienen un tratamiento específico dentro de la Unión Europea. Siempre han tenido condiciones diferenciadas, debido a su ultraperiferia, que las aleja de los principales mercados. Sin embargo, es necesario una revisión continua de estas condiciones para mejorar su posición en un mundo cada vez más global.

A las regiones ultraperiféricas de la Unión Europea se les ha concedido una serie de ventajas económico-fiscales, debido a todas las desventajas acompañadas con la lejanía al continente europeo, el territorio insular especial y lo que conlleva eso para la economía. Por eso tienen las Islas Canarias la mejor fiscalidad de la Unión Europea con solo el 4% de Impuestos sobre Sociedades, lo que ofrece a las grandes empresas un “paraíso tributario” y encima con una ubicación geográfica beneficiosa entre África, Europa y América<sup>44</sup>. Además cuenta con impuestos especiales de consumo que representan solo el 7% (IGIC, Impuestos General Indirecto Canario) e impuestos notablemente más bajos sobre bebidas alcohólicas, tabaco, combustibles y ciertos transportes.

A pesar de la autonomía de las Islas Canarias y las ventajas que reciben por la Unión Europea, existen problemas, los cuales pueden haber causado la marginalidad de las hablas canarias, la falta de autoestima canaria, y como lo señala Déniz Ramírez, “la desarticulación y dependencia, claves de la formación social canaria [...] [y] sobre todo, la renuncia política del canario” (Déniz Ramírez 1996: 326). El autor nos explica uno de los problemas en relación:

El problema de fondo es el hecho de que los canarios hayamos renunciado a llevar a cabo un proceso de institucionalización política autónomo e independiente. De que hayamos renunciado a conformar nuestro propio poder, de que nos hayamos inhibido de esa tarea. Eso ha significado, también, una renuncia a hegemonizar los procesos culturales. (Déniz Ramírez 1996: 326)

Como apunta Morera Pérez (Citado en Déniz Ramírez 1996: 325), la ausencia del canario en la política, la falta de libertad para la crítica, su saber mayoritariamente práctico en la actividad laboral y la precariedad cultural, son las razones principales del laconismo que se da entre los canarios y la dependencia del exterior.

---

<sup>43</sup> <https://eldia.es/canarias/2002-05-29/6-autonomia-canaria-traves-historia.htm>.

<sup>44</sup> [https://www.elconfidencial.com/economia/2017-06-11/canarias-impuesto-paraíso-fiscal-tributacion-impuesto-de-sociedades\\_1394963/](https://www.elconfidencial.com/economia/2017-06-11/canarias-impuesto-paraíso-fiscal-tributacion-impuesto-de-sociedades_1394963/).

## 4.2.5 Inmigración

En regiones insulares, la población tiene una significancia particular, especialmente si unas islas se encuentran en la ultraperiferia.

La región ultraperiférica europea más poblada y con mayor tendencia a crecer es el Archipiélago Canario, que supera a la Isla Reunión, segunda en tamaño poblacional, en más de un millón de habitantes. Ninguna otra región ultraperiférica aumentó su población como lo ha hecho Canarias en los últimos años (10% de variación entre 1996 y 2001; Isla Reunión lo hizo un 5%) [...] La inmigración es la causa principal del aumento demográfico canario. El 81% del crecimiento lo explica este factor. (Gobierno de Canarias, Diagnóstico 2003: 10)

Aunque la inmigración sea un fenómeno global, “esa preocupación por cómo hemos crecido en las últimas décadas” dijo el presidente del Gobierno de Canarias Román Rodríguez Rodríguez en relación con un desarrollo sostenible, “con una tasa de crecimiento migratorio entre 1996 y 2000 nueve veces superior a la media europea, aparece en todos los estudios sociológicos”. En un territorio con una densidad de población tan alta como en Gran Canaria, es comprensible la preocupación por el impacto que tiene el saldo migratorio creciente en la sociedad.

Como vemos en el gráfico 3, en 2016 el saldo migratorio en España llega a 123.020 personas, de las cuales 19.729 se registran sólo en Canarias. Esto significa un 0,9% de toda la población del Archipiélago y un aumento del 0,4% desde el año 2013.

Movimientos migratorios	Nº personas		Tasa sobre población 2016		Dif. Tasas 2016-2013	
	España	Canarias	España	Canarias	España	Canarias
Inmigraciones	2.013.691	120.609	4,3	5,7	0,3	0,4
Emigraciones	1.890.671	100.880	4,1	4,8	-0,2	0,0
Saldo total	123.020	19.729	0,3	0,9	0,5	0,4

Gráfico 3: “Movimientos migratorios interiores y exteriores de España y Canarias. Año 2016”.

Si solo miramos las inmigraciones exteriores en el gráfico 4, vemos que se registraron en el año 2016 unas 37.128 personas en el total de las Islas Canarias, de las cuales 16.594 sólo se dan en Las Palmas de Gran Canaria.

Inmigraciones exteriores	Total	España	UNIÓN EUROPEA	Resto de Europa	África	América	Asia	Oceanía	Apátridas
ESPAÑA	534.574	71.570	151.412	25.868	74.238	166.167	44.486	712	121
CANARIAS	37.128	5.637	18.581	1.131	2.077	8.447	1.217	36	2
Palmas, Las	16.594	1.714	8.712	364	1.385	3.645	748	25	1

Gráfico 4: “Movimiento migratorio exterior de España, Canarias, Las Palmas [...] según nacionalidades. 2016”.

En el gráfico 5 vemos que de estas inmigraciones hacia la comunidad canaria el 50,05% de los inmigrantes en Canarias cuenta con nacionalidad europea. Sin embargo, cabe destacar que un 15,18% posee nacionalidad española y un 22,75% viene de América” (CES 2017: 645).

Inmigraciones exteriores (% horizontales)	Total	España	UNIÓN EUROPEA	Resto de Europa	África	América	Asia	Oceanía	Apátridas
ESPAÑA	100,00 %	13,39 %	28,32 %	4,84 %	13,89 %	31,08 %	8,32 %	0,13 %	0,02 %
CANARIAS	100,00 %	15,18 %	50,05 %	3,05 %	5,59 %	22,75 %	3,28 %	0,10 %	0,01 %
Palmas, Las	100,00 %	10,33 %	52,50 %	2,19 %	8,35 %	21,97 %	4,51 %	0,15 %	0,01 %

Gráfico 5: “Movimiento migratorio exterior de España, Canarias, Las Palmas [...] según nacionalidades. 2016”.

El informe sobre población e inmigración en Canarias del Gobierno de Gran Canaria (2003: 11<sup>45</sup>) enfatiza, sin embargo, que la inmigración contribuye y enriquece la economía, la cultura y la vida en Canarias, pero anota lo vulnerable que es el territorio de las islas.

Antes de pasar a describir los temas del libro, conviene recordar que los inmigrantes son un aporte social, económico y cultural para la comunidad de acogida [...] Desde el punto de vista económico los inmigrantes generan nuevas demandas y actividades, contribuyen mediante su trabajo a la riqueza global, y por supuesto a las arcas públicas. En lo sociocultural, los inmigrantes facilitan concepciones y estilos de vida que siendo distintos a los de la sociedad de acogida, ayudan a mejorar y diversificar sus valores y creencias, y a establecer puentes con las sociedades de origen. Todo este proceso de enriquecimiento no debe ponerse en duda. La cuestión estratégica y de fondo es hasta dónde puede llegar un territorio limitado y vulnerable a admitir nuevos habitantes, cuando su densidad demográfica supera los promedios de su entorno (Gobierno de Gran Canaria, Diagnóstico, 2003: 11<sup>46</sup>)

Los informantes en general se muestran muy positivos hacia la inmigración y la consideran un aporte cultural que los enriquece y que les abre su horizonte. En la mayoría de los casos no la ven como amenaza, sino al contrario, como algo positivo y piensan que no influye mucho ni en el habla canaria ni en la identidad canaria:

**I4/m/41/univ.:** “Luego también al ser una isla con mucha población, es muy cosmopolita, sobre todo Gran Canaria y en la ciudad, hay mucho contacto con otros idiomas con gente del resto de Europa y eso hace que la gente abra su mente y se desarrolla mejor y, por otro, lado también seguimos manteniendo nuestra sensación original de isleño”.

**I1/m/28/univ.:** “Enriquece la cultura. Mutuamente. [...] Con el tema de la inmigración, lo mismo, creo que siempre que no nos pasemos, creo que no nos afecta en gran medida como nos

<sup>45</sup> <https://mdc.ulpgc.es/cdm/ref/collection/MDC/id/140194>

<sup>46</sup> <https://mdc.ulpgc.es/cdm/ref/collection/MDC/id/140194>

sentimos o hablamos, como nos sentimos con nuestra tierra. [...] Nos hace viajar sin movernos de las islas”.

Otros entrevistados, sin embargo, consideran la inmigración, sobre todo de peninsulares, como factor influyente en el cambio del dialecto y de la cultura canaria:

**I10/f/35/univ.:** “A veces me siento yo como de fuera, a veces me siento en el parque y les escuchas hablar, y es que hay muchos peninsulares y pienso, estoy rodeada de peninsulares... Yo no tengo problema. [...] [Vienen] porque aquí se vive mejor, el clima ayuda, el ritmo de vida es diferente”, “Creo que se está perdiendo sobre todo por la influencia de peninsulares”.

**I12/m/36/univ.:** “El turismo no influye mucho, ya que es muy corto, no se entremezclan mucho, pero la inmigración quizá no a corto, a medio plazo influiría, pero yo entiendo que a largo plazo una excesiva inmigración sí que tiene que influir, o influiría sobre las propias expresiones, porque al final las culturas se entremezclan y la gente inmigrante se termina relacionando con nacionales o con canarios y al final las culturas salen mezcladas. [...] Sí, puede influir sobre la conservación de este tipo de dialecto o expresiones canarias”.

El Archipiélago, como demuestran los saldos migratorios, se ha convertido de una región exportadora de recursos humanos, a un territorio receptor de población, en gran parte de antiguos emigrantes que vuelven de Latinoamérica por ejemplo. Investigaciones han mostrado que la mayoría de los inmigrantes en las Islas Canarias posee una cualificación media-alta, mientras los emigrantes mayoritariamente son de un nivel cultural más bajo. Esto, por lo menos, fue así hasta los años 60<sup>47</sup>. Sin embargo, hoy en día, como se ve en los datos sobre el paro en Canarias, hay muchos desempleados entre los canarios, sobre todo con formación alta o universitaria (Gráfico 6).

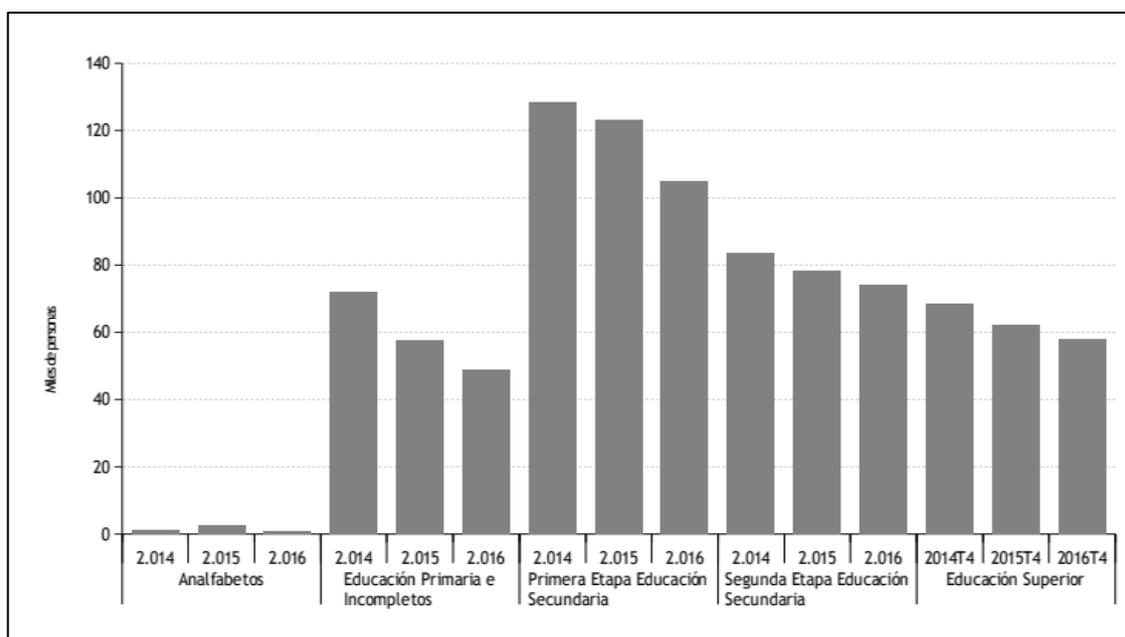


Gráfico 6: Parados en Canarias según educación; en miles de personas.

<sup>47</sup> <https://jfmartin.webs.ull.es/canarias.pdf>

Todo ello da paso a emigraciones de muchos universitarios canarios hacia el extranjero o hacia la península en búsqueda de trabajo conforme a sus estudios, mientras que la inmigración de peninsulares cualificados hacia el Archipiélago es bastante alta. Es una contradicción, la cual queremos investigar en más detalle.

Ahora bien, nos interesan las opiniones de los informantes en cuanto a este tema. Ellos hablan de peninsulares bien preparados que vienen a vivir en Canarias trabajando en puestos superiores y hacen referencia al hecho de que muchos universitarios tienen que irse de las islas para encontrar trabajo conforme a sus estudios:

**I12/m/36/univ.:** “De los peninsulares, la mayoría o bien son funcionarios, que pertenecen a diferentes administraciones públicas, bien estatal o bien que vienen aquí se quedan autonómico porque se sacan la oposición o bien incluso nacionales que vienen para trabajar en el turismo...Tenemos un índice de paro bastante elevado, por eso porque fuera del sector servicio y turismo, no tenemos trabajo, por eso hay mucho paro y eso se revierte en la propia sociedad es decir los canarios que estudian aquí, muchas veces tienen que cuando terminen sus estudios salir a buscarse la vida en otro sitio, porque aquí no hay mercado para tanto titulado universitario”.

**I14/m/20/univ.:** “Sí al final vamos viviendo todos en todos lados. [...] Muchos estudiantes estarán viviendo sus vidas en Inglaterra en otros lados y, al final, claro, España está intentando mantener los jóvenes estos que están estudiando aquí, pero bueno cómo lo hacen, madre mía, si no lo consiguen la gente seguirá yéndose, los canarios se irán”.

La próxima entrevistada apunta que el nivel de la formación en los colegios de las Islas Canarias es más baja que en la península:

**I13/f/29/univ.:** “Sí que noté que los jóvenes están mejor preparados a nivel idiomas en la península que en Canarias, [...] y no sé por qué, pero en los colegios el nivel no es nada alto, no es muy exigente y los profes en su momento”.

Otra informante ratifica esa opinión y además se expresa con respecto al hecho de que el turismo está en las manos de extranjeros:

**I20/f/54/univ.:** “No hemos tenido la capacidad de formar a nuestros jóvenes, a la gente de la isla, para poder llevar nosotros la batuta del turismo, sino si te das cuenta cuando vas al sur, casi todas las cadenas son extranjeras o mallorquinas, o de otros sitios”.

“El modelo de competencia por los puestos de trabajo señala que la formación alcanzada en el sistema educativo es una variable fundamental para el acceso a los empleos” (Gobierno de Gran Canaria, Conclusiones y Propuestas, 2003: 12). Esto sí, pero ¿por qué encuentran peninsulares trabajo en el Archipiélago, mientras que los nativos canarios con la misma formación tienen que emigrar para encontrarlo? Según Déniz Ramírez existe una razón por la que se da este fenómeno inmigratorio, el “cual es la propia naturaleza de la economía canaria: abierta, dependiente y terciarizada en exceso” (1996: 328). En este

contexto y en relación con la cualificación de dichos inmigrantes apunta Jorge Rodríguez lo siguiente:

Aquellos sectores económicos y aquellas empresas en los que la fuerza de trabajo con niveles medios y altos de cualificación se trae de fuera son, básicamente, los que están en manos de no canarios, bien peninsulares bien extranjeros. Éstos prefieren traerse la mano de obra de confianza (esto es, el personal cualificado) de sus países de origen o de las empresas matrices, sin plantearse habitualmente siquiera la posibilidad de contratar personal canario aunque éste contara con la cualificación requerida. (Rodríguez citado en Déniz Ramírez 1996: 328)

La tasa de actividad de los residentes con nacionalidades no europeas en 2016 era de 74,09 %, mientras que el conjunto de la población española activa de Canarias llegaba tan sólo a 59,70%.

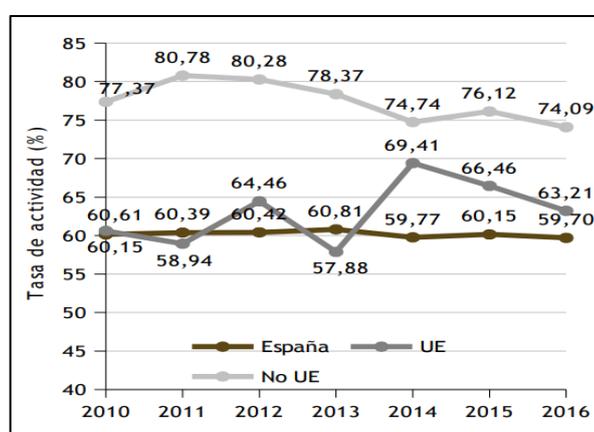


Gráfico 7: Tasa de Actividad en Canarias.

Carecemos de estadísticas sobre la formación de los inmigrantes hacia el Archipiélago, sin embargo, varios autores describen la alta formación de la mano de obra que se importa y la baja formación de la mano de obra que se exporta (Véase Morgenthaler 2008 y Déniz Ramírez 1996).

Sin embargo, es destacable que, aún en el año 1999, un 45% de los inmigrantes de otras Comunidades Autónomas es altamente cualificado. Los puestos de trabajo a ocupar están relacionados con altos cargos, ya sea en el funcionariado, ejército, policía, agentes de banca o empresas. Según se estudiará en el próximo punto, esto ha sido interpretado en términos de dependencia y de relaciones centro-periferia. (Morgenthaler 2008: 45s.)

Ramírez esgrime, en concordancia con el Consejo Escolar de Canarias, como argumentos para justificar la inmigración cualificada los siguientes:

- Debido a motivos educativos, concretamente a la falta de preparación y especialización de la población canaria.
- La falta de empuje y arrojo de los canarios para la obtención de los puestos laborales disponibles, y
- El que muchas empresas, por tener sus factores de producción fuera de Canarias, faciliten el acceso al trabajador no canario. (Déniz Ramírez 1996: 329)

La observación de numerosos comentarios de las entrevistas da la sensación de un complejo de los canarios o, por lo menos, se transmite este complejo y esta inseguridad, como si se sintieran menos preparados y menos valiosos:

**I11/f/41/univ.:** “No sé si del complejo del canario, que te dije antes, [...] que quizá se valora más a la gente que viene de fuera que al propio canario en sí, que a lo mejor todavía no existe la confianza que el canario puede desempeñar ese trabajo [...] por ejemplo de idiomas, hasta hace poco no teníamos ni idea de idiomas”.

**I13/f/39/univ.:** “pero se necesita idiomas y los extranjeros sí creo que vienen mucho más preparados y los europeos, sobre todo, con dos tres idiomas, el local no, pues por el tipo de enseñanza que hemos tenido, [...] esa gente de fuera pues tiene más posibilidades de encontrar trabajo con dos tres idiomas que el propio canario de aquí. [...]” y refiriéndose al dialecto canario dice: “Cada vez hay más gente de fuera y te tienes que adaptar. Cada vez lo escuchas menos”.

Todo ello, probablemente contribuye al tan frecuente pensamiento de canarios de que el español peninsular o estándar represente poder y prestigio, que no tiene que ver con ‘lo canario’ y a la supuesta inseguridad del pueblo canario. Además contribuye a la sensación de inferioridad de los canarios frente a los peninsulares. Esta presunción se ve y se verá a lo largo del trabajo en numerosas aportaciones de los informantes. Claramente, es una temática que conlleva una gran carga emocional.

Obviamente, la inmigración influye en la construcción de la identidad de la población receptora y en la valoración y el uso de su variedad lingüística. Se da una estrecha relación entre el poder, la inferiorización y dominación de los canarios por parte de la península y el prestigio y poder que tiene el español estándar. La dependencia y la preferencia colonial se muestran por consiguiente en la lengua y en la cultura, de ahí viene posiblemente la imitación de lo extranjero y la adaptación del español estándar.

Son muchas las investigaciones sobre la inmigración y la emigración en Canarias y España, sin embargo, son escasos los estudios sobre los efectos que tienen en la sociedad psicológicamente o en cuanto a su identidad.

#### 4.2.6 El carácter y la psicología de los canarios<sup>48</sup>

Para poder entender a los canarios, su personalidad y su identidad cultural y lingüística hay que investigar lo que determina la canariedad. Este capítulo se dedica a las principales características psicológicas de los canarios. Por mis propios viajes a diferentes

---

<sup>48</sup> Véase en todo el capítulo:

[http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118).

islas canarias y mi vida en Gran Canaria, estando integrada en la vida cotidiana de los canarios y teniendo contacto con los habitantes diariamente, puedo ratificar la mayoría de las ideas de este capítulo. Hay que tener en cuenta que se trata aquí de ciertos estereotipos y generalizaciones, sin embargo, son interesantes considerarlos, ya que son destacados de la Gran Enciclopedia Virtual de las Islas Canarias, según la cual los siguientes factores condicionan el alma canaria:

- La situación de insularidad que produce aislamiento, intercambio y acogida positiva a lo que llega de fuera.
- La suavidad del clima y los contrastes climatológicos por zonas.
- La belleza, contrastes y aridez del paisaje.
- Los imprevistos males históricos: vientos, plaga de langosta, volcanes, piratas, tributos, levadas y grandes crisis económicas.
- La pobreza de recursos, el incremento demográfico, la emigración y, últimamente, el turismo.
- La incultura y el analfabetismo.
- La raza y la cultura guanche.
- La fundamental aportación e influencia española, también portuguesa y americana. Y en menor medida, inglesa.
- Las consecuencias de la Conquista: esclavitud, expropiación, cambio de dueños y de costumbres.
- Dirigismo, privilegios caciquiles y sumisión popular.
- Educación de gran influencia materna, con efusividad afectiva, con actitudes mixtas y competencia fraternal.<sup>49</sup>

Se dice que las peculiaridades entre comarcas de la misma isla se comportan como los muchos microclimas, ya que son muy distintos. A veces las diferencias entre comarcas de la misma isla son más fuertes que las diferencias entre las islas. De acuerdo con la Gran Enciclopedia Virtual de las Islas Canarias, que describe el concepto que tiene el canario de sí mismo en la forma siguiente: “domina la *infravaloración*. Se puede mostrar orgullo y vanidad por el paisaje y por las cosas de las islas, pero en el fondo hay un sentimiento de inferioridad, de considerar superior a los demás o de sentirse evaluado”<sup>50</sup>. Este sentimiento de orgullo y valoración de lo ‘isleño’, pero a la vez una inseguridad, un complejo, esto es, una infravaloración de ellos mismos en el fondo, se podía sentir en las entrevistas con la mayoría de los hablantes, ya que por un lado expresan el orgullo de ser canarios, de su cultura y su dialecto, pero por otro lado destacan las evaluaciones

---

<sup>49</sup> [http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118).

<sup>50</sup> [http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118).

negativas de un habla canaria ‘bruta, rural, demasiado’. Esto puede venir de una comparación continua y la sensación que tienen los canarios de ser vistos inferiores y de ser evaluados. Esta presunción se puede observar en el siguiente fragmento:

**I11/f/41/univ.:** “Porque creo que nosotros hemos tenido mucho tiempo como complejo creo en el fondo de por el tema de la insularidad de estar aislados de la península y demás de no creernos con potencial y a lo mejor nuestros abuelos, nuestros bisabuelos y demás tuvieron que emigrar, tuvieron que trabajar mucho, existía mucho analfabetismo, entonces todo eso gracias a Dios cambió después de la guerra civil, cuando el franquismo pasó”.

Esta aportación muestra muy bien el conflicto interior y la contradicción de la gente isleña. La informante habla de un complejo en el fondo de la personalidad del canario que se da por el aislamiento, la lejanía de la península y por una sensación de inferioridad.

Este sentimiento de infravaloración redundante en una actitud falsa o negativa hacia su propia realidad y en aislamiento emocional. Como lo dice el catedrático Pedro Hernández:

Siendo Canarias la comunidad que más vivencia [sic] la identidad, no se reconoce lo bastante en ella. El sentimiento canario es fuerte, pero no tanto el de canariedad. Llevamos en el psicomá un hacha autodestructiva. Vemos más lo negativo que lo positivo en nosotros. Hay una tendencia a devaluarnos, a buscarnos fallos en arte, economía política. Un tema grave es que Canarias no ha conseguido la soberanía cultural ni la soberanía laboral. Yo dejaría para el final la soberanía política. Laboralmente, no pido que el canario sea considerado más que otros, pero tampoco menos.<sup>51</sup>

Todo eso conlleva inseguridad y tensión, que debería estar canalizada adecuadamente. Por tanto, muchas veces no expresan sus ideas o emociones por su dificultad de expresarse. La enciclopedia apunta que el canario piensa que tiene una “dificultad de *expresión oral*, al compararse con el peninsular”<sup>52</sup>. Esto parece verdad si miramos el siguiente comentario:

**I20/f/54/univ.:** “Sí que es cierto que nosotros somos más, como nos cuesta más hablar. Yo cuando estaba en la península me veía un poco en inferioridad en condiciones, parecía que me costaba más hablar [...] ellos eran más explicaditos como decimos aquí.”

“De todas maneras, también es cierto que al isleño le gusta ser conciso y no es amigo de muchas palabras o de *letra menuda*”<sup>53</sup>. Su forma de hablar es dulce, sosegada, grave y los muchos aumentativos y diminutivos que usan muestra un carácter afectivo. El lenguaje casi siempre lleva un toque de humor irónico, sarcástico, indirecto y cariñoso. Esta

---

<sup>51</sup> <http://www.diariodeavisos.com/2015/06/pedro-hernandez-el-sentimiento-canario-es-fuerte-pero-tanto-canariedad/>.

<sup>52</sup> [http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118).

<sup>53</sup> [http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118);

dulzura la expresan varios hablantes, sobre todo el siguiente fragmento lo representa muy bien:

**I1/m/28/univ.:** “Nos encanta de ser cariñosos, es muy típico aquí cuando vas a un supermercado que digan ‘mi niño, mi niña, o mi cielo, ¿qué te pongo?’ y creo que es una señal de identidad importante dentro de qué es nuestra forma de ser, sí es verdad que cada vez más se va perdiendo, sin embargo yo soy positivo”.

El informante también destaca que esa forma de hablar caracteriza a los canarios y es parte de su identidad.

Con respecto a su forma de ser hay que decir que los canarios son bastante lentos y calmados, por lo que en la península se les llama ‘aplatanados’<sup>54</sup>. Sin embargo, esta característica puede ser muy positiva, como, por ejemplo, la filosofía de la vida, tomándose todo con más calma. Por otro lado, el canario es también trabajador, lo que pasa es que es más “*dejado*, poniendo los remedios tarde o poniéndolos *a medias* con falta de precisión o de mejor cuidado”<sup>55</sup>. Debido a esto se puede explicar el hecho de que se suele comparar con el peninsular -porque este parece más despierto y exitoso- y se puede explicar su inseguridad. “Aunque también es cierto que a los ojos del canario, el comportamiento de muchos peninsulares es considerado negativamente, pues se les caricaturiza como rivales, acaparadores, cuentistas, intrusos, etc”<sup>56</sup>. El siguiente fragmento fue elegido porque muestra bien los dos puntos relevantes, la tranquilidad de los isleños, la falta de iniciativa y la afabilidad:

**I11/f/41/univ.:** “Por otro lado nosotros también somos un poco ‘aplatanados’. Nosotros solemos decir que somos un poco parados, que nos cuesta a lo mejor tomar la iniciativa en muchas cosas, somos tranquilos [...] acogemos muy bien a la gente de fuera [somos] muy cariñosos, que a la gente de fuera les cuesta un poco [...] porque decimos mucho como ‘mi niño’”.

La forma de hablar canaria, con expresiones como ‘mi niño’, ‘cariño’, ‘mi cielo’, ‘mi amor’ que se usa no solo entre familiares o amigos, sino también con desconocidos, por ejemplo en el supermercado o en el restaurante, y el uso de diminutivos, muestra muy bien el cariño de los canarios, que es algo que puedo confirmar personalmente por mi propia experiencia.

**I2/m/29/univ.:** “Somos muy cercanos, siempre, hay poco formalismo, o sea, pa’ nosotros, cuando tienes confianza con alguien, más informal eres, o sea incluso hasta un insulto puede ser como muy cariñoso [...] somos muy afables”.

---

<sup>54</sup> De plátano; según la Real Academia Española, “1. adj. Indolente, inactivo.”; <https://dle.rae.es/?id=3C49eNd>.

<sup>55</sup> [http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118).

<sup>56</sup> [http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118).

La gente canaria es bastante entregada a los placeres de la vida y es cómoda (especialmente los en los litorales). Todo eso es comprensible teniendo en cuenta el buen clima de las islas. La misma fuente nos informa de más características de los canarios:

- *Reacciones afectivas*

- *Alegre* pero con un fondo melancólico.

- *Encendido, apasionado*, aunque con aparente serenidad.

- La expresión es *dulce y tierna*. En muchos aspectos es un niño grande.

*Actitudes hacia la realidad general:*

- *Escepticismo, duda*, ausencia de dogmatismos...

- Capacidad de *adaptación*, de *flexibilidad*.

- *Falta de iniciativa* para grandes empresas, debido a la cautela y a la dependencia.

- *Actitud receptiva* de cuanto viene de fuera.

- *Actitud «cosmopolita» y de marginación periférica*. Es decir, se admira lo de fuera, se centra la actividad y la preocupación por las islas mayores frente a las menores, por la capital frente a los pueblos.<sup>57</sup>

Así que también se puede deducir de esto la atracción de la gente canaria hacia el centro de la península.

La Gran Enciclopedia Virtual de las Islas Canarias sigue con el pacifismo de los canarios y apunta que existe una postura de tolerancia, aguante y resignación. Los canarios suelen intentar arreglar las cosas por las buenas. Se da en general una postura de tolerancia, de aguante, de resignación. Se trata de arreglar las cosas por las buenas. Domina el pacifismo. Apenas se ven personas agresivas, más que nada hay represión de sentimientos que puede provocar “intrapunición”, lo que significa dirigir su agresividad hacia sí mismo. Por tanto, quizás la ironía, el sarcasmo y sobre todo el individualismo de la gente.

Sin embargo existen aparentes contradicciones, pues al tiempo que se dan colaboraciones intensas a niveles de grupos reducidos, existe cierto aislacionismo, cierto individualismo, tirando cada uno para su lado. Todavía esto se hace más patente en la falta de *conciencia como pueblo*.<sup>58</sup>

En cuanto a relaciones sociales cabe decir que el canario aparece fundamentalmente como una persona sencilla y humilde en la relación con los demás. “Esta sencillez, que va unida a cierta ingenuidad, al señalado complejo de inferioridad y a la natural calma”<sup>59</sup>. También se dice que otro aspecto del canario en relación con los demás es el “recelo” o “zorrería”

---

<sup>57</sup> [http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118).

<sup>58</sup> [http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118).

<sup>59</sup> [http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118).

que puede ser “un mecanismo de defensa contra su propia ingenuidad”<sup>60</sup>. Esta ingenuidad y la envidia a los demás las mencionan los siguientes informantes en sus aportaciones:

**I2/m/29/univ.:** “Pero también es envidioso. Envidioso de hablar, de las cosas que hacen los demás, de digamos que no sé, se entrometen en la vida de los demás, criticón, no sé, el chisme, digamos por hablar de alguien, mira lo que hace, sabes, en vez de mirar su vida propia, mirar sus problemas, mira lo de los demás”.

**I3/m/28/sec.:** “Siempre están pendiente de lo que hacen los demás, son materialistas, tú te compras un coche, pues yo me compro uno mejor. Aquí es como un pequeño pueblo, pero en la ciudad”.

**I4/m/41/univ.:** “Somos gente isleña, nos hace sentir muy arraigados a la tierra y muy...nos cuesta a veces salir un poco de lo nuestro [...] es muy arraigado y eso le hace sentirse muy dueño de lo suyo y suena un poco de gente del pueblo, pero en el fondo sí hay cierta inseguridad a la hora de salir, porque te sientes tan bien aquí quieres vivir todo aquí en torno a lo que ya conoce, con la gente que ya conoces y eso hace que el canario pues sea muy canario en el tema de seguir mucho lo que hay que hacer, las corrientes, las modas”.

Generalmente el canario suele ser modesto, prudente y cariñoso en la relación con los demás, acoge bien a los de fuera, pero antes los estudia bien. Muchas de estas características las han verificado en la Enciclopedia Virtual de las Islas Canarias a través de diferentes investigadores como Hernández, 1987; Alemán, 1984; Rodríguez, 1990, 1992 y 1994. “Los no canarios, extranjeros o peninsulares, añaden [a lo que ya se ha escuchado anteriormente] *la falta de iniciativa, de motivación de logro, de aspiración hacia los puestos directivos, de precisión en el quehacer; así como cierta suspicacia*”<sup>61</sup>

Especialmente por el desarrollo económico y la multiculturalidad, estas características hoy día se ven cambiando y hacen al canario más seguro de sí mismo y más organizado. No obstante, el “propio complejo histórico de inferioridad”, del que se habló antes, conlleva aspectos negativos como la falta de motivación por conseguir logros o el rendimiento<sup>62</sup>.

Todavía hoy en día, como resultado de la baja autoestima, y todavía un problema de los canarios, es la escasez de palabras, aunque se trate de un estereotipo muy generalizado. Esto es suficientemente aprobado por investigaciones psicoeducativas como de Hernández y Alemán (1991)<sup>63</sup>.

---

<sup>60</sup> [http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118).

<sup>61</sup> [http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118).

<sup>62</sup> [http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118).

<sup>63</sup> [http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118).

La marginalidad de las hablas canarias no es creada solo fuera del Archipiélago, es decir, por el poder y la dominación del habla peninsular, sino también generada por los propios isleños que ostentan desarraigo, inseguridad, ingenuidad, inhibición y frustración, como hemos visto en este capítulo. Morera Pérez (1996) lo denomina ‘renuncia lingüística’ y ‘laconismo’ (Déniz Ramírez 1996: 326).

#### 4.2.7 Tradiciones y cultura

Dejando aparte los oficios artesanos, especias y hierbas tradicionales, la vestimenta y la gastronomía tradicional, este capítulo se dedica a lo más popular: las fiestas tradicionales, los juegos y deportes tradicionales y la música y los bailes de Gran Canaria. Puesto que estas tradiciones están vinculadas estrechamente con la identidad de pueblo como tal, es importante tenerlas en cuenta para un mejor entendimiento sobre qué constituye la identidad canaria. Las costumbres no solo están relacionadas con la identidad cultural, la identidad colectiva, sino también con la identidad individual. Sin embargo, debido al turismo, la inmigración y la globalización, que ha marcado mucho la vida social en las Islas Canarias, las tradiciones se van cambiando tanto como la sociedad. Mientras algunas tradiciones y fiestas se conservan muy bien y siguen teniendo el toque original y antiguo, otras están cambiando y pierden su sentido original, lo que lleva a una cierta estandarización. Se puede observar a mucha gente que ya no conoce la razón o el origen de una fiesta o cierta tradición, aunque participe en ella.

Es importante analizar cuánto arraigo con su cultura siente la gente, ya que el dialecto forma parte de la cultura. Para saber si se mantiene la cultura y con ella el dialecto, y si la gente todavía se identifica con todo ello, es imprescindible analizar la cultura y las tradiciones, y cómo es la postura de los canarios frente a esto. Al fin y al cabo, cómo ven sus tradiciones, si todavía las practican y cómo han cambiado a lo largo del tiempo, todo esto está relacionado con la identidad, ya sea individual o colectiva.

**I12/m/36/univ.:** “Somos gente muy de nuestra tierra, y muy abierta también, tenemos una cultura bastante abierta quizá porque hemos sido tránsito de muchas culturas a lo largo de la historia hemos sido puerto franco [...] tenemos una cultura tradicional, todavía seguimos haciendo muchos actos o tradiciones de nuestros antepasados, algunos mezclados porque tenemos algunos digamos, algunas tradiciones que vienen del mundo aborigen, pero luego se mezclan con tradiciones de la península, porque fuimos conquistados por la península.”

Primero hay que mirar las tradiciones más comunes, para luego analizar las opiniones de los informantes sobre ellas. Se verán diferencias entre campo y ciudad y los efectos de la globalización y urbanización.

#### 4.2.7.1 Fiestas tradicionales<sup>64</sup>

En las Canarias hay una abundancia de fiestas tradicionales, tanto como en Gran Canaria por supuesto, que suelen tener una relación con lo sagrado, sea de origen católico o de origen prehispánico. Se puede decir que las islas están de fiesta todo el año. Hay fiestas con un origen religioso, pero también secular. Ya que a la gente canaria le encanta disfrutar de la vida, por qué no celebrarla lo más posible. Además, para las zonas en las que se celebran las fiestas, estas indudablemente significan beneficios económicos. Es imprescindible situar la cultura prehispánica en su contexto cultural canario y en un nivel de evolución que nos permita comprender el trasfondo de las tradiciones.

##### Los Finaos

El día de ‘los finaos’ o ‘finados’, que significa ‘difunto’, se celebraba el 2 de noviembre y era para recordar a las personas muertas. “La madre o la abuela contaba anécdotas de los finados de la familia y los hacía presentes con sus palabras. Mientras tanto, se compartía una merienda a base de nueces, castañas y almendras, acompañadas de vino dulce o anís y ron miel”<sup>65</sup>.

Desgraciadamente esta tradición se está perdiendo en muchos rincones de las islas debido en gran parte por el auge de la influencia anglosajona en la celebración de Halloween (una costumbre celta, que fue popularizada en EEUU por los irlandeses en la segunda mitad del siglo XIX y que comenzó a celebrarse en forma masiva en 1921, cuando se realizó el primer desfile de Halloween en Minnesota y que con el paso de los años ya se ha extendido al resto del planeta)<sup>66</sup>.

##### Nuevas Fiestas Seculares

Las “Nuevas Fiestas Seculares”, como se llaman, se clasifican según uno de estos dos significados: - las que se han desarrollado de un acontecimiento liberador para el pueblo o: - las que glorifican un producto de la tierra. Como ejemplos sirven las Fiestas del Queso, las Fiestas del Agua. La última se celebra por la falta de agua en el Archipiélago a lo largo de toda su historia, originarias de los guanches y donde piden a los santos o a Dios que llueva.

---

<sup>64</sup> <https://html.rincondelvago.com/fiestas-en-las-islas-canarias-espana.html>

<sup>65</sup> <http://continente-islascanarias.blogspot.com/p/los-finaos.html>

<sup>66</sup> <http://escuelafolkloreteelde.blogspot.com/2016/07/los-finaos-en-canarias.html>

### Fiestas de la Virgen del Pino (Teror)

Existe la creencia de que en el bosque de Teror hay un santuario aborigen. De ahí viene la glorificación del pino<sup>67</sup>. La Fiesta de Nuestra Señora del Pino se origina en unas historias sobre una imagen de la Virgen del Pino, la patrona de la isla, colocada en un pino que era sagrado para los aborígenes canarios<sup>68</sup>.

Por su profundo arraigo en el alma popular, la Virgen del Pino está cargada de simbolismo para los canarios. Ante todo, es elemento de identificación isleña e insular. Teror y su Virgen han impregnado el folklore canario, hasta el punto de ser señal de identidad [...] Las fiestas del Pino de Teror representan las fiestas en las que coinciden todos los pueblos de Gran Canaria, son motivo de acercamiento entre todo ellos e, incluso, entre las islas que conforman el archipiélago.<sup>69</sup>

Esta fiesta es sin duda una de las más importantes de Gran Canaria, que se celebra en Teror a lo largo de tres semanas en Septiembre. Miles de peregrinos vienen a Teror cada año para honrar a la Virgen del Pino y pedirle ayuda. Los participantes, o romeros, van vestidos con los trajes más exquisitos y típicos canarios y muchos de ellos van acompañados de carretas llenas de productos de la tierra canaria, tiradas por vacas o mulas. Van “cantando y bailando al son de rondallas canarias a su encuentro con nuestra señora la virgen del Pino”<sup>70</sup>. Desde las carretas se ofrece a los participantes y espectadores papas arrugadas, queso, gofio y vino del país (los productos más típicos de las islas).

### Fiesta de la Rama

La Fiesta de la Rama se celebra para pedirle a Dios que llueva, como ya lo hacían los antiguos griegos a Zeus. Se recogían ramas de árboles que crecían en altas montañas donde los árboles tocaban las nubes y se las mojaban luego en fuentes sagradas. Para los aborígenes la Rama era una estrategia simbólica para unir al hombre con la tierra y con el mar para pedir fertilidad en los dos ámbitos naturales. Hoy día se celebra La Rama en Agaete del 3 al 4 de Agosto, donde recogen en el monte de Tamadaba ramas de pino, poleo, laurel salvaje o similares. Desde el monte se camina hacia el pueblo, donde la mayoría de la gente espera a los recogedores de las ramas, donde luego se baila y canta antes de bajar al Puerto de las Nieves, lugar en el que los romeros hunden las ramas en el

---

<sup>67</sup> El pino canario (*Pinus canariensis*) es el árbol más importante y abundante de las Islas Canarias de nuestro archipiélago. Viene del mediterráneo y es probablemente uno de los primeros árboles que colonizaron las Canarias. (Véase [http://www.rinconesdelatlantico.com/num4/18\\_pinocanario.html](http://www.rinconesdelatlantico.com/num4/18_pinocanario.html)). El pino y el drago son los árboles más representativos para la naturaleza canaria.

<sup>68</sup> <http://www.grancanariapatrimonio.com/es-todo-tuyo-old/-/blogs/los-origenes-y-la-historia-de-las-fiestas-del-pino-en-teror>.

<sup>69</sup> <https://html.rincondelvago.com/fiestas-en-las-islas-canarias-espana.html>.

<sup>70</sup> <https://www.grancanariaregional.com/es/fiesta-del-pino-teror/>.

mar. La relación con el pasado aborigen, ya que se enfatizan los orígenes, es parte de los procesos de identidad de los canarios.

### El Carnaval

Los carnavales son un tipo de fiestas diferentes en las Islas Canarias, puesto que no conllevan mucha expresión cultural o regional, ni expresan identidad ni son un aporte cultural como es el caso de las demás fiestas. Se trata de celebraciones de masas, donde casi toda la población participa, se celebran en todos los pueblos y se extienden a lo largo de casi dos meses. Sin embargo, para la gente parecen ser muy importantes y son parte de su cultura.

Luego hay muchas más fiestas tradicionales de diferentes pueblos (o romerías): Fiestas Marineras (Fiesta de la Virgen del Carmen), Fiesta del Charco, Traída del Agua Lomo Magullo, Fiesta del Almendro en Flor, La Traída del Gofio en Agüimes, Suelta del Perro maldito, Vará del Pescao, Bajada del Macho, etc. Parte importante siempre son los trajes, la música y el canto típico.

Las fiestas son organismos vivos que van evolucionando y creciendo a lo largo del tiempo de una forma directamente proporcional a como la vivan, sientan e interpreten sus participantes. Por ello hay que destacar que existen fiestas que tuvieron más arraigo en otros tiempos pero que han decaído por algunos factores (desconocimiento de sus orígenes por parte de los jóvenes, escasas ayudas económicas...) y que existen otras que se han venido potenciando a lo largo de la historia.<sup>71</sup>

Se puede concluir que las fiestas tradicionales reafirman la identidad de los canarios y que, través de las cuales, estos pueden expresar una auténtica sensación canaria. Aunque haya esa gran variedad de fiestas y celebraciones, sin embargo, debido a la globalización, la mezcla de culturas y, probablemente, porque no han transmitido suficientemente todas las costumbres de una generación a otra, se nota una desaparición y un desconocimiento de ciertas costumbres. Además, se puede observar en la generación de hoy en Gran Canaria, que hay cierta falta de interés por su cultura y las raíces de sus tradiciones.

#### 4.2.7.2 Juegos y Deportes Tradicionales

Especialmente en los juegos y deportes canarios se puede observar que la cultura canaria es una confluencia de varias culturas. Hay manifestaciones de la cultura aborigen y de culturas peninsulares, no obstante, la cultura aborigen del Archipiélago está relacionada con la cultura de los bereberes. Por juegos se entienden actividades recreativas que

---

<sup>71</sup> <https://html.rincondelvago.com/fiestas-en-las-islas-canarias-espana.html>

muestran “ideas, comportamientos y organizaciones propias del ser humano, de sus grupos y sociedades”<sup>72</sup>. Estos juegos y deportes canarios son tradiciones que han pasado de una generación a otra, cada vez adaptándose a las características del presente.

### Lucha Canaria

Se piensa que este deporte es de origen prehispánico, sin embargo, no se sabe con seguridad. Es el deporte más tradicional de las Islas Canarias, es una actividad “que lejos de crear conflictos, ha unido a diferentes pueblos del Archipiélago con un objetivo común: el de preservar ante todo, este símbolo de la identidad canaria”<sup>73</sup>. El objetivo en La Lucha Canaria es desequilibrar y tumbar al otro al suelo con cualquier parte de su cuerpo que no sean las plantas de sus pies.

### Vela Latina

Son embarcaciones con vela con posible origen en el Nilo, que luego se entendieron por todo el Mediterráneo. Este barco equipado con una vela triangular y un casco de madera lo llaman *falucho* o *faluca*. En Canarias usaban esta embarcación para la pesquería y para el transporte de personas y productos del mar a la tierra. Empezaron a competir entre ellos y así crearon pequeñas regatas llamadas *pegas*.

El bote de Vela Latina Canaria tiene 6,5 metros largo y tiene una vela muy grande (de 32 metros cuadrados), por lo que es bastante complicado navegarlo. La regata se la celebra usualmente los domingos y es un espectáculo entorno a la Avenida Marítima de Las Palmas de Gran Canaria.

### Bola Canaria

El objetivo principal de la bola canaria es tirar la bola lo más cerca de otro objeto, que se llama el *Boliche* o *Mingue*.

### Lucha del Garrote y Juego del Palo

La lucha con palos era una actividad común entre los aborígenes canarios, puesto que el palo era utilizado por el pastor aborígen, para manejar su ganado y para defenderse contra rivales y otros grupos. La complejidad del terreno de muchas islas canarias le obligaba al pastor a usar el garrote cuando buscaba pasto para su ganado. Las luchas entre los

---

<sup>72</sup> <https://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/juegos/juegos.htm>.

<sup>73</sup> <http://culturatradicionalgc.org/juegos-y-deportes>.

pastores se llaman Lucha del Garrote, para mostrar que puedan defenderse contra una invasión de su territorio y que puedan cuidar su ganado.

### Salto del Pastor

El Salto del Pastor Canario, al igual que La Lucha del Garrote, tiene su origen en el mundo pastoril y está extendido por todas las islas. Con una larga vara de madera (en general de Pino Canario) con una punta metálica, el pastor podía moverse por el terreno abrupto de las islas con más facilidad.

Otros juegos y deportes serían el Levantamiento de Arado, el Arrastre de Ganado, el Levantamiento de Piedra y Billarda<sup>74</sup>.

### 4.2.7.3 Música y bailes

La música en las Islas Canarias es un sincretismo, que seguramente no se ve solo en pocos aspectos culturales. Es una mezcla de estilos y ritmos procedentes de África, América y Europa, combinados con los ritmos prehispánicos. El mundo musical aborigen se deja observar a través de instrumentos, silbos<sup>75</sup>, sonidos y bailes<sup>76</sup>.

Como nos comenta la siguiente informante, existen numerosas costumbres en el ámbito musical:

**I20/f/54/univ.:** “Tenemos canciones, instrumentos, [...] en cualquier tenderete en cualquier asadero se coge una guitarra un timple, la gente se pone a cantar, con isas, folias, [...] cantos también sudamericanos, [...] hay costumbres [...] los ranchos de ánima, [...] a rondar, [...] luego el timple es un instrumento muy nuestro, ha habido gente innovadora, como Benito Cabrera, que hace una música muy nueva con el timple, lo ha revitalizado.”

El folclore es el conjunto de costumbres y creencias de un pueblo, y no se debe reducir sólo al aspecto musical.

Algunos musicólogos afirman que el folclore musical canario es el fruto de la mezcla entre la música percusionista aborigen, los sonidos peninsulares, entre los que incluimos también a los lusos, llegados con la Conquista y Colonización, y la posterior aportación de los acordes caribeños traídos por los emigrantes canarios a su regreso.<sup>77</sup>

En los siglos XIX y XX llegan influencias musicales de Centroeuropa y Latinoamérica, contribuyendo al rico folclore de la isla como, por ejemplo, los valeses, polkas, mazurcas o berlinas, con el soporte de instrumentos como la guitarra, el timple o violines. Otros

---

<sup>74</sup> Véase todos los deportes y juegos en <http://culturatradicionalgc.org/juegos-y-deportes/>.

<sup>75</sup> El Silbo Gomero sigue vivo y es un lenguaje propio, una forma de comunicar a larga distancia silbando con la boca y los dedos.

<sup>76</sup> [https://html.rincondelvago.com/folclore-canario\\_1.html](https://html.rincondelvago.com/folclore-canario_1.html).

<sup>77</sup> <http://culturatradicionalgc.org/introduccion-musica/>

nuevos géneros musicales que se importaron son las habaneras, las décimas, los puntos cubanos, los boleros, etc. Entre los cantos y bailes más típicos del Archipiélago se cuentan las isas, folías, malagueñas, seguidillas, el arorró y cantos de desafío. Luego existen diferentes grupos musicales entre los cuales se encuentran Grupos Folclóricos, Parrandas, Bailes de Taifas y Rancho de Ánimas. Por último, no se debe olvidar los instrumentos tradicionales, que también pertenecen a las tradiciones musicales canarias.

Son muchos los instrumentos con los que se compone la música tradicional canaria, pero el timple es uno de los instrumentos más característicos para el folclore canario, el cual es una pequeña guitarra de cinco cuerdas. Sus orígenes parecen estar estrechamente relacionados al grupo de pequeñas guitarrillas que han sido empleadas por ejemplo en el Altiplano de Sudamérica, en Venezuela, en Hawái o en Portugal. Con la flauta, el acordeón y el violín se está intentando últimamente fusionar sonidos y crear nuevos ritmos. Después existen el batir de pies y manos, la utilización de caracolas, palmas, piedras que son simples sonidos utilizados por los aborígenes. Algunos autores reafirman el uso de algunos de estos simples instrumentos -como tambores, flautas de caña, castañuelas de madera, cucharas de lapa y palos- ya por los aborígenes canarios, mientras otros describen el desconocimiento de instrumentos por los guanches, puesto que no hay evidencias algunas<sup>78</sup>.

De todas maneras, todo ello forma hoy parte de la tradición musical de Canarias y pertenece a los acervos culturales canarios. El archipiélago canario cuenta con una muy amplia gama de folclore dentro de la música, juegos, deportes y fiestas, con lo cual expresan su afiliación a su ámbito cultural y que sirven como expresión de identidad. Este patrimonio cultural es resultado de la mezcla de culturas y merece ser cuidado.

Las tradiciones de un pueblo se consideran marcadores de identidad cultural, por lo tanto está relacionado con la identificación de la gente canaria con su dialecto como raíz cultural. Ahora bien, nos interesa cómo están vistas estas tradiciones, si siguen practicándose, cómo se identifican con ellas y si han cambiado a lo largo del tiempo. Las siguientes respuestas son las que se han podido obtener de los informantes del presente estudio. La gran mayoría de los entrevistados explica que las tradiciones de siempre se están perdiendo cada vez más debido a diferentes razones como la globalización, la urbanización, el desinterés de la gente y la mezcla de culturas. El primer informante

---

<sup>78</sup> <http://culturatradicionalgc.org/musica-y-bailes/>.

señala la globalización como factor esencial por el que se están perdiendo las tradiciones canarias. Para él, las culturas y tradiciones están invadidas y apunta en el caso de Canarias, que la fiesta de ‘Los Finaos’ se está olvidando y en su lugar se celebra la fiesta americana tan popular ‘Halloween’:

**I2/m/29/univ.:** “Lo nuestro en cuanto a artesanía, juegos, deportes, quéhaceres, nuestra cultura, nuestros bailes, danzas, no sé, se está perdiendo por lo global, no sé, por lo común, ya cada vez las culturas se están, ya quedan cada vez más invadidas [...] Acabamos de salir de un Black Friday, eso no es ‘nuestro’, ‘Halloween’, celebramos ‘Halloween’ y aquí es ‘los finaos’, que es otra fiesta”.

La siguiente hablante menciona los bailes típicos canarios y las fiestas de pueblo y que ella observa que la gente hoy en día participa menos que antes. Su explicación es que los jóvenes ya no aprenden estas costumbres:

**I13/f/29/univ.:** “Desgraciadamente últimamente se están perdiendo un poco, [...] cuando era más pequeña sí que, no sé, se disfrutaba más de planes autóctonos como fiestas de pueblo, no sé, yo aprendí a bailar los bailes típicos canarios, ahora veo que las nuevas generaciones ya no los aprenden [...] en el lado local de fiestas y tal cada vez la gente participa menos y bueno, se van perdiendo esas costumbres que había antiguamente.”

Este aporte, de un informante de una zona más rural, pero que tiene también mucho contacto con la capital, nos informa de que no solamente en la ciudad, sino también en el pueblo se están perdiendo las tradiciones como la guitarra, el timple y fiestas en general. Dice que solo la gente mayor sigue tocando estos instrumentos:

**I14/m/20/univ.:** “La cultura canaria ya no es lo mismo de antes, de tocar a la guitarra, el timple, menos en los pueblos los viejillos, [...] se está perdiendo la cultura la verdad [...] yo me críe en un pueblo y siempre veía gente, fiesta, amigos tocando el timple, la guitarra, todo eso, cada vez lo veo menos, en la ciudad antes se lo hacía más y también en el pueblo se está perdiendo.”

Otra informante de una zona rural y de mayor edad, ha notado que las costumbres de siempre, como la Lucha Canaria, pero también menciona la agricultura y la ganadería, se están abandonando cada vez más:

**I15/f/70/agricultora:** “[...] Lucha canaria, pero ya se están perdiendo, [...] ya no te dejan ni plantar, [ni tener] animales, porque da mal olor. Aquí en Valsequillo ya se hace pocas cosas, ya está abandonado [...] Antes sí, uno te tocaba la guitarra por ahí, eso ya todo se ha terminado.”

Nuestro siguiente entrevistado, también mayor y de una zona rural hace las mismas observaciones sobre las tradiciones y considera los valores diferentes de los jóvenes como razón para tal pérdida:

**I16/m/70/sec.:** “Las tradiciones, [...] poco a poco se van perdiendo, [...] se pierden algunas, porque están en manos de mayores. Los jóvenes tienen diferentes valores, no que sean mejores o peores.”

Muy interesante fue la entrevista con el siguiente informante de 96 años, nuestro informante más mayor, que aunque no pudo aportar mucho, debido a cierta dificultad recordando cosas, lo que dice sobre la cultura canaria es muy relevante teniendo en cuenta su edad y con ella sus experiencias. Observa, similar a los otros, que la cultura canaria no se está manteniendo, menciona también la agricultura y el hecho de que antes se tenía más relaciones con Latinoamérica, en especial Cuba, con quien se hacían intercambios y se transfería cultura:

**I17/m/96/prim.:** “La cultura se pierde y se pierde todo relacionado. Cada vez menos cultura. Antes había más cultura, las siete islas se iban a Cuba y ahí se llevaban impresiones y la gente cogía más cultura. [...] La agricultura aquí va a la mierda. [...] Debería mantenerse la cultura canaria, pero cómo puede que cada vez evoluciona más. [...] No se mantiene la cultura canaria como la había antes.”

Igual que la siguiente hablante, que observa que la juventud ya no practica las mismas costumbres y la observa como ‘apagada’:

**I19/f/85/prim.:** “Muchos no quieren salir de casa, [...] están más apagados [...] mucha de la juventud no quiere salir [...] romerías, [...] ha bajado por los años.”

Otros informantes expresan que hay una cierta revitalización con respecto a las tradiciones canarias, ellos notan que últimamente se está produciendo otra vez interés por lo tradicional. No obstante, cabe decir que todos ellos hablan primero de una pérdida de las tradiciones, pero que sí observan últimamente una revalorización de todo lo canario y una reconexión con los arraigos:

**I23/m/35/univ.:** “A día de hoy se va publicando un poco más y a través de los Cabildos y del gobierno se van haciendo más investigaciones y se va cuidando un poco más lo que son los vestigios que quedan del pasado, se está cogiendo más consciencia, pero falta mucho por hacer, porque la gente no está concienciada. [...] había que respetar más lo que tenemos, tanto lo antiguo como las cosas nuevas.”

**I2/m/29/univ.:** “‘Los finaos’, que es otra fiesta, de hecho se intenta recuperar [...] se está intentando otra vez integrar y que la gente lo conozca. [...] me parece genial, porque creo que al final creo que el que cada uno cuida su cultura al final es riqueza para el mundo entero. [...] ojalá perdure, en el mundo tan, se está haciendo todo igual, todas las costumbres.”

**I12/m/36/univ.:** “Tradiciones canarias pueden ser la lucha canaria, o el palo canario, o el juego del garote, todo eso se continúa, hay algunos colegios que incluso tienen programas específicos para impartir cursos, impartir charlas [...] sí hay esa continuidad y esa difusión.”

**I16/m/70/sec.:** “Se realiza actividades culturales para mantener sobre todo pues todo lo que es importante, la etnología, la etnografía, todo eso, el folklore, las tradiciones”.

En los siguientes fragmentos los entrevistados nos informan sobre que en el campo se practican las tradiciones originales todavía mucho más, mientras en la ciudad se están perdiendo más rápidamente. Distintos informantes también explican que unos que tienen

más familia del campo todavía siguen practicando las mismas tradiciones de antes, o por lo menos, más que la gente que siempre ha vivido en la ciudad y sus familias también. Como razones mencionan la mezcla de culturas y la urbanización:

**I21/f/31/univ.:** “Se nota que gente con antepasados, abuelos, familia del campo, tienen más raíces con las tradiciones. En la ciudad cosmopolita no. Probablemente estoy influenciada sin darme cuenta, pero no es algo que tengo como presente a diario, [...] hay cuevas guanches y eso, que nosotros lo vemos una o dos veces y ya está [...] a las fiestas canarias, a las romerías por ejemplo no voy, pero bueno tengo muchos amigos que sí. [...] Mis padres sí iban a bastantes romerías iban mucho más a eso se reunían mucho más con las familias en las casas en los pueblos [...] a lo mejor abuelos de amigos míos tenían ganado, sabes que era más gente del pueblo del centro de la isla y lo tenían más presente. En mi caso, pues mis abuelos son de ciudad y por eso creo no lo he vivido tanto. [...] Sí existe seguro, ya menos, pero sí, sobre todo en los pueblos.”

**I22/m/30/univ.:** “Me considero muy canario, pero sí que es verdad que no practico estas costumbres canarias típicas [...] no tengo esa cultura canaria por parte de mis abuelos [...] no he recibido muchas costumbres canarias de ellos. [...] Tengo muchos amigos que sí que todavía las practican, sobre todo músicos que tocan muchas isas, muchas canciones canarias y timple, y muchos que van a romerías confiando en eso la cultura canaria y en poder vestirse de canario.”

**I24/f/35/univ.:** “Yo creo que los canarios, como hay tanta mezcla de gente, a lo mejor aquí en la ciudad no sabemos mucho de la cultura canaria, [...] a lo mejor en los pueblos o en las islas menores sí que se llevan más arraigados a la cultura [...] me siento un poco ignorante de mi propia cultura, pero [...] mis abuelos sí, porque vivían en el campo, hacían quesos artesanales, [...] pero mis padres tampoco, porque vivían aquí en la ciudad.”

Preguntándoles a los informantes sobre la cultura y las tradiciones canarias, todos añaden que se están practicando cada vez menos. Además, se observa que en la ciudad cosmopolita y cada vez más poblada, caen más en el olvido que en el pueblo, donde se están conservando un poco mejor, igual que se observa con el dialecto canario, como lo veremos más adelante. Todo ello, como también explica la mayoría de los entrevistados, puede ser debido a la globalización, la influencia de otras culturas y los medios de comunicación, pero también porque la gente pierde su arraigo. Están observando una pérdida de tradiciones entre las nuevas generaciones. Este decaimiento de tradiciones, como está conectado a la identidad canaria tanto como el habla, ¿puede estar relacionado a la estandarización del dialecto canario? Así como se asimilan tradiciones culturales, lo mismo pasa con las formas de hablar. Una hibridación de la sociedad, por la movilidad geográfica de hoy en día, se da tanto culturalmente como lingüísticamente, ya que otras culturas siempre traen aportes culturales y lingüísticos consigo. Por eso, pensamos que sí se da esa relación entre tradiciones y el habla.

#### 4.2.8 Inseguridad lingüística: poder, prestigio y estandarización

Son varios los autores que expresan un alto grado de inseguridad lingüística de los canarios y una minusvaloración de la variedad vernácula frente a la estándar peninsular por ellos mismos. En sus obras, estos autores mencionan las implicaciones que tiene el español estándar en todos los planos lingüísticos del habla canaria. Indican que el canario, debido a su inseguridad, en ciertas situaciones rechaza no sólo su léxico y su gramática, sino también la fonética típica canaria. Diferentes factores, los cuales vamos a analizar en este capítulo, juegan un papel clave en relación con ese rechazo y la asimilación subsecuente de rasgos del español estándar. Entre estos factores se suelen encontrar, por ejemplo, la existencia de una norma lingüística y relaciones de poder y prestigio desiguales. Por consiguiente, frente al peninsular, que además tiene su propia norma lingüística reconocida y prestigiosa, el canario tiene un sentimiento de inferioridad y piensa que su forma de hablar está mal.

Ortega Ojeda en referencia a la valoración negativa del habla canaria indica ya en el año 1981 que en Canarias tienen una actitud bastante negativa ante la propia forma de hablar y que imitan rasgos del español estándar, sobre todo en situaciones que exigen corrección lingüística. Por eso, no le sorprende que se reniegue de fenómenos lingüísticos típicos de las islas como la aspiración de las ‘eses’ implosivas, etc. especialmente en la radio o en público en general (Ortega Ojeda 1981: 112). El mismo autor señala muchos años después de nuevo el impacto del español estándar en la variedad canaria en los campos de la gramática y el léxico, salvo la fonética. Menciona como características gramaticales, que se han naturalizado en el dialecto canario, el uso del pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto (normalmente solo se usa el pretérito simple); casos de leísmo; el uso de ‘su’ y ‘suyo’ en vez del típico ‘de usted’; casos de la forma de ‘vosotros’ y ‘os’ (segunda persona plural, que no es típico para la variedad canaria); el uso de diminutivos con el interfix –(e)c- (‘pueblecito’ en vez de ‘pueblito’). Con relación al léxico, en varias regiones, han sustituido términos dialectales con peninsulares, los cuales están considerados más correctos y más prestigiosos (Ortega Ojeda 2000: 184).

Ramón Trujillo estudió la misma problemática y lo describe de la siguiente manera:

“Este fenómeno de rechazo al léxico local va unido, pues, a un sentimiento de escaso prestigio, de inferioridad cultural y social, que arrastra al canario a la convicción de que no sabe hablar, lo que hace sentirse disminuido ante el español peninsular, siempre seguro del lenguaje que emplea” (Trujillo 1981: 12). Trujillo conecta el rechazo de la propia

variedad con un sentimiento de inferioridad y la falta de una norma lingüística reconocida y definida o, por lo menos, la consciencia de tener una.

Y no es que unos hablen bien y otros mal, sino, por el contrario, que unos viven en el convencimiento de la legitimidad de su norma lingüística, mientras que los otros carecen de una norma definida, lo que los hace dudar constantemente y estar inseguros de cada sonido y cada palabra. Tal es la terrible razón: el canario no está seguro de lo que dice y se amilana ante hablantes más seguros y con más aplomo (Trujillo 1981: 12).

Ortega Ojeda describe la problemática de la siguiente manera, señalando además el papel importante de los medios de comunicación:

La inexistencia de una norma lingüística culta prestigiosa [...] supone que los hablantes canarios en general [...] acusen de manera especial en las situaciones formales una inseguridad lingüística considerable, esto es, un frecuente titubeo que [...] hace fluctuar a los usuarios entre sus formas genuinas y las formas características del español peninsular estándar, estas últimas insistentemente aireadas por los medios de comunicación modernos (1996: 66s.).

Para contestar la pregunta que se plantea de por qué se da esta inseguridad lingüística y la adaptación de rasgos del español estándar, hay que analizar la situación de poder de la península. Las relaciones sociales y de poder, los diferentes grupos sociales y su importancia en toda esa problemática, es algo que ha quedado de lado. De acuerdo con Déniz Ramírez (1996: 322), el uso del lenguaje refleja las relaciones que las Islas Canarias tienen con el poder, es decir, con la lejanía que tienen del poder. Mientras las comunidades de la península mantienen más cercanía al poder. De ahí los diferentes grupos sociolingüísticos y su situación de privilegio y prestigio. Distintas clases sociales practican diferentes variedades lingüísticas, por consiguiente, se adscriben específicos rasgos lingüísticos a ciertos grupos sociales, de más o menos prestigio. Se puede hablar de un código lingüístico elaborado, usado por clases medias y altas y un código lingüístico restringido, empleado por grupos sociales de nivel más bajo. Así que, aún dentro del mismo estado, se puede observar un acceso diferente al poder. “Este es el caso de la comunidad lingüística canaria respecto al poder que se ejerce sobre la misma”, como nos indica Déniz Ramírez (1996: 324). Al igual que se ha visto en los capítulos 4.2.3 y 4.2.4, en Canarias siguen existiendo relaciones de poder desiguales, con una dependencia económica del exterior y con una inmigración cualificada (cf. 4.2.5), por la que muchos académicos canarios se ven forzados a emigrar. Estas relaciones desiguales de poder, como veremos en los resultados de las entrevistas, no quedan sin tener efectos en la sociedad canaria y en las actitudes y valoraciones de los hablantes canarios de la variedad propia, del español estándar y de la península en general.

La siguiente hablante, por ejemplo, nos explica esta inseguridad y un complejo de los canarios de tal forma:

**I11/f/41/univ:** “Porque creo que nosotros hemos tenido mucho tiempo como complejo creo en el fondo de por el tema de la insularidad de estar aislados de la península y demás de no creernos con potencial y a lo mejor nuestros abuelos nuestros bisabuelos y demás tuvieron que emigrar tuvieron que trabajar mucho, existía mucho analfabetismo [...] que, vale, que se puede utilizar mal, pero como se puede utilizar mal el castellano en un momento dado”.

Alicia Llarena, autora, catedrática y miembro de la Academia Canaria de la Lengua, en sus palabras a la entrada de la academia (2006), señala la timidez de los canarios frente a su cultura y su lengua. Dice que los canarios, entre los cuales se encuentra ella también, crecen pensando que hay un español correcto y otro que es menos correcto. No obstante, enfatiza la identidad compleja de los isleños por la polaridad que experimentan, porque por un lado, no deberían caer en un aislamiento, pero por otro lado, tampoco en la extranjería. Las islas requieren a los demás, sin embargo:

en lugar de escucharnos a nosotros mismos, y de otorgar credibilidad a nuestra propia tradición escrita y a los autores que han dibujado desde adentro el mapa de las islas, seguimos empeñados en una cultura tímida que necesita del aplauso foráneo para creerse a sí misma y que precisa del reconocimiento ajeno para sentirse legítima. No se explica, si no, esa perpetua dejadez institucional que se niega a incluir la Literatura Canaria entre los contenidos obligatorios de su enseñanza, orillándola en materias optativas o en los llamados ‘contenidos transversales’, como si nuestra tradición fuera un eco colateral de nuestra historia y no el eje central de un pensamiento propio. Ni se explican, tampoco, otros síntomas sociales que mucho tienen que ver con el escaso aprecio a nuestros valores singulares y con la falta de estima hacia las raíces más elementales de nuestra idiosincrasia (2006: 11s.)

Está claro, que no hay ningún código lingüístico más o menos válido que otro, que todas las variedades de una misma lengua tienen su valor, dado que el factor importante es poder comunicar. Sin embargo, existen niveles sociales o culturales que gozan de más o menos prestigio. Cuando se relacionan los dos niveles, es ahí cuando el código lingüístico del nivel social bajo lo marginalizan, se encuentra en un lugar de inferioridad y lo consideran malo (Déniz Ramírez 1996: 323). Esto es lo que ocurre con el habla canaria, puesto que el Archipiélago ha sufrido de marginalización en varias esferas ya desde la conquista. Tanto como pasa con un nivel social, se ha visto marginada la comunidad canaria como tal.

El código lingüístico canario es, en términos generales, un código interclase, y se sitúa en un plano distinto, desigual, inferior y marginal respecto del código que emplea el poder. Y ello no es un problema fundamentalmente lingüístico ni, evidentemente, genético, es un problema político, cuya única lectura es la marginalidad crónica que ha sufrido nuestra comunidad respecto a las distintas esferas de poder político y cultural que se han sucedido. (Déniz Ramírez 1996: 324)

Aquí nos sirve como buen ejemplo el aporte de otra informante de las entrevistas llevadas a cabo, dado que habla de colegios donde les obligaban a hablar español estándar. Esto equivale a una imposición de una variedad lingüística del centro del poder. Considerando esto, no sorprende que muchos canarios tengan una inseguridad lingüística y sufran de un complejo de inferioridad frente al resto de España:

**I21/f/31/univ.:** “Mi novio estudió en un colegio de curas y medio le obligaban a decir las ces y las zetas y hablar de vosotros en vez de ustedes”.

Sobre este tema apunta Ramón Trujillo (1981: 11-24) que “el canario, en cuanto puede, se libra de las tradiciones que han venido significando para él miseria, ignorancia y atraso, lo que en el terreno del lenguaje se traduce en que todas esas palabras se empiezan a sentir como rústicas [y] son abandonadas por afrentosas”. Esto significaría que por esa inseguridad, los canarios no se atreven a identificarse con su propio dialecto, aunque sea muy importante para la creación de su propia identidad. Parece normal, sintiendo eso, que un canario quiera ser parte del poder y por eso asimila el español estándar.

Téngase en cuenta que muchos canarios piensan, infundadamente, que carecen de cultura y que los valores auténticamente correctos y legítimos son aquellos que la enseñanza oficial ha inculcado a sus hijos. [...] Este complejo de inferioridad es el culpable de que el canario destierre del uso sin la más mínima contemplación las voces o expresiones que aquéllos les censuran. (Morera Pérez 1990: 79)

Ortega Ojeda anota como razones por las cuales los hablantes canarios valoran negativamente su propia forma de hablar:

El hecho de que nuestro idioma tuviera su cuna en Castilla [...] tal circunstancia implica que el español debe conservarse en esa zona mucho más ‘puro’ que en cualquier otra latitud, y [...] es esa modalidad la que debe tenerse, aún hoy, por ideal. En segundo lugar, puede afirmarse que el hecho de que los organismos encargados de regular el uso del idioma (léase la Real Academia) hayan preconizado [...] la observancia de los rasgos que caracterizan el español de Castilla, con toda seguridad ha promovido entre los hablantes de otras modalidades hispanohablantes la idea de que existen diferencias cualitativas entre las mismas. Otro hecho que sin duda ha influido negativamente en los hablantes no originarios del centro-norte peninsular ha sido la adopción de los medios de comunicación sonoros, con independencia de su lugar de radicación, de un estilo de lengua ortodoxamente castellano. [...] Recuérdese de paso que, hasta hace poco tiempo, los acentos regionales estaban proscritos tanto en la radio como en la televisión (Ortega Ojeda 1981: 113)

La promoción de una variedad lingüística, en nuestro caso, el español estándar, la estandarización de la lengua por la Real Academia, la prohibición de acentos regionales en los medios cada vez más extendidos, todo ello conlleva en el pensamiento de muchos hablantes canarios una sensación de inferioridad lingüística. La estandarización hace que hablantes de otras modalidades consideren su modalidad de menor calidad. Esta

estigmatización significa una marginación de las modalidades dialectales y, por consiguiente, una deslealtad lingüística por su parte.

Sobre esta deslealtad lingüística nos explica Morera Pérez:

Aunque el canario, cuando se encuentra en presencia de los miembros de su clase social, rehúye el uso de formas de hablar extrañas, por temor a la burla y a la crítica de sus paisanos, lo cierto es que, siempre que tiene la más mínima oportunidad, traiciona a su grupo social e imita la norma idiomática que él considera correcta, que es, como ya hemos indicado, el español peninsular. (Morera Pérez 1990: 128)

Además, por no tener una propia norma lingüística aceptada, pero también por falta de enseñanza de cultura tradicional y lingüística, los habitantes de las Islas Canarias, como lo ve Samper Padilla (2008: 170s.), suelen sentirse socialmente y culturalmente inferior. Quizás es por esa inseguridad, por la que les gusta hacer chistes sobre su propia forma de hablar, (por ejemplo los dibujos ‘Cho Juaa’, Pepe Monagas o como todavía hoy en día lo hacen el humorista Manolo Vieira o diferentes grupos en facebook como ‘léxico canario’) una virtud, reírse de sí mismo, sobre todo si uno considera que para muchas personas los chistes tratan de ridiculizar a otros grupos sociales (Déniz Ramírez 1996: 333). Ramírez enfatiza la necesidad de rescatar y dignificar el habla canaria, como “no puede separarse de un proceso de construcción social de ámbito archipelágico y que [...] debe tener en cuenta aspectos económicos, políticos y culturales propios [...] Lo otro es seguir manteniendo unas señas de identidad que puedan tener cierta relevancia [...] de autocomplacencia ocasional” (Déniz Ramírez 1996: 334). Para conservar el habla canaria hay que acercarla a la academia, darle más consideración social, establecer una norma colectiva y garantizar dignidad y riqueza de esta forma de expresión. No sólo es tarea de todos los hablantes, sino también y muy importante de los responsables políticos y culturales (Ramírez 1996: 335s.). Otro autor que también enfatiza la importancia de establecer un modelo lingüístico definido en Canarias, apunta, entre otras razones, al carácter fragmentado de las islas, que impide ya y desde siempre la constitución de una única norma válida y prestigiosa (Medina López 2013: 434).

Muy actuales también son las investigaciones de Hernández Cabrera y Samper Hernández del año 2018 sobre las creencias y actitudes de los jóvenes universitarios canarios hacia las variedades cultas del español. Concluyen, entre otros resultados, con lo siguiente:

El 43,6% de los informantes universitarios considera la variedad castellana como la más prestigiosa, mientras que solo un 17,7% piensa que el habla canaria es la modalidad con más prestigio (Hernández Cabrera y Samper Hernández 2018: 204). Se mantiene entre la

mayoría de los entrevistados, la creencia de que el modelo de lengua ideal es el castellano y que sus hablantes disfrutan de un estatus social más alto. Por consiguiente, suponen los autores, que para muchos informantes su propia variedad goza de menos prestigio (Hernández Cabrera y Samper Hernández 2018: 205). No obstante, se obtuvieron otros resultados en cuanto a la valoración directa, con muestras de voces canarias, entre otras:

Esa valoración positiva [del castellano] no se refrenda cuando los entrevistados analizan las voces desde el punto de vista cognitivo y afectivo, parámetros en los que, contemplados de manera conjunta, la variedad septentrional se sitúa en la última posición. Hay, pues, una doble perspectiva sobre el castellano: la creencia de que es la mejor variedad y de que sus hablantes gozan de un elevado estatus social se opone a su consideración negativa a partir de preguntas sobre aspectos cognitivos y afectivos (Hernández Cabrera y Samper Hernández 2018: 206).

En la valoración afectiva, el habla canaria resulta muy positiva en todos los elementos y se observa que el dialecto canario parece especialmente “cercano, agradable, bonito y sencillo” (Hernández Cabrera y Samper Hernández 2018: 205). Mientras en la valoración cognitiva se encuentran, por ejemplo, factores como la conciencia lingüística y el conocimiento lingüístico, en la valoración afectiva se encuentran el prestigio manifiesto, el prestigio encubierto, sentimientos, lealtad, estereotipos, etc. Esto señala al conflicto interior de los canarios, que desde el lado afectivo y, emocional les gusta su propia habla, mientras desde el lado cognitivo, los conocimientos sobre la lengua les dicen que hay otra forma de hablar mejor, el castellano.

En comparación, Cestero y Paredes en su investigación (Gráfico 8) con hispanohablantes, no sólo con canarios, han obtenido los resultados de que el 39,5% de los hablantes considera la variedad castellana como el mejor español, mientras solo un 0,8% piensa que la modalidad canaria es el mejor. Observamos que la mayoría de la gente considera el castellano como la variedad más prestigiosa, o digamos, la ‘mejor’.

Tabla 2. Respuestas a la pregunta acerca de dónde se habla mejor el español

		Frecuencia	Porcentaje
Válidos	No contesta	16	12.9
	Castellana	49	39.5
	Andaluza	2	1.6
	Canaria	1	.8
	Andina	3	2.4
	Chilena	1	.8
	Rioplatense	2	1.6
	Hispanoamérica	1	.8
	España	18	14.5
	Otros	3	2.4
	En ningún sitio se habla mejor que en otro	28	22.6
	Total	124	100

Gráfico 8: “Respuestas a la pregunta acerca de dónde se habla mejor el español”.

A partir de los años ochenta del siglo XX, el Archipiélago vio un especial desarrollo económico y social que trajo consigo “un mayor contacto de normas sociolectales bien a través de la interacción directa, bien mediante viajes o por la influencia ejercida por los medios de comunicación”. Las consecuencias eran cambios hacia una nivelación lingüística y estandarización. Esto es el abandono de rasgos lingüísticos canarios y la adopción de rasgos del español estándar (Medina López 2013: 437).

#### La lengua estándar:

Resulta útil analizar qué se entiende por ‘lengua estándar’ y qué es lo que se llama ‘estandarización’. De esto se ocupa la presente parte. Por ‘lengua estándar’ se entiende la forma de una lengua que está codificada, aceptada y que sirve como modelo a una comunidad lingüística (Garvin/Mathiot citados en Méndez García de Paredes 2011: 117). Otra definición por Romaine (Citado en Méndez García de Paredes 2011: 118) que también habla de una variedad codificada con un alto grado de elaboración, añade que

El proceso de normalización convierte a una variedad en estándar fijando y regulando su ortografía, morfología, sintaxis, etc., por medio de diccionarios y gramáticas, que sirven como autoridad en la enseñanza prescriptiva de nativos y extranjeros. La normalización no es una propiedad inherente, sino una característica adquirida, o mejor, deliberada y artificialmente impuesta. Las lenguas estándar no surgen en el transcurso de una evolución lingüística ‘natural’ ni nacen a la existencia de repente, sino que son creadas mediante planificación consciente y deliberada. (Citado en Méndez García de Paredes 2011: 118)

Ambas definiciones de ‘lengua estándar’ enfatizan la codificación, el papel de modelo, que no es un proceso natural de una lengua. Se trata de una variedad lingüística establecida artificialmente desde arriba. Ahora bien, se puede decir que el proceso de

‘estandarización’ es planeado por instituciones para lograr ciertos objetivos. La lengua estándar pretende ser constante y fija, mientras que la lengua real está cambiando constantemente, tal como la realidad está cambiando y con ella la sociedad (Moreno Cabrera 2011: 150). Las normas de las cuales consta una lengua, son independientes del lugar o la situación. Aunque sea lo deseado, no existe una lengua perfecta, un ideal que hablen todos los que viven en una misma área lingüística. Por eso Milroy (2001) refiriéndose al proceso de estandarización, habla de una ideología y de la lengua estándar como una idea y no una realidad.

El buen uso de la lengua fue uno de los fundamentos de la Real Academia Española con su propósito de limpiar, purificar y dar esplendor a la lengua castellana. De acuerdo con Paffey Darren, esta academia es la autoridad que más influye en la discusión y presentación de debates sobre la lengua. Con sus ideologías lingüísticas produce ciertas representaciones de qué es la lengua española y de qué debería ser. Sus valores son difundidos y repetidos en el discurso público por la propia academia o por los medios de comunicación, no sólo dentro de España, sino también por todo el mundo. Paffey Darren analiza en su libro ‘Language Ideologies and the Globalization of Standard Spanish’ la autoridad de la Real Academia Española y las medidas que toma para conseguir la estandarización de la lengua española internacionalmente (Paffey Darren 2012).

Desde el punto de vista de Hernández-Campoy, el concepto de la ‘lengua estándar’ está asociado con prácticas extralingüísticas.

The rise of standard varieties is normally motivated by economic, social, political, geographic and historical circumstances, and is related to such social practices as the nationalistic centralization of states [...] Any other varieties are considered deviations from the standard, inferior or even ‘primitive’ systems, and hence were understood as *inadequate* as a means of communication. Together with political, social, cultural and commercial components, standardization also conveys ideological motivations. It is thus closely related to the process of nation-building and to its subsequent tendencies and external segregation in terms of symbolism: language becomes a symbol for society. (Hernández-Campoy 2011: 704)

En cualquier proceso de estandarización lingüística, la promoción de una variante al estatus de ‘estándar’ conlleva la devaluación e inferiorización de otras variedades lingüísticas presentes dentro del mismo Estado o de un área lingüística. Este proceso le regala a esa lengua estándar todo el poder y el prestigio, que otra vez conlleva un uso lingüístico basado en clases, el cual actúa como ejemplo de lo ‘correcto’, mientras los hablantes de otras variedades (que son la mayoría) piensan que usan la lengua mal. Todo

esto significa una imposición de uniformidad y normatividad a una variedad lingüística por razones sociales, económica, políticas, históricas, etc.

Con la creación de la Real Academia de la Lengua Española en 1713, su publicación del diccionario DRAE en 1726-1739, la Ortografía en 1741 y la Gramática Castellana en 1771, se establecieron estrategias normativas y lingüísticas. Luego en 1768, Carlos III, ordenó que la lengua castellana fuera usada oficialmente en todo el reino, no sólo en la administración sino también en la educación (Hernández-Campoy 2011: 705). En la época de Franco esto significó la inhabilitación de derechos lingüísticos. Dialectos y lenguas minoritarias estaban categorizados como inferiores y estaba prohibido usarlos en público. Luego, después de la muerte de Franco en 1975, España experimentó una redefinición de sus regiones autónomas, lo que ha conllevado el uso aumentado y el estatus oficial de variedades regionales, pero sobre todo del Catalán, Vasco y Gallego.

En el contexto de hablar de un español ‘vulgar’, ‘arcaico’ o ‘incorrecto’ y el hecho de que se está glorificando el castellano como la norma española y la única ‘correcta’ hay que decir que mejor que simplemente identificar la norma madrileña con la norma española sería considerar la lengua española como un sistema lingüístico constituido por las diversas hablas de todo el mundo hispanohablante, considerar la lengua española como un conjunto de dialectos generales y particulares (regionales y locales) (Lope Blanch 1983: 44). Una lengua es un complejo mosaico de variaciones dialectales, pero desafortunadamente, algunos de esos dialectos disfrutaban de más prestigio que otros, sea por razones históricas, políticas, culturales o económicas. Cada lengua posee su propia norma y no se debería decir que una norma es mejor o peor que otra. Así que, el tema de llamar un rasgo lingüístico ‘arcaico’ es bastante controvertido. Al arcaísmo también lo llaman ‘vulgarismo’ o ‘rusticismo’ como rasgo peculiar del español no estándar.

Es de sobra sabido que el estigma de vulgarismo con que siempre ha marcado el perverso purismo español la expresión insular canaria ha determinado que muchos de nuestros escritores aborrezcan el vocabulario de su región, por temor a que el público españolista los tilde de incultos o chabacanos [...] Esta exclusión de las palabras canarias del reino de la literatura ha hecho un daño enorme a nuestra modalidad lingüística (Morera Pérez 1997: 83s.).

Estos términos usan a causa de ver el español de la península española como la lengua de la norma y porque lo consideran el español estándar. Cualquier discordancia que hay entre el estándar de Madrid u otros sistemas del español ya se consideran como ‘vulgar’. Tenemos que apartarnos de esta perspectiva sobre una variedad ‘vulgar’, porque en

cuánto a la lengua no se puede hablar ni de vulgar ni de normal o estándar, sino solamente de variedades lingüísticas como se encuentran en todas las lenguas y que hay que respetar y valorar igualmente.

Trujillo (2003: 195-96) apunta lo siguiente:

*Dialecto* es la forma que tiene una comunidad humana de usar su lengua. Pero la palabra *dialecto* es imprecisa: ninguna lengua se habla de la misma forma en todas partes, ni en todos los niveles sociales, ni en todas las situaciones de comunicación; ni siquiera en la actividad diaria de una misma persona...*Lo Uno*, que se manifiesta a través de *lo diverso* español o castellano: una unidad que se *comprueba* en sus usos y variedades; esto es, en forma de dialectos. *Porque en la experiencia de la unidad sólo hay dialectos*. No estamos, como quizá crea alguno, ante una lengua española acompañada de sus dialectos; sino *sólo ante dialectos*. (Trujillo 2003: 195s.)

Lo importante es que el término ‘dialecto’ no se use con ninguna valoración negativa, pero como desgraciadamente lo hacen muchos, hasta supuestamente los propios canarios, como hemos visto a lo largo de este capítulo. Esta valoración negativa divide a la sociedad canaria en dos grupos: los que usan el español estándar, que se consideran los cultos, y los que emplean el léxico canario, que se consideran los trabajadores y menos cultos. De ahí, el miedo de muchos hablantes a usar dicho vocabulario en contextos formales. Al sustituir palabras canarias por palabras del estándar, con el tiempo, mueren cada vez más palabras isleñas, lo que resulta en la desaparición de puntos de vista, de formas de sentir el mundo y, más triste, la desaparición de la historia y las tradiciones del pueblo canario (Morera Pérez 1997: 54).

El autor menciona determinadas razones, sobre todo culturales, por las que se da este cambio drástico en el vocabulario regional. Entre ellas nombra la urbanización como parte de la sociedad moderna, el contacto con otras culturas, los medios de comunicación, el cambio de las tradiciones agrícolas, etc. Dado que las palabras son patrimonio cultural y lingüístico con las que creamos nuestra identidad individual y con las que nos conectamos con nuestros antepasados y con las demás personas de nuestra comunidad, esta adaptación al español estándar, hace que el canario tenga una sensación de desconfianza e inseguridad hacia sus propias capacidades, incluso lingüísticas (Morera Pérez 1997: 67).

Sobre la castellanización decía Morera Pérez que, en los tiempos actuales, el canario tiene que “aprender mejor la norma de las clases cultas para poder competir con el resto de los hispanohablantes en igualdad de condiciones y que el idioma no actúe así como factor de

marginación. Y eso, aunque tengamos que lamentar la pérdida de instrumentos de metaforización de la realidad” (Morera Pérez 1997: 76)

Esta sensación de tener que competir, porque el propio lenguaje no vale igual como la lengua estándar, tiene efectos muy graves también en el alma los niños, que piensan que tienen que sentir vergüenza por lo ‘canario’ y pierden autoestima y confianza en su patrimonio cultural y su forma de hablar ante los niños que hablan ‘bien’.

Imponerles a los canarios, sean niños o adultos, una cultura y una lengua extranjera, puede tener consecuencias negativas para ellos. Sentirse obligados por hacer algo siempre conlleva un cierto rechazo frente a eso. Los canarios hablando español estándar deben tener la sensación de ser como extranjeros en su propia tierra. Rechazarlo entonces significa un “retraso en la adquisición de la cultura oficial (lo que determina en muchos casos el famoso fracaso escolar) y la consiguiente marginación social” como lo describe Morera Pérez, y sigue señalando las consecuencias que tiene todo ello para el éxito laboral de los canarios: “ese mismo atraso les ha vetado tradicionalmente la entrada en los ámbitos laborales de más proyección social: el funcionariado, las profesiones liberales, etc. [...] La única forma de acceder a estos ámbitos profesionales de tanta trascendencia social es hablar la norma dominante” (Morera Pérez 1997: 78).

Trujillo relaciona la inseguridad lingüística del pueblo canario con una identidad cultural precaria, además él también, como otros, se refiere al problema de no haber construido una modalidad propia canaria. De todas formas, esta “mala conciencia lingüística” es considerada por Trujillo (202) como bastante general, aunque apunta que es más bien propia de “unas clases medias inmaduras y culturalmente encorsetadas”. Al mismo tiempo que el canario piensa que su habla está mal, no sabe hablar la norma estándar y, a su vez, está mal vista también. Se puede observar muchas contradicciones en las actitudes de los hablantes canarios.

Teniendo en cuenta todo esto, se puede llegar a pensar que todos los que no hablan español estándar minusvaloran su dialecto, pero no es así, porque los cubanos y mejicanos, como apunta Trujillo, se sienten orgullosos de y se identifican con su forma de hablar. En palabras de Trujillo, falta “la toma de *conciencia de un sentimiento lingüístico común*. Es justamente por ese camino –y no por ningún otro-, por dónde habría que buscar el intrínquilis de la identidad cultural e idiomática de nosotros los canarios, de nuestro *estándar*” (Trujillo 2003: 202s.).

Si uno quiere pertenecer a un cierto grupo social y una comunidad, que es algo que deseamos todos, un estándar vernáculo con fundamento serviría como integración en ese grupo. Pero si no hay un estándar propio, los que hablan algo diferente del español castellano, no se sienten que pertenezcan a ninguna comunidad, no hay identidad colectiva ninguna, ni saben cómo posicionarse. De todas maneras, concluye Trujillo que “por el camino de la imitación, quedará siempre condenado a la *incorrección perpetua* y a la rechifla de sus paisanos” (Trujillo 2003: 206).

#### Lo urbano y lo rural:

Algo que impide la creación de una variedad estándar en las Islas Canarias, de acuerdo con Trujillo (2003: 208) es el conflicto que se da entre el habla rural y el habla urbana. Ahí empiezan los problemas políticos de la identidad lingüística.

Para Trujillo, la problemática de la inseguridad lingüística del canario viene también de esta tensión entre cultura urbana y rural. El cada vez más presente proceso de urbanización conlleva una pérdida de palabras antiguas. La modernización, sobre todo en islas capitalinas como Gran Canaria, es uno de los factores de la diferencia que se hace en cuanto a la lengua y sociología en la isla. Estos problemas se agrandan con el avance de los nuevos tiempos y la globalización. Mientras unos intentan integrarse en este progreso económico y cultural, otros intentan conservar sus tradiciones, ya que la cultura campesina se ve cada vez más arrinconada por el avance de la modernización. No sólo hay un canario urbano y rural sino también un canario urbano culto y un canario urbano vulgar, por lo que es imposible integrar todas las diferentes hablas en una sola modalidad lingüística como estándar.

Trujillo dice que lo que se entiende como hablar canario, no es real, sino construido y forzado, como hacen, por ejemplo, los medios de comunicación. Él lo llama malas imitaciones y en el siguiente fragmento habla de un fracaso del sistema educativo:

El conflicto moderno se da, pues, entre un *lenguaje urbano* –culto o inculto, pero nunca ajeno a lo escrito-, y un *lenguaje rural* que poco o nada tiene que ver con la lengua escrita. Y ahí está la causa principal del moderno fracaso del sistema educativo, cuyos textos y modelos se extraen de un supuesto lenguaje cultivado o especializado que mucha gente, culturalmente empobrecida, casi no entiende ya. (Trujillo 2003: 211)

Cabe decir que, para difundir y conservar las tradiciones culturales y lingüísticas de las generaciones mayores, hay que romper la barrera entre lo urbano y lo rural. Lo que se llama lenguaje rural o campesino, se considera como la ‘Urspache’, la lengua original del pueblo canario, y sobre esa base se construye el habla canaria popular. Así cada vez

menos gente es capaz de entenderla y cada vez más gente se queda reducida a una cultura vulgar o suburbana, que se alimenta del lenguaje de textos de la televisión y del Internet (Trujillo 2003: 212s.).

La constitución española, el año 1978, artículo 3 certifica que:

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.<sup>79</sup>

Observamos que, aunque fuera determinado por el Estado español, las distintas modalidades españolas no disfrutaban de igual respeto, ni son materia educativa. La falta de una definida norma lingüística canaria constituye un gran problema para la enseñanza de la lengua materna. Los modelos lingüísticos de la mayoría de la producción editorial se basan en el castellano, aunque ya haya una mejor conciencia lingüística de los responsables de la educación y de los maestros ante las diferencias lingüísticas.

Si no hay una escuela que propiamente enseña las particularidades del archipiélago, su lenguaje, su cultura, su historia, sus tradiciones, si estos elementos no se transmiten de generación a generación, como consecuencia natural se pierden. Los manuales didácticos siempre eran los mismos en toda España, así que también en las Canarias, y ofrecen un aprendizaje homogéneo.

La Academia Canaria de la Lengua organiza eventos y charlas sobre el español de las Islas Canarias. Su objetivo principal es “el estudio y descripción de la variedad canaria de la lengua española, sin olvidar, claro está, la producción literaria desarrollada en el Archipiélago a lo largo de los últimos cinco siglos”<sup>80</sup>. Entre los últimos eventos de la Academia Canaria de la Lengua se podía encontrar ‘Jornadas del español en Canarias’ en lo cual trataron el siguiente tema:

Distintas circunstancias históricas y sociales han propiciado durante mucho tiempo la consideración de que las variedades meridionales del español son una suerte de deformación del considerado ideal de lengua, el castellano norteño, y, por tanto, solo admisibles en los entornos más informales o familiares. Estas ideas han ido cambiando en las últimas décadas, sobre todo en el ámbito académico, pero persisten aún ciertos prejuicios entre los hablantes de estas variedades que pueden manifestarse como

---

<sup>79</sup> <http://www.congreso.es/consti/constitucion/indice/titulos/articulos.jsp?ini=3&tipo=2>.

<sup>80</sup> <http://www.academiacanarialengua.org/objetivos/>

inseguridad, vacilación e, incluso, abandono de los rasgos dialectales propios cuando deben expresarse en contextos de mayor formalidad<sup>81</sup>

Todo lo que hemos visto hasta ahora indica una inseguridad lingüística, una minusvaloración, y un desprecio del dialecto canario por parte los propios hablantes, además un complejo de inferioridad cultural. Todos los autores citados, como Trujillo, Ortega, Morera Pérez, etc. hablan de esa valoración negativa del dialecto canario y la adaptación del español estándar, un fraude que ejercen los canarios frente a su cultura y su lenguaje, como lo ven muchos. Sin embargo, Morgenthaler García concluyó de sus investigaciones que, a pesar de todo, ya se podía observar más autoestima y una revalorización en relación con lo ‘canario’. Veremos en el siguiente capítulo las respuestas y actitudes de nuestros informantes en comparación.

#### 4.2.8.1 La valoración negativa del dialecto canario

Después de haber leído de varios autores sobre la inseguridad lingüística de los canarios, que mayoritariamente destacan la valoración negativa del pueblo canario de su propia variedad, queremos analizar unos fragmentos de nuestro estudio de campo, para comprobar este desprecio. Fueron elegidas citas que destacan el punto relevante y las cuales representan la opinión de la mayoría de los participantes en las entrevistas.

**I1/m/28/univ:** “Cómo me siento con mi lengua, la verdad es que a mí personalmente, no me gusta. Creo que nos comemos muchas palabras, y aunque al final intentas tomarte los chistes, la realidad es que a veces se hace difícil entender a una persona de nuestra región. [...] Cualquier persona que no sea canario, que no está acostumbrado a escuchar a personas canarias, suele perderse en algunas palabras, tenemos dejes, al final de las palabras, que nos hacen complicado. [...] No creo que sea una forma mala de comunicarnos, lo que creo es que tenemos que ser conscientes y ponernos disciplina de intentar pronunciar todas las palabras de no comérmolas. Podemos utilizar una palabra del dialecto canario, por supuesto y debemos utilizarla, también. Sin embargo, eso no quita que incluso con tu propio acento y particularidades intentes pronunciar cada palabra, decir cada letra, yo creo que eso no indica que nosotros hablemos mal, indica que tenemos que ser más conscientes de cómo nos comunicarnos de forma verbal. [...] Porque incluso aunque a veces pueda sonar algo vulgar en ciertos contextos”.

Se puede observar que el informante se expresa bastante negativamente con respecto a su dialecto, dice que no le gusta, que puede sonar vulgar y que los canarios deberían pronunciar mejor. Sin embargo, no lo ve como una forma mala de comunicarse, y el mismo informante, como lo veremos en el siguiente fragmento habla de que hay que estar orgulloso de su forma de hablar, ya que uno se identifica con esta.

**I1/m/28/univ:** “Siendo canario, la verdad que me siento orgulloso”.

A la pregunta si se identifica con su dialecto, responde de tal forma:

---

<sup>81</sup> <http://www.academiacanarialengua.org/eventos/detalles/2019/v-jornadas-espaniol-canarias/>

**I1/m/28/univ:** “Por supuesto, para mí la palabra ‘guagua’, ‘millo’ y ‘fleje’, no me lo va a quitar nadie por nada del mundo, es decir lo canarios estamos orgullosos de nuestra tierra, estamos orgullosos de nuestra habla, porque incluso aunque a veces pueda sonar algo vulgar en ciertos contextos, es la que nosotros hemos escuchado y es nuestra forma de ser y sobre todo si nosotros no la defendemos, si nosotros no estamos orgullosos, ¿quién lo va a estar?”.

Está orgulloso de su dialecto, aunque no le guste, pero como no sabe quién lo va a defender si no los propios canarios, se muestra leal. Por sentirse parte de un grupo cultural y por lealtad, ya que es su forma de hablar, su forma de ser, entonces es tan parte de él, que está defendiendo el habla canaria y se siente orgulloso. Esto muestra bien la discrepancia e inseguridad interna en algunas personas, ya que muchas veces el mismo informante se contradice. La inseguridad está más encubierta, pero se nota en sus contradicciones, que hay un cierto conflicto interior. A **I1/m/28/univ.** por un lado, le gusta su dialecto y, por otro lado, lo valora negativamente. Estos dos tipos de actitudes se pueden observar en muchos, si no la mayoría, de los entrevistados. Además, dentro del dialecto canario hacen mucha diferencia entre el dialecto ‘más vulgar’ del campo o de la ‘cumbre’ (la montaña) y el dialecto de la ciudad o de la costa. Un informante puede hablar muy canario y aun así expresarse negativamente frente al habla rural de la isla. Para el siguiente hablante el habla canaria original es la del campo:

**I2/m/29/univ:** “Qué pasa, que el hablar canario es hablar mal y hay lugares que el hablar canario, al hablar canario me refiero a una persona del campo, que suena muy rural”

Los siguientes entrevistados sirven como buen ejemplo tanto para la actitud negativa hacia el canario ‘bruto’ del pueblo - muchos hablan de que hay personas que hablan ‘demasiado’ canario - como para dar una actitud positiva. Suelen empezar diciendo que les gusta el dialecto canario, antes de seguir con todo lo que ven mal.

**I3/m/28/sec.:** “Me gusta mucho el dialecto canario, a mucha gente le gusta, en la península, le suele gustar mucho. Sí hay gente que habla demasiado canario, usan expresiones que no me gustan. Hay partes que no me hacen mucha gracia. Y la gente que intenta hablar como si fueran peninsulares, sabes, a mí no me importan expresiones como muchacho, [...] pero hay gente que habla muy bruto, sobre todo en el pueblo”

**I4/m/41/univ.:** “Me encanta, de hecho el dialecto canario si se puede considerar un dialecto, eso no lo sé, es muy cómodo, me encanta hablarlo, me encanta escucharlo, pero es cierto que cuando se oye hablar, cuando me grabo y me escucho hablar, a veces veo, uah, es un poco demasiado, bueno, normalmente conmigo nunca lo he notado tanto, pero hay otros canarios que hablan demasiado canario, como que ‘chacho, qué pasó, chacho, chacho’, que rompen un poco el idioma, me imagino que en cualquier sitio habrán diferentes niveles de profundidad en el dialecto, que hace que la lengua pierda un poco la esencia o se vaya un poco allá de las reglas, ¿no?”

**I14/m/20/univ.:** “Hay muchísimos dialectos, no dialectos, pero diferentes formas de hablar, hay canarios que a lo mejor son de zonas matadas y que hablan exagerando el acento canario y encima de una manera burda, sin gracia [...] también hay acentos del pueblo. [...] Mi dialecto, me gusta, me parece un poco ordinario,...sí que es verdad que hay gente que lo exagera,... a veces parece que lo hacen queriendo...a mí me gusta mi forma de hablar...”

**I11/f/41/univ.:** “O a lo mejor con la familia utilizando muchas palabras que están a lo mejor mal dichas, típicas canarias, [...] otras personas por la tele hablando muy llana, [...] y produce entre comillas vergüenza ajena ‘dios mío como estamos’”.

La última informante habla de palabras canarias ‘mal dichas’, habla de que para ella existe una forma de hablar muy ‘llana’ y que le produce vergüenza ajena si escucha hablar así a alguien en la televisión. Por otro lado, dice: “el dialecto me encanta porque es muy especial”. Otra vez vemos el conflicto interior acerca de su dialecto que sale a la superficie.

**I13/f/29/univ.:** “Hombre está visto yo creo que aquí entre canarios, quien todavía sigue utilizando palabras muy canarias, y no vocaliza, pues eso es más gente de pueblo, que no ha salido de su zona donde ha nacido que parece no tiene mundo, porque sigue un poco como muy anclado al dialecto canario, pero bueno, creo que también es un punto positivo que no lo hayan perdido, sabes...pero también es verdad que aquí entre los canarios pensamos si alguien habla muy muy muy canario pensamos ‘este no ha salido de su casa en su vida’. [...] Las zetas no las pronunciamos como debido, las eses al final nos las comemos, [...] si tú sales fuera te das cuenta que cometemos esos fallos a la hora de hablar [...] cuando salí fuera intenté un poco mejorarlo, la gente que no ha mejorado en ese aspecto no pasa nada porque es nuestro dialecto, pero es verdad que te da la sensación que poco, a mí me da la sensación por lo menos de ‘poco mundo, de poco, sí, que se ha anclado a esto’, no está mal visto, pero sí te da esa opinión.”

**I24/f/35/univ.:** “Nosotros no vocalizamos mucho [...] ellos vocalizan bien [...] se entiende más, es más correcto. [...] Hay gente que se cortan diciendo cosas canarias, creen que a lo mejor es menos o que nadie te va a entender [...] No sé, creo que no está mal dicho como lo decimos nosotros, no sé”.

**I13/f/29/univ.:** “En la península lo ven un poco como no sé, cuando ellos ven en la televisión hablando a un canario canario total o un jugador de fútbol y con un canario muy cerrado, esto creo como que lo asocian en plan ‘este chico es del pueblo, no tiene, no sé, no ha salido, no ha perfeccionado el lenguaje’ igual te puede sentir un poquito infravalorada en plan, pero no tiene por qué, es una manera de hablar como otra cualquiera, [...] lo asocian como que tiene menos educación [...] yo creo que hay esos prejuicios, que cuando hablas muy muy acento canario parece que estás con la oveja en el campo y que no has estudiado nada y no tiene por qué, hay gente inteligentísima”.

En el aporte de **I13/f/29/univ.** se ve muy bien que la asociación por parte de peninsulares, del habla canaria con gente de pueblo y gente con menos educación, les hace sentir a los canarios infravalorados, aunque, como también expresa muy bien la informante, es un prejuicio. No obstante, sintiendo esta actitud negativa por parte de la península, aunque estén orgullosos de su cultura y de su forma de hablar, les hace inseguros de sí mismos.

Esta valoración negativa del dialecto canario llega incluso a que gente de fuera se ría y les haga cambiar a los canarios su acento, como nos cuenta la siguiente informante.

**I20/f/54/univ.:** “Bueno, entre gente de fuera, lo típico, hacen bromas, se ríen, [...] cuando cualquier canario que se iba a la península a trabajar de locutor de la tele o de actor, le cambiaban el acento, hacían un acento más neutro, como más peninsular”.

Con respecto al prestigio que tiene el habla canaria entre los canarios, la informante

**I21/f/31/univ.** responde de la siguiente manera:

“Depende, es que hay muchos grados, no sé si lo has notado tú, hay gente que habla muy muy muy canario que tú dices ‘coño que ni yo te entiendo que soy de aquí’ y gente que menos, hombre yo creo que cuando es un acento muy muy cerrado que apenas se te entiende, lo que transmites es un poco de incultura también a veces, sabes cuando es muy muy muy cerrado [...] hay veces que te hablan y dices ‘tío, no has salido de tu pueblo en tu vida’ sabes, en plan, que ni se te entienda [...] yo creo que quien no nos conoce de verdad y ha venido se piensa que somos como un poco más que un pueblo, algo pequeño, creen que vivimos en el pasado, a veces te preguntan, ‘a que ustedes tienen dos hospitales’ y yo ‘sí’, es que creo que es incultura de ellos”.

**I21/f/31/univ.:** “Me gusta mi acento, pero sí tiene sus hándicaps, sobre todo si vas fuera a la península (la informante indica que al lado están peninsulares y habla más bajito), pero, bueno, uno no tiene que cambiar el acento por eso. Pero sí puede ser que tenemos formas de hablar que es difícil entendernos. De eso se trata la comunicación de entender. [...] cambiar el acento, sobre todo razones laborales [...] a lo mejor son clasistas [...] el ser de fuera es como ser peor que ellos”.

**I22/m/30/univ.:** “Puede ser que algunas palabras canarias no encajan en el castellano que dicta la RAE [...] que se decían antes y que se ven erróneas, están mal dichas”.

**I23/m/35/univ.:** “Me lo noto a mí y a amigos, nos vamos al campo [...] nos relacionamos con gente del campo y en dos días nuestra forma de hablar cambia, automáticamente y volvemos hablar de la misma manera, más animalito”.

Si a los propios canarios les da la impresión de que el habla canaria es de ‘poco mundo’, ‘cometiendo fallos’, sea por opiniones que han escuchado de peninsulares o sea de su propia sensación por sentirse inferiores y por su inseguridad, de todas maneras, no sorprende porque llevan en sí mismos un conflicto y no saben qué pensar de su propia forma de hablar. No sorprende tampoco porque muchos la ven como menos correcta en comparación con la forma de hablar en la península, y porque se adaptan al español estándar, sobre todo en contextos formales o hablando con peninsulares.

Como resumen de la valoración negativa del dialecto canario de los propios hablantes se puede enumerar los siguientes atributos y características: “no me gusta”, “nos comemos muchas palabras”, “a veces se hace difícil entender”, “suele perderse en algunas palabras”, “tenemos dejes al final de las palabras”, “demasiado canario”, “expresiones que no me gustan”, “rompen un poco el idioma”, “hablan exagerando”, “burda”, “sin

gracia”, “ordinario”, “hablan muy llano”, “palabras a lo mejor mal dichas”, “vulgar”, “rural”, “bruto”, “vocalizamos mucho”, “no vocalizan”, “no han salido de su zona”, “las zetas no las pronunciamos como es debido, las eses al final nos las comemos” (y la informante lo ve como fallos), “de poco mundo”, “que se ha anclado a esto”, “muy cerrado”, “lo que transmites es un poco de incultura”, “tiene sus hándicaps”, “más animalito”, “erróneas”, “mal dichas”.

Mientras que al español estándar lo caracterizan de la siguiente forma: “ellos vocalizan bien”, “se entiende más”, “es más correcto”, “una mejor forma de comunicarse”.

Hay que anotar que predominan las atribuciones negativas sobre las positivas, sin embargo, la mayoría de las personas está orgullosa de su cultura y su dialecto y se expresa claramente en favor de esto. La discrepancia y las contradicciones, no obstante, destacan e indican un alto grado de inseguridad y un cierto conflicto interior. Mientras que la valoración positiva señala solidaridad y defensa de lo suyo, las actitudes negativas pueden venir de un complejo de fondo o son más bien externas. Parece que los canarios han interiorizado muchas valoraciones negativas hacia su dialecto por razones que hemos visto hasta ahora, las relaciones de poder desiguales, el prestigio que goza el español estándar como la única forma correcta y la inexistencia de una norma lingüística culta y prestigiosa de los propios canarios. Posiblemente provienen muchas actitudes también de hablantes del español estándar, que los canarios han interiorizado y las cuales probablemente están reproduciendo, como lo indica también Morgenthaler (2008: 277).

#### 4.2.8.2 Contacto y Conflicto

La actitud lingüística hacia la variedad propia y las variedades de los demás exige una cierta capacidad de reflexionar sobre ellas y de evaluarlas, pero la causa por la que uno evalúa el habla es la distancia social entre los diversos grupos culturales, o sea, de diferentes variedades etnolingüísticas (Blas Arroyo 1999: 51). El origen de las actitudes lingüísticas está en “las convenciones relacionadas con el estatus y el prestigio asociado a las personas que hablan dichas lenguas o variedades” (Blas Arroyo 1999: 51). Este prestigio va unido a las relaciones de poder desiguales y la dependencia económica, lo que todo junto puede resultar en la nombrada inseguridad lingüística y cultural del pueblo canario. Esta inseguridad y el poder desigualmente repartido, de centro y periferia, pueden causar conflictos entre diferentes grupos etnolingüísticos. Los siguientes fragmentos resultan interesantes para mostrar las diferentes opiniones y experiencias de

los entrevistados acerca de conflictos con no-canarios o incluso el desprecio de los demás:

**I2/m/29/univ:** “Sí sobre todo en el trabajo, pero no sé si es desprecio, creo que eso viene por las empresas, sí es verdad que donde yo me siento más cohibido a la hora de hablar palabras canarias, vocabulario canario, es con personas peninsulares, del resto de España, lo hago en parte para que me entiendan, hablar el mismo idioma, [...] pero a la vez noto como que esa persona puede pensar que hablar canario sea algo inferior, pero creo que este pensamiento también existe en la península, no es porque sea de la península, digamos que son personas que a lo mejor al usar las ces, [...] crea que es el castellano perfecto y como que al comerte las eses, parece estar mal. Ese rechazo hace que uno diga, mira te hablo directamente como para me entienda y no te fijas en cómo hablo. [...] se le trata como tonto, o no como tonto, pero el simpático, él del pueblo, ahh como que no se le puede tomar en serio, porque no habla con ces, como un canario, tiene ese tono de humor”.

En este último fragmento se ve muy claramente que el informante por hablar canario se siente menospreciado sobre todo por parte de peninsulares, porque según su experiencia hay peninsulares que ven a los que no hablan castellano perfecto como alguien tonto, del pueblo o por lo menos inferior. En el siguiente aporte lo explica en más detalle:

**I2/m/29/univ:** “Si alguien diga que eso está mal y trate eso como algo de menos valor, creo que esa soberbia no llega a ningún lado, o sea, al final sé que todo tiende a la estandarización a que todos hablen igual y nadie quiere sentirse rechazado y esa creación de valor de las cosas no está bien, porque lo diferente de algo no es ni peor ni mejor, sino que es diferente y está guay, porque es algo nuevo, [...] y el momento en que me puedo sentir a lo mejor discriminado o fuera de mi lugar es hablando con gente del resto de España, [...] más zona norte, medio, andaluces no, porque como compartimos, nunca hay problema, pero sí el uso de las ces, de no sé qué [...] conflictos no, pero sí se puede usar como armas de odio en situaciones tensas, se puede usar como armas de odio, de ‘este cubano’”.

El informante se da cuenta de una cierta estandarización de la lengua española y anota que los que no hablan español estándar se pueden sentir rechazados, porque hay valoraciones negativas del habla canaria por parte de los peninsulares. Al entrevistado no le parece nada bien y le hace sentir discriminado, igual que muchos otros encuestados nuestros. Obviamente se nota una tensión entre hablantes canarios y hablantes peninsulares. Podríamos decir que de este desprecio por parte del peninsular puede venir la inseguridad del canario, pero es más complejo, como nos informa el mismo entrevistado en el siguiente fragmento. Habla de que existe otra parte, la parte que ve el habla canaria positivamente, entonces el informante piensa que puede ser un sentimiento de inferioridad de los propios canarios, como si el desprecio de los peninsulares fuera solamente algo imaginado. Ese desprecio imaginado es una cuestión bastante interesante, pero difícil de examinar y que exigiría otra investigación empírica sobre las actitudes de

los peninsulares. Aquí vemos lo que dice el entrevistado sobre el sentimiento de inferioridad:

**I2/m/29/univ:** “Me ha sucedido que [...] un Español diciendo, qué bonito se escucha el acento canario, sabes, también está la otra parte. A lo mejor es de una inferioridad de nosotros, y no existe en la península, pero sí existe ese pensamiento nuestro, porque tenemos esos momentos en que parece que el canario está mal y ahora...también está el otro lado, que hay gente que dice qué bonito suena, se oye muy agradable, eso también ya ha ocurrido, y eso hace sentirte mucho más orgulloso [...] puede ser un sentimiento de inferioridad, a lo mejor, no lo sé, [...] se da el caso del canario que rechazan su dialecto”

Hablando de los canarios que rechazan su dialecto y hablan del español estándar en ciertas situaciones, el informante se da cuenta de que hay dos tendencias, la parte del orgullo canario, hablando canario entre ellos, y la parte de la incertidumbre al hablar con gente de fuera, porque no quieren ser menospreciados o rechazados. De ahí la inseguridad lingüística y cultural tan extendida, como la describen muchos autores y como sale a luz en las entrevistas. Por otro lado, como menciona el entrevistado, está mal visto entre canarios si uno se adapta al español estándar, ya que lo ven como deslealtad y lo llaman ‘hablar el fino’, una expresión que se observa en varias entrevistas:

**I2/m/29/univ:** “Se dice, mira ese habla el fino, y cree que el canario está mal, creo que se ataca de ahí ya se cree alguien más. Creo que la gente está orgullosa de su idioma canario entre los canarios, entre gente de fuera sí es verdad por la incertidumbre de cómo la otra persona lo va a recibir, [...] se puede cohibir y hablar que el otro lo entienda normal o según la respuesta de la otra persona puede sentirse inferior, sabes si el otro crea, oh una palabra bruta, creo que se puede diferenciar entre canarios, todos orgullosos, y dentro de gente de fuera, con cuidado, existe esa incertidumbre. Pero hay personas a que tampoco les importa hablar canario entre otros”.

Los dos siguientes informantes opinan igual y les parece hasta ridícula la gente canaria que habla peninsular. Se nota entonces que existe un cierto rechazo de los canarios hacia la variedad peninsular:

**I20/f/54/univ.:** “Hay uno le llamamos el peninsular, pero es de aquí [...] me parece ridículo, hay gente que quiere parecer como más culta, y habla tal, pero me parece una tontería, parece que es inseguridad, porque creen que la manera de hablar determina la imagen que tengan”.

**I4/m/41/univ.:** “Cuando un canario va a la península, se le suele pegar el acento peninsular y acaban hablando como decimos nosotros ‘godo’ y es que, a nosotros nos choca, nos parece súper artificial. Puede estar ahí una semana y acaba pronunciando como un peninsular y para nosotros sinceramente eso es ridículo, o para mí es ridículo hacer eso, parece muy artificial y no nos gusta eso”.

Otro aporte representativo que expresa la misma opinión lo vemos a continuación. Este encuestado señala la gente canaria intentando hablar español estándar y, además, el hecho

de que hay personas que desprecian el habla canaria e incluso a la gente canaria. Aquí vemos el comentario bastante chocante, entre varios otros que siguen más abajo:

**I3/m/28/sec.:** “Hay gente que parece que no le gusta el acento canario, intentan hablar correctamente, sabes, y no sé por qué. Hay gente que piensa que los canarios hablamos como si fuéramos tontos, sabes, mucha gente, no tonto, pero como si fuéramos muy básicos. Nos ven España, el sur, como si fuéramos gitanos, están los andaluces y estamos los canarios más al sur y es como si fuéramos más sureños, más locos, usamos palabras no tan correctas, no tanto”.

Como ejemplos de la sensación que tienen muchos canarios de que mucha gente que viene de fuera viene con un aire de superioridad, nos sirven también muy bien los siguientes aportes. Se sienten vistos como del pueblo, isleños, menospreciados e inferiores a la hora de hablar con gente de fuera:

**I12/m/36/univ.:** “He notado como un carácter de superioridad, un peninsular, a veces me he encontrado que algunos tienen un sentimiento superior frente a un canario, nos ven como algo inferior o no sé si es quizá por el tema de no cercanía, o de la insularidad, porque somos isleños”.

**I7/f/41/sec.:** “Hay gente que sí desprecia el dialecto, sobre todo porque piensa que somos pueblerinos, ¿no? Como vivimos en un islita, muchas veces vienen con un aire de superioridad, que vienen de grandes ciudades y llegan aquí entonces ‘los canarios son pueblo, pueblerino’ y nos tratan como tal, pero bueno eso es un problema que tienen ellos”.

**I23/m/35/univ.:** “A nivel de fuera sí es verdad que dicen que estamos aplanados a la forma de hablar y demás”.

**I5/f/36/univ.:** “En la península sí me ha pasado que me sentía incómoda, porque se reían”.

El siguiente fragmento es muy representativo para destacar el complejo de inferioridad de los canarios frente al resto de España:

**I20/f/54/univ.:** “Sí que es cierto que nosotros somos más, como nos cuesta más hablar. Yo cuando estaba en la península me veía un poco en inferioridad en condiciones, [...] parecía que me costaba más hablar [...] ellos eran más explicaditos como decimos aquí”.

Los siguientes aportes muestran además que muchos de fuera de las Canarias los confunden a los canarios a la hora de hablar con sudamericanos y por eso han experimentado desprecio:

**I23/m/35/univ.:** “No, no por ser canario, sí que es curioso que a nivel español se nos confunde mucho el habla con latinoamericano, y en la península hay mucha resistencia al sector latín, sea por temas culturales o incluso se puede decir racismo, y cuando piensan que eres latino te tratan de una forma diferente, y cuando ven que eres canario no hay problema, en ese tiempo en que no te ubican te tratan diferente”.

**I20/f/54/univ.:** “Luego hay gente de la península que no sabe de dónde eres que piensan que eres latinoamericana”.

**I21/f/31/univ.:** "Yo tengo una amiga, lo que pasa que es su padre es madrileño, que cuando está aquí con nosotros habla canario y en Madrid madrileño [...] lo hace porque tiene la sensación de que cuando va en taxi que le van a estafar por ser extranjera [...] yo creo que ella lo hace, porque de alguna manera cree que la gente la va a menospreciar en el trabajo en la península, con amigos no creo, pero en el trabajo ya te dije [...] a los sudamericanos los tienen un poco de manía, sabes".

**I21/f/31/univ.:** "Cuando estuve trabajando en Madrid, sí notaba que la gente me confundía con una sudamericana y entonces al confundirme con sudamericana, sí notaba un poco de no racismo, no es la palabra, sino te menospreciaban un poco, no creo que porque pensasen que era canaria, sino porque pensaban [...] nos confunden mucho con venezolanos, en Madrid lo noté mucho, en el trabajo sobre todo (la informante tiró todo el café por encima de su pantalón) [...] aquí no, aquí nunca."

Hablando de que se sentía menospreciada por los peninsulares, la informante tiró el café. Se puede presumir que le ponía nerviosa hablar de este tema. Sobre todo, porque al lado nuestro estaban peninsulares, como lo advierte más adelante:

**I21/f/31/univ.:** "Me gusta mi acento, pero sí tiene sus hándicaps, sobre todo si vas fuera a la península (la informante indica que al lado están peninsulares y habla más bajito), pero, bueno, uno no tiene que cambiar el acento por eso. Pero sí puede ser que tenemos formas de hablar que es difícil entendernos. De eso se trata la comunicación de entender. [...] cambiar el acento, sobre todo razones laborales [...] a lo mejor son clasistas [...] el ser de fuera es como ser peor que ellos".

Parece que le importa qué pueden pensar los peninsulares de al lado sobre ella. Por un lado, está defendiendo el habla canaria, pero por otro lado, se observa una cierta nervosidad o vergüenza. Esto puede sugerir otra vez el conflicto interior. De todas maneras, se nota que es un tema delicado para los canarios.

Hay diferentes tipos de personas, también las que notan un cierto desprecio de peninsulares, pero no les parece importar mucho. Como, por ejemplo, el siguiente informante, que sabe que hay gente que ve el dialecto canario mal. Aunque él mismo dice que puede sonar bruto, le gusta, porque es algo diferente y le distingue de los demás. Aquí tenemos una vez más una valoración negativa y positiva al mismo tiempo, de la misma persona. Denota este conflicto interno que ya hemos explicado antes:

**I22/m/30/univ.:** "Es verdad que los canarios tenemos un acento especial y que la gente de la península no nos entiende bien [...] por un momento puede aparecer que hablamos mal, pero bueno, es algo diferente. Cuando viví en la península todo el mundo comentaba mi acento y se ríe y tal, pero bueno yo lo tomo como algo bueno, [...] Entiendo que hay gente que a lo mejor cuando va a la península se sienta cohibida o por lo que te digo, porque pronunciamos a veces mal, hablamos muy rápido, somos a veces un poco brutos hablando, pero yo lo tomo como algo positivo".

Por supuesto existen otros como, por ejemplo, el siguiente informante, que no se ha sentido nunca rechazado, ni menospreciado ni ha tenido conflictos con gente de fuera por

ser canario o por su habla. Sin embargo, son pocos los que nunca han sentido un desprecio de fuera y suelen tener o un acento bastante suave o simplemente han tenido otras experiencias. Además, no en este, pero en algunos casos suelen ser personas que no tienen la conciencia lingüística suficiente para reflexionar sobre su propia variedad.

**I4/m/41/univ.:** “¿Rechazado? No, la verdad es que no, pero personalmente nunca me he visto rechazado por mi acento, ni nada [...] todo lo contrario, debo decir que yo tampoco hablo como súper súper canario”.

De todas maneras, gente que se puede sentir cohibida a la hora de hablar, porque nota un cierto desprecio por parte de la península, tiende a cambiar su habla según la situación y la persona con quien habla. Esto lo vemos en el siguiente capítulo.

### 4.2.8.3 Situaciones, uso

Según la situación y dependiendo con quién se habla, es natural que la gente cambie su forma de hablar. Está también relacionado con experiencias de conflicto que tratamos en el capítulo anterior. Hay unos que cambian su dialecto más y otros que lo cambian menos o nada. Esto depende también de una cierta confianza y seguridad consigo mismo y su dialecto y muestra el posicionamiento hacia su propia variedad, dado que la identidad lingüística y cultural juega un papel muy importante en la adaptación al español estándar. Las actitudes lingüísticas están estrechamente relacionadas con el prestigio y las relaciones de poder, por lo tanto, los hablantes pueden cambiar su forma de hablar dependientemente de si se trata de una situación formal o informal y dependiente de qué región y qué nivel social son sus interlocutores. Queremos saber si los canarios cuando hablan con gente de fuera, por razones de inseguridad, cambian su dialecto y si entre ellos mismos, sobre todo a nivel familiar y entre amigos, incluso exageran su variedad propia, para mostrar lealtad y su pertenencia al grupo. Veamos, entonces, las percepciones de los entrevistados canarios:

**I1/m/28/univ.:** “Siempre hablo en dialecto, incluso cuando hablo con gente que no es canaria, hablo dialecto canario, la diferencia es la pronunciación que hacemos en Canarias, cuando hablo con mis amigos canarios puedo dejarme ir más en mi forma de pronunciar, pero cuando estoy con gente que no está acostumbrada a nuestro dialecto intento hablar más lento, más claro y no dejarme ir en mi forma de pronunciar”.

Este primer informante destaca la pronunciación, dice que sólo a la hora de pronunciar cambia algo según con quién habla. Con sus amigos canarios dice que puede dejarse ir, como si pudiera ser plenamente él mismo sólo a su lado y como si estando con gente que no usa su dialecto no pudiera ser él mismo. Sin embargo, como también apunta es para

que los otros le entiendan, para facilitar la comunicación. De todas maneras, se puede decir que cambiar su forma de hablar es un poco cambiar su forma de ser, ya que para el mismo entrevistado su habla, como nos dice en otro momento de la entrevista, es una señal de identidad importante.

**I2/m/29/univ:** “Se usa en círculos cercanos y en tono de broma, sobre todo se usa si tú quieres una imagen amistosa [...] como gente muy mayor, sobre todo que vienen de zonas rurales, del campo y tal, eso es algo normal. Pero es verdad que en la ciudad se usa más en tono amistoso [...] reservado a ese momento.[...] sobre todo en círculos cerrados, muy cercanos, muy amistosos, ahí nos displayamos, ahí decimos todo más bruto, más canario mejor, parece más como una señal de alegría, un clima muy agradable”.

**I3/m/28/sec.:** “Cuando trabajo menos, intento ser más educado, a la hora de, cuando vendo un producto a alguien, cuando intento ser más educado, sí me adapto, no es mucha diferencia, pero me adapto, y cuando estoy con mis amigos hablo, ‘¿qué pasó?, ¿cómo estás?’, es muy diferente [...] muchos chistes [...] a lo mejor hay gente que dice que no se sienten orgullosos, pero se nota al hablar, gente del barrio [...] hay gente que habla como quiera [...] [Al hablar con extranjeros] yo intento adaptarme, no hablar mal, hablar básico español que pueda entender. [...] Hablamos muy cariñosos [...] pero sí en el trabajo hablo más normal”.

Estos dos últimos fragmentos demuestran otra vez la tendencia de los canarios de hablar entre ellos, sobre todo en círculos cerrados y entre amigos con más dialecto canario que en situaciones más formales como, por ejemplo, en el trabajo, donde se adaptan más. Es llamativo que les gusta enfatizar su forma de hablar con la gente más cercana, como señal de ‘alegría’ como dice uno, o como podemos concluir, como señal de identidad.

**I4/m/41/univ.:** “Es que nunca lo cambio la verdad, yo no noto que lo cambio, incluso cuando hablo en público, intento hablar de una buena estructura lingüística, pero no cambiar mi acento, lo que es el acento yo no lo cambio, es que yo no sabía hablar de otra manera, tendría que ser muy forzado, no me saldría natural. [...] Es una cuestión de cultura y educación, pero aquí el día a día no hace falta modificar. Pues ciertamente, si tú vas un día y tienes que hacer algo de gestión administrativa, y hablas como si estuvieras yendo a comprar el pan, seguramente te van a atender de una manera peor que si hablas con educación y proyectando la voz o tratando de hablar de una manera correcta [...] ‘a la medida a que te expresas existes’, yo soy un fiel creyente de eso. Es importante saber comunicar y saber expresarte”.

Algunos, como este último informante, hablan un dialecto canario más suave y no tan fuerte como otros, posiblemente debido a cómo ha crecido o en qué entorno se mueve. En el caso de este entrevistado es mayoritariamente un entorno laboral y en su tiempo libre también es importante mantener una imagen bastante profesional. Por lo tanto, el informante no ve la necesidad de modificar su manera de hablar. Otra teoría es que el informante como tiene autoconfianza, se mueve en ámbitos profesionales donde nunca experimenta ningún desprecio, ya que ocupa la posición de jefe, no se siente despreciado

o inferior y así no siente la necesidad de cambiar su acento. Parece ya haber interiorizado una forma de expresarse ‘bien’.

**I14/m/20/univ.:** “Por ejemplo en la ciudad si hablo con un profesor o igual voy a exponer una presentación, hablo más sereno, con palabras canarias, expresiones, o el acento por lo menos, pero con palabras más elaboradas y demás, pero claro, después vengo aquí a dar clases de surf y me encuentro con los colegas y o mis amigos, que son de aquí, y nada, de broma, gritándonos, gritándonos no, sino hablándonos en nuestro tono, de saludar, felices, ‘qué pasó qué tal’ y esas cosas. Simplemente a alguien con confianza le hablo así, con más énfasis con más alegría, no sé.”

El informante bastante joven, que es de un pueblo, en situaciones formales en la universidad modifica su forma de hablar, aunque no cambie su acento, su pronunciación, intenta utilizar un vocabulario más elaborado. Entre sus colegas canarios y con alguien de confianza habla en su forma natural, incluso con más énfasis.

**I15/f/70/prim.:** “Alguna persona que se cree más fina dice patatas. [...] Yo hablo canario, no cambio, no mi niña no”.

Esta informante más mayor, que es de un pueblo de Gran Canaria, afirma que no cambia nunca su forma de hablar y opina que una persona que sí lo hace y usa palabras del español estándar como ‘patatas’ en vez del vocablo canario ‘papas’ se cree más ‘fina’ y, por lo tanto, superior. ‘Fina’ es una expresión que se observa más a menudo en las entrevistas. De todas formas, la entrevistada en su pueblo seguramente tiene menos contacto con peninsulares o generalmente con gente de fuera, que una persona de la capital, entonces tampoco está tan influenciada.

**I16/m/70/sec.:** “Ahora mismo estoy hablando contigo y estoy empleando un vocabulario un poco más alto, porque considero que tú tienes una cultura que me permite lo que te digo, pero yo donde más aprendo, cuando me reúno con gente mayor, que empleamos otro tipo de hablar y de conversaciones [...] con ellos empleo otro vocabulario [...] es gente del pueblo, gente mayor, pero es donde mejor aprendo, es una fuente de sabiduría”.

El informante de este último fragmento reconoce que está modificando su forma de hablar conmigo, ya que yo no soy de la isla. Es de Telde, pero no dice [Terde] como las otras entrevistadas que son del mismo lugar, y se nota que cambia su acento al hablar conmigo. Los próximos tres fragmentos tratan de la adaptación al español estándar en contextos públicos o si están en la península. Algunos piensan que la modificación ocurre para hacerse entender mejor y otros piensan que la gente que se adapta al español estándar lo hace porque creen que los van a mirar mejor, por razones de prestigio o porque el canario es visto como incorrecto. De todas formas, hay varios informantes que afirman que no cambian su dialecto nunca.

**I21/f/31/univ.:** “Sí creo que por ejemplo cuando estuve en Madrid, los seis meses vocalizaba un poco más, creo que me acostumbré a decir las eses finales, [...] pero más para que me entendieran.” – ¿En qué situaciones cambiarías tu dialecto? “En una charla a nivel nacional, sí, o el otro día nos grabaron en un programa a nivel nacional y hombre intentas para que se te entienda”.

**I23/m/35/univ.:** “Sí es verdad que hay alguna que otra persona que intenta cambiar rasgos culturales, entre ellos el habla, porque intentan el suyo propio, porque tienen la mentalidad que el hablar canario [...] ellos intentan vocalizar más, porque creen haciéndolo así los van a mirar mejor, intentando hablar mejor el castellano [...] ‘este tío es un bobo’ porque intenta hablar de una manera que no es, además, se nota quien fuerza a la manera de hablar. Si fueras eso suena extraño”.

**I24/f/35/univ.:** “Yo no cambio nada...hay gente que utiliza vosotros, o yo he estado, es yo estuve, canarios, a lo mejor porque tienen que exponer algo porque lo cambian. No podría cambiarlo porque no me saldría natural [...] porque si finges algo que no eres es que no eres lo que eres, eres otra cosa que no se sabe lo que es, una cosa artificial”.

Para la mayoría de la gente canaria entrevistada su acento es una señal de identidad, conscientemente o inconscientemente, como se ha podido observar hasta ahora en los aportes de las entrevistas. Entre canarios se sueltan más y exageran su dialecto, mientras que con gente de fuera o estando fuera de las islas, la mayoría se expresa de una manera algo modificada.

En cuanto al método, hay que mencionar que, como en todas las investigaciones cualitativas, el informante solo da su opinión, es su punto de vista y no conocemos seguramente su verdadero comportamiento. El informante nos dice que actúa o siente de una forma, pero quizás en realidad actúa o siente de otra diferente. Puede haber la posibilidad de que el informante no es consciente de su verdadero comportamiento o sentimiento. Sin embargo, las encuestas pueden tener interferencias y sólo nos muestran un fragmento de la realidad.

#### 4.2.8.4 Conciencia lingüística

De acuerdo con Almeida (1999: 112) para poder hablar de actitudes lingüísticas de individuos, estos tienen que ser capaces de reflexionar y evaluar su propia forma de hablar y las de los demás. Había varios entrevistados que no podían darnos mucha información o que no tenían ninguna opinión acerca de su propia variedad lingüística o la de los demás. Se notaba que algunos informantes nunca se habían planteado estas preguntas, porque no tenían de la conciencia lingüística requerida. Hay otros que piensan que su variedad no es un dialecto o no saben si a su forma de hablar se le puede llamar dialecto:

**I12/m/36/univ.:** “Más que dialecto, no es dialecto, es más expresiones, nosotros no tenemos dialecto como tal. [...] aquí a veces no somos conscientes, que es una expresión propia con un valor cultural, que forma parte de nuestra cultura”.

**I16/m/70/sec.:** “No, que en Canarias no tenemos dialecto, lo que tenemos son una fraseología distinta y palabras distintas, pero dialecto tal no tenemos, lo único que tenemos en la pronunciación, [...] las ces no tenemos”.

**I18/m/52/prim.:** “Tenemos unas palabras que solo entendemos nosotros”.

**I1/m/28/univ:** “Desde mi punto de vista, el número de palabras que usamos diferente al resto de la comunidad de lengua hispana, no es muy diferente, entonces son cuatro, cinco palabras que yo al menos noto la diferencia, sino donde noto la verdadera diferencia es en la forma de hablar, cómo pronunciamos, cómo nos comunicamos, los dejes que hacemos en las palabras, más que en las palabras que utilizamos. No me atrevo decir que haya una gran diferencia dialéctica entre el español de la península y el español canario”

Respecto a los que no podían aportar mucho a nuestro tema, resulta que estos entrevistados que podían contarnos menos sobre su dialecto, tenían un nivel más bajo de educación. Cuanto más nivel de educación tenían, más opinión tenían y más sabían con relación al tema. Cabe decir que otros factores como, por ejemplo, la forma de las preguntas o el hecho de que yo, la entrevistadora, no formo parte del endogrupo<sup>82</sup>, influyen en la obtención de informaciones y actitudes de los encuestados.

#### 4.2.9 Prestigio encubierto

Por un lado, hemos visto la inseguridad lingüística de la gente canaria, que se da por diferentes razones pero, por otro lado, se observa un prestigio encubierto y una revalorización del habla canaria entre los canarios. Los factores que influyen en este resurgimiento del propio dialecto, los obstáculos, pero también lo que contribuye en este proceso, lo veremos en más detalle de aquí en adelante.

El proceso de la propagación del castellano, como hemos visto hasta ahora, conlleva una lucha constante entre variedad estándar y no-estándar, entre ‘correcto’ y ‘no-correcto’, ‘bonito’ y ‘feo’, etc. Por un lado, para lograr uniformidad y estabilidad o, por otro lado, para evitar conformidad y mantener valores y costumbres locales, todo ello siempre bajo la presión del prestigio (Hernández-Campoy 2011: 705s.). El mismo autor nos lleva a otro fenómeno que se da en relación con identidad, lengua y prestigio, que se llama ‘prestigio encubierto’ u ‘oculto’, al contrario del ‘prestigio manifiesto’. Dice que, aunque a las variedades lingüísticas les falte un prestigio manifiesto (como disfruta de él la lengua estándar), no obstante, un dialecto siempre conlleva prestigio encubierto, que para los

---

<sup>82</sup> ‘Endogrupo’ viene de la psicología social y significa ‘unidad social’ o ‘grupo social’, el grupo al cual uno siente que pertenece.

hablantes significa lealtad al propio grupo social/cultural, identidad local, separación de los otros y una postura de resistencia (Hernández-Campoy 2011: 708s.). El concepto de ‘prestigio encubierto’ fue introducido primero por William Labov. En sus estudios habla de razones, intenciones sociales de exagerar ciertos rasgos lingüísticos de un dialecto para marcar la identidad social. En el caso del ‘prestigio encubierto’ los hablantes son orgullosos de usar rasgos lingüísticos típicos hasta exagerarlos, para demostrar solidaridad con el grupo lingüístico, su cultura y los valores que conlleva. Luego existe la ‘hipercorrección’, el fenómeno que ocurre cuando hablantes cambian su dialecto hacia una pronunciación y un habla considerada ‘correcta’, lo que puede resultar otra vez en exageración, sólo esta vez hacia un uso ‘híper-correcto’ de la lengua estándar. Esa ‘hipercorrección’ se puede dar por aspiraciones sociales /prestigio o en situaciones en que los hablantes son observados o evaluados. Hernández-Campoy y Villena-Ponsoda mencionan que hay dialectos que pueden persistir e incluso revitalizarse después de un largo tiempo de decaimiento. Muchos dialectos regionales innovadores de España, que están apoyados por la identidad local, muestran que una desviación de la variedad estándar representa una alternativa a la nivelación y la homogeneización lingüística (2009: 185).

Identity is rather a network of identities, reflecting the many commitments, allegiances, loyalties, passions, and hatreds everyone tries to handle in ever-varying compromise strategies. These imply language use to mark group affiliation, to reveal permuted or forbidden boundaries, to exclude or include, and so on. (Tabouret-Keller 1997: 321)

De acuerdo con Tabouret-Keller, la lengua puede servir como marcador identificador y social, por lo que el empleo o no-empleo del habla vernácula es usado por diferentes razones. Puede ser para sentirse parte de un grupo, para establecer pertenencia, para mostrar lealtad, por orgullo de su cultura y lengua, para tomar una postura de resistencia hacia los otros o a los que están en el poder, para mostrar distancia o cercanía, para conservar su cultura, para incluir o excluir a otros o para resistirse a la estandarización y a la asimilación. Son muchas las causas y objetivos de los hablantes canarios, por los que tienden a emplear los rasgos típicos de su habla y la valoran positivamente o porque tienen una actitud negativa frente a su dialecto y prefieren asimilar su habla al español estándar. El autor apunta además que miembros del mismo grupo que creen que su identidad cultural y política está amenazada, sienten con más probabilidad el deseo de mantener o resucitar su habla que otros que no sienten esa amenaza. Dice que una lengua que cumple la función de representación, sea a nivel colectivo o individual, sirve a la

identificación. Puede representar entonces no sólo la afiliación a una comunidad o un grupo, sino también todo tipo de lealtad, a una religión, a una ideología, o a una política (Tabouret-Keller 1997: 318s.). Aquí hay que tener cuidado, pero el próximo capítulo explica eso en más detalle.

#### 4.2.9.1 Diferenciación y resistencia

Como ya se ha explicado en el análisis de las funciones de la lengua en general y de cómo está conectada con la identidad, la lengua sirve para crear nuestra propia identidad, puesto que reafirma nuestro sentido de pertenencia y, al mismo tiempo, nos diferenciamos con ella de otras culturas o de la cultura dominante. La identidad es un proceso social y la desarrollamos solo al interaccionar con otros. Por consiguiente, sostiene la sensación de un ‘nosotros’ y sirve para oponernos a los ‘otros’. En búsqueda de nuestro papel en la sociedad nos servimos del lenguaje, con que pensamos que mostramos lealtad a o separación de grupos sociales. Además, como lo advierten Hall y Du Gay (2011: 4) las identidades proceden del conjunto de modalidades específicas de poder y por eso son más bien producto para marcar diferencia y exclusión, que signos de una unidad idéntica y constituida naturalmente. Los autores continúan diciendo que las identidades están construidas a través de y no fuera de las diferencia. Así que sólo a través de la relación con otros, la relación con lo que no es y con lo que le falta, uno construye su identidad. Identidad social es obviamente un acto de poder, de excluir algo y de establecer jerarquía (Hall y Du Gay 2014: 4s.). Considerando el peligro que conlleva la exclusión de ciertas comunidades, como se ha demostrado a lo largo de la historia del mundo, realmente es algo que ya no queremos en nuestro presente porque, en teoría, tal actitud puede ser la base de problemas como racismo. Hay que decir, sin embargo, que tal comportamiento (el deseo de diferenciarse) es parte del proceso de identificación y está en la naturaleza del ser humano, tanto como el deseo de pertenecer a un grupo. Todo ello queda en nuestra subconsciencia, y normalmente no se ejerce en extremo, por lo tanto, es necesario enfatizar en este contexto, que no hay que llegar a conectar el deseo de separarse y diferenciarse de los demás con ciertas actitudes extremas como el racismo. En la psicología social se habla de ‘endogrupo’ que es explicado así:

[El endogrupo es] la unidad social con la que se identifica un individuo o de la cual forma parte. [...] Un endogrupo es todo aquel conjunto de personas cuyos miembros experimentan fuertes sentimientos de lealtad y pertenencia los unos con los otros. Debido a las emociones que despierta pertenecer a un endogrupo, quienes pertenecen a él tienden a discriminar a toda la gente externa al mismo (lo que se conoce como exogrupo). El estudio de los endogrupos es fundamental para la psicología social. Debido a que las personas

somo animales sociales, gran parte de nuestra personalidad se formará en función de los grupos a los que pertenezcamos. [...] Conocida como “sesgo de endogrupo”, puede estar a la base de problemas tan graves como el racismo, los crímenes de odio y el sexismo; pero también se da de base en la vida cotidiana, sin que llegue a suponer un problema la mayoría de las veces.<sup>83</sup>

Sobre todo si un grupo se siente discriminado o minusvalorado, eso puede causar que las personas de ese grupo se retiren aún más hacia su endogrupo, que muestren resistencia y se defiendan al diferenciándose de los demás. Cada señal de identidad, como el lenguaje, les sirve entonces a los que se sienten inferiores para reconstruir y fortalecer su autoestima.

En los aportes de los informantes se observa muy bien el fenómeno del ‘endogrupo’, y muestran que la diferenciación, la separación de otros, la lealtad a su cultura, mostrar pertenencia a su grupo social, todo ello juega un papel extraordinario en relación con la construcción de la propia identidad y en nuestro caso de la identidad canaria y la identidad lingüística. Por tanto, el habla canaria, como señal de su identidad, de que están orgullosos, reafirma su sentido de pertenencia y autoestima. En los fragmentos que siguen, destacan expresiones como ‘nuestro’, ‘propio’, ‘orgullo’, ‘diferencia’, ‘distinguir’, ‘arraigo’, etc. enfatizando su unicidad, su carácter único y su diferencia del resto de España y de Europa.

**I2/m/29/univ:** “Es muy ‘nuestro’, es nuestra cultura, un sitio muy lejano de Europa, somos europeos y españoles, pero nos diferenciamos mucho, nuestra cultura y queremos mucho lo ‘nuestro’”.

El informante, obviamente quiere destacar que los canarios son diferentes de los demás españoles, quiere diferenciarse o en otras palabras separarse de ellos. Pone de relieve su cultura única y particular y similarmente lo hace en el subsiguiente comentario destacando lo ‘suyo’ y ‘propio’:

**I2/m/29/univ:** “Con respecto al habla canaria, es verdad, es que es algo que nos encanta, yo creo que es algo que disfrutamos de hecho que hacemos muchísimas bromas, y cuanto más canario puede sonar una palabra más orgullo y eso sentimos y nos fastidia si alguien no sabe lo que es, [...] palabras que nos gustan [...] y como estamos muy orgullosos de nuestra cultura, [...] tenemos nuestras palabras, nuestros canarismos, [...] es como una identidad propia, es decir, mira tenemos nuestro idioma, que no es verdad, pero bueno, nuestra lengua, lenguaje, vocabulario”.

**I2/m/29/univ:** “Por eso creo que cada uno debe conservar su cultura [...] también el dialecto, porque creo que al final es parte de tu historia, aunque creo que ya no nadie tiene sangre aborígen, guanche, pero nos gusta sentir como fuimos estos aborígenes desde hace 500 años, y rescatamos palabras del idioma guanche, esto son las cosas que queremos conservar, con la colonización de los castellanos esto se ha perdido”.

---

<sup>83</sup> <https://glosarios.servidor-alicante.com/psicologia/endogrupo>

Esta última contribución nos llama la atención porque menciona a los guanches y la colonización. Habla de que a los canarios les gusta sentirse como descendientes o, por lo menos, conectados con los aborígenes canarios, por lo que les gusta su lenguaje y por lo que se distinguen del resto de España. Además, culpabilizan a los ‘castellanos’, como si fueran los ‘otros’, los responsables de que se haya perdido el legado de los guanches y su idioma.

**I13/f/29/univ.:** “Para mí es un orgullo, la verdad, y sobre todo me di cuenta cuando salí a vivir a Madrid y ahí valoré mucho la calidad de vida que nosotros teníamos, el acento tan simpático con lo que hablamos, nuestras costumbres. [...] Somos muy arraigados a la isla, al final seguimos conectados con los locales y no nos abrimos a ver más mundo [...] luego somos muy ‘nuestro’, y no nos gusta que nos invaden tanto ‘lo nuestro’”.

Este aporte representa la opinión de la mayoría de los participantes del estudio, en concreto, el hecho de que al salir de las islas, los canarios se dan cuenta y valoran aún más lo ‘suyo’. Incluso, hay un dicho que dice así: ‘El canario vuela alto, pero siempre regresa’. El encuestado claramente no quiere que se cambie lo ‘suyo’ y que lo invadan. Seguimos con otro comentario que habla de irse de las islas:

**I13/f/29/univ.:** “Sí, a mí me encanta [nuestro dialecto], sigo utilizando palabras canarias, e incluso si voy fuera me gusta utilizarlas más, me siento orgullosa. [...] Cuando estoy en la península, también hago el esfuerzo de acordarme de ellas para hacerles ver que nosotros tenemos nuestro propio dialecto”.

La encuestada señala que al irse fuera de las Canarias a veces le gusta usar su dialecto incluso más, para mostrar su unicidad y para distinguirse de los demás.

**I14/m/20/univ.:** “No me siento súper español siendo español, claramente Canarias no sería nada sin España, pero más que español canario y aunque nos critiquemos entre las islas, los canarios nos identificamos [...] a mí el madrileño no me gusta nada, me parece muy pijo, muy de una persona que a lo mejor se ve con superioridad, que no tiene por qué”.

Este último aporte y el siguiente son también muy representativos para los canarios que quieren diferenciarse del resto de España. Parece ser, a veces, por resistencia a la asimilación al español estándar, a la cultura peninsular, por resistencia a la ‘invasión peninsular’, para decirlo en las palabras de una entrevistada, o por resistencia a la percibida superioridad del peninsular. Este último caso se observa bien también en el siguiente aporte:

**I3/m/28/sec.:** “Sí, porque despectivamente nosotros pensamos ‘el godo este’, godo decimos al peninsular este que piensa que como si fuéramos menos, ‘ah este peninsular se cree más que nadie’, no todos, pero es verdad que los peninsulares que vienen aquí como si fueran reyes, muchos y nosotros como si fuéramos [...] que nosotros hablamos mal, se nota [...] Se cree que el

correcto es de ellos, no lo nuestro. [...] Lo que pasa es que hay gente que se cree más que otros, eso es el problema”

A causa de estos conflictos, los canarios suelen tomar una postura de defensa contra los peninsulares, por sentirse despreciados y vistos inferiores por ellos. Muchos canarios, como se muestra en las entrevistas, piensan que los peninsulares se ven superiores, por lo tanto, les llaman despectivamente y defendiéndose: ‘godos’<sup>84</sup>.

De todas formas, se nota que les gusta tener y enfatizar su propia cultura y su propia forma de hablar.

**I22/m/30/univ.:** “Me distingue como canario fuera de Canarias y eso me gusta, me gusta que tengamos un tono un acento diferente a los demás, entre comillas especial. [...] Yo quiero que mis hijos tengan mi acento y tengan mi pronunciación y tengan ese toque que nos distingue del resto [...] no solo es un acento, es la forma de vivir, de expresarse de todo, porque creo que tenemos algo que nos diferencia del resto de, no sé si es porque estamos lejos de la península, pero creo que tenemos algo que nos distingue del resto de España, de la cultura española. [...] a mí me encantaría [...] como el gallego tiene el gallego, el vasco tiene el vasco y el catalán tiene el catalán, nosotros tuviéramos un idioma canario, no solo palabras sueltas, dialecto, frases, sino

**I4/m/41/univ.:** “Una parte del canario también es eso, es muy arraigado y eso le hace sentirse muy dueño de lo ‘suyo’ y suena un poco de gente del pueblo, pero en el fondo sí hay cierta inseguridad a la hora de salir, porque te sientes tan bien aquí quieres vivir todo aquí en torno a lo que ya conoce, con la gente que ya conoces y eso hace que el canario pues sea muy canario en el tema de seguir mucho lo que hay que hacer, las corrientes, las modas”.

**I4/m/41/univ.** apunta ese deseo de los canarios de diferenciarse y sentirse arraigados a las islas, pero que esto al mismo tiempo puede provocar inseguridades con gente de fuera. Con esto indica un punto muy interesante relacionado a la inseguridad lingüística y el nombrado complejo de inferioridad.

**I11/f/41/univ.:** “El dialecto [...] de hecho muchas veces entre amigos exageramos acentos, exageramos dichos, [...] nos ponemos mucho de ‘ay mi niño, qué pasó,’ [...] exagerando mucho el tono. O a lo mejor con la familia utilizando muchas palabras que están a lo mejor mal dichas, típicas canarias, por ejemplo genterillo, [...] en confianza claro, [...] entonces el dialecto me encanta porque es muy especial”.

Aquí vemos, como ya mencionado antes, que a muchos canarios les gusta exagerar su dialecto para mostrar lealtad y para sentirse parte de su cultura, se comprueba el deseo natural del ser humano de pertenecer a un grupo.

El español es una lengua pluricéntrica, ya que por un lado une y por otro lado separa. La función unificadora se da por el hecho de que es inteligible mutuamente, mientras la

---

<sup>84</sup> El término ‘godos’ viene del pueblo germánico de los visigodos y la lucha entre los godos y los bereberes. Aquí hay que tener en cuenta que el origen del canario es bereber. “Los godos, los que vienen en plan conquistador [...] En concreto, se suele referir a aquellos españoles con talante de autosuficiencia y prepotencia” (<https://www.elpaiscanario.com/que-significa-y-de-donde-viene-la-palabra-godo/>).

función de separación significa que diferentes modalidades sirven como marca identificadora por un grupo. Además, en una lengua pluricéntrica se muestran variedades con mayor y menor prestigio. Por diferentes razones se da una inseguridad lingüística de la gente canaria, pero por otro lado se observa prestigio encubierto, sobre todo en círculos cerrados, entre amigos y familiares. En estos círculos suelen exagerar el acento para hacer notar a qué grupo o a qué región pertenecen y para hacer notar su unicidad. Además, es un mecanismo de defensa y sirve como resistencia a la asimilación al español estándar. Posiblemente quieren mostrar su valor único, que puede venir del complejo interior, es decir, de la sensación de inferioridad. Es comprensible que quieran defenderse y levantarse para luchar por su propio valor y para ser apreciados de igual forma.

#### 4.2.9.2 En defensa del dialecto canario

Morera Pérez aboga por el habla canaria y se pronuncia en favor de la conservación del dialecto vernáculo. En las palabras preliminares escribe Trujillo sobre el menosprecio de modalidades lingüísticas que no son ‘nuestras’:

Hablar de hablas correctas, buenas o puras, y de hablas incorrectas, malas o espuria, revela no sólo falta de criterio, sino la más absoluta ignorancia de lo que es la verdad científica y el más completo desprecio por las personas que no pertenecen a nuestra misma ‘tribu’ lingüística. Y eso no es lo peor. Malo es que los ignorantes desprecien lo que ignoran; pero es peor que utilicen sus criterios idiomáticos como instrumentos de poder, como leyes para juzgar, como armas para aniquilar o desprestigiar. (Trujillo en Morera Pérez 1997: 10)

Trujillo equipara un cambio del habla por la de los castellanos con traicionar y negar su origen, teniendo en cuenta que su habla es su mayor riqueza y un instrumento para conocerse, liberarse y como hemos visto hasta ahora un instrumento para la creación de su propia identidad. Un canario que se adapta al español estándar es visto por Trujillo como “grotesco” y “vergonzante” (Trujillo en Morera Pérez 1997: 11).

Todos los hablantes de una lengua tienen los mismos derechos sobre las palabras de esa lengua, independientemente de su raza, cultura, lugar de origen, etc. Por lo tanto, el uso que el cubano, el argentino o el canario, por ejemplo, hacen de la lengua española es tan legítimo como el que hace [el hablante castellano] más culto o el escritor más cualificado. Por eso puede decirse que la lengua es la institución humana más democrática que existe, aunque siempre se encuentre sometida a la presión de los intereses sociales y en muchos casos hasta se amordace a sus usuarios [...] Precisamente por ello, no es una exageración decir que la lengua es el verdadero instrumento de la libertad del ser humano. (Morera Pérez 1997: 24/10)

Como cada individuo y cada comunidad tiene distintas necesidades, sentimientos, aspiraciones, historia, etc. también tiene signos lingüísticos correspondientes, igual de conceptos propios, por consiguiente, existen innumerables dialectos y formas de hablar.

Ninguna modalidad lingüística vale más o menos que otra, ya que la lengua debe ser democrática y en democracia no debe haber desigualdad ninguna. Al contrario, las hablas regionales enriquecen y hacen una aportación importante a cualquier idioma y cultura. Muchos dialectos, como también el canario, muestran una gran variedad de innovaciones y así también nuevas funciones de una palabra, tanto denotativas como designativas, ya que se relacionan con la realidad de su propia manera. Esta creación de elementos y significados nuevos contribuye al enriquecimiento cultural y lingüístico (Morera Pérez 1997: 26s.). Las sensaciones y experiencias se formalizan a través del lenguaje, ya que es con este con el que construimos la realidad y viceversa, además de que expresamos y metaforizamos la realidad de una manera particular. Por ello, se dan diferentes significados y conceptos junto con una misma palabra, lo que puede variar de dialecto a dialecto. “Por lo tanto, puede decirse que, en general, las voces canarias, además de ciertos valores conceptuales propios, presentan una perspectiva semántica particular, que tiene una capacidad creadora ilimitada.” (Morera Pérez 1997: 30). El significado de las palabras muestra como experimentan los hablantes canarios su realidad, ya que cada comunidad y cada persona se relaciona con la realidad y la percibe de una manera diferente. En el siguiente comentario, la informante reconoce este hecho.

**I11/f/41/univ.:** “Y después es curioso como a veces precisamente por esa identidad...hay palabras que solo a lo mejor en tu dialecto, es decir en tus propias palabras de tu cultura, expresas lo que quieres expresar no con la palabra oficial, porque la oficial no significa lo que tú quieres decir”.

A las hablas canarias les caracteriza una cierta originalidad denotativa o conceptual (Morera Pérez 1997: 43), porque existen distintos ámbitos en la vida canaria que, en la península no, por lo cual en Canarias se han desarrollado distintos significados y distintas palabras. Estos ámbitos los llaman los lingüistas ‘campos semánticos’, a los cuales contribuyen la geografía particular y naturaleza de las islas. Morera Pérez habla en este contexto de una parcelación de la realidad, que enriquece la cultura canaria y de todos y que les ayuda a organizar su mundo y su historia (1997: 43). Enfatiza, además, que “estos patrimonios culturales deben ser respetados a toda costa” (Morera Pérez 1997: 43).

Además, las hablas canarias presentan una originalidad connotativa, ya que hay ciertas diferencias entre el vocabulario canario y el estándar con respecto a los sentidos secundarios. Esto se debe a que los isleños tienen ciertos sectores como la ganadería o el mar, con los cuales mantienen una conexión diferente y de ahí diferentes connotaciones con el vocabulario relacionado con estos ámbitos. Mientras que, para un canario una

palabra le puede provocar sentimientos muy fuertes, para un peninsular, sin embargo, quizás no. Por otro lado, hay muchas voces peninsulares que en las Canarias se asocian a realidades distintas. Luego, por el hecho de que son palabras peculiares usadas sólo en las islas, este vocabulario representa a la sociedad, ya que las islas se encuentran geográficamente en un entorno hermético y están lejos de todo. Usarlo significa pertenecer a ella y conecta a la gente (Morera Pérez 1997: 45s.).

Cuando el hablante canario sustituye sus palabras tradicionales por palabras generales, no solamente reemplaza unos significantes y unos puntos de vista semánticos internos por otros, sino que al mismo tiempo pierde gran parte de su mundo afectivo, de su arraigo en el medio, de su ecología lingüística y cultural. (Morera Pérez 1997: 48)

Hay que tener en cuenta que el lenguaje pone en acción también sentimientos y sensaciones de la realidad. “Canarias tiene su habla y acento peculiares, su poesía, su novela, sus leyendas y cuentos propios y distintos porque distintos son nuestro sol, nuestro mar, nuestra flora, nuestra fauna, nuestras costumbres, nuestro pensar y sentir y querer” (Tarajano Pérez 2011: 28). Para que el pueblo canario se pueda desarrollar sin complejos es imprescindible la identificación de los canarios con su cultura y su lenguaje. Reconocer lo propio, la propia historia y con ella la propia forma de hablar, es necesario para poder liberarse de ciertas imposiciones de su historia.

Nuestras palabras no sólo nos conectan con nuestra comunidad, ni sirven sólo para comunicarnos, sino que también constituyen nuestra memoria histórica y colectiva con la cual nos conectamos con nuestros antepasados. Además, son nuestra identidad, nos dejan inventarnos a nosotros mismos y nos dan una sensación de pertenencia en este mundo cada vez más globalizado. Hace falta respetar y reconocer nuestros propios valores, para poder entender a los demás, para respetar sus valores y lo que significan para ellos. En nuestro patrimonio lingüístico crecimos, vivimos nuestra infancia y nos relacionamos con nuestra familia y nuestros amigos. Morera Pérez da un enfoque similar:

El patrimonio lingüístico es el que constituye la auténtica patria, como se sabe hoy, y no esa otra entelequia chovinista basada en la idea política de nación que nos han inculcado desde siempre [...] Así que, justamente porque me doy cuenta de lo que implica para mí mi patria lingüística, reconozco y respeto que tu patria lingüística sea la mejor para ti, porque en ella tienes tus raíces y tu sangre. (Morera Pérez 1997: 68)

Ahora bien, está claro que todas las modalidades lingüísticas tienen su derecho a existir y ser valoradas, ya que constituyen un aporte para toda la comunidad lingüística. Así también con el contacto de muchas otras culturas en unas islas como las Canarias, en situación de ultraperiferia, aunque todas estas culturas igual que las hablas sean un

enriquecimiento para la cultura canaria, no se debería olvidar o, peor, infravalorar lo propio.

Muchos dicen que al conocer otras culturas fuera de las islas, al viajar a otros países, tener una sensación de otros pueblos y entender sus valores, uno puede encontrarse a sí mismo más fácilmente, pero también ayuda a apreciar su propio origen de verdad.

Muchos hablantes expresan una valoración negativa del propio habla (capítulo 4.2.8.1?)

La Academia Canaria de la Lengua enfatiza en esta inquietud sobre la capacidad de hablar bien, como los dos primeros principios para:

- a) Reconocer y respetar la libertad idiomática e intelectual de las personas, evitando cualquier actitud excluyente.
- b) Rechazar y condenar todo dogmatismo lingüístico o intelectual, pues no existe ninguna modalidad idiomática superior o inferior a las demás.
- c) Reconocer que la CANARIEDAD es un hecho lingüístico y cultural que se define y se explica como hispánico, por lo que proclama como propias tanto la rica variedad de la lengua que nos une, como la de sus literaturas, y se compromete a estimular y difundir el conocimiento de unas y otras.<sup>85</sup>

Según estos principios deberían vivir los canarios, para apreciar sus tradiciones y crear su propia identidad.

### 4.2.9.3 Orgullo

Para la identificación de los canarios con su cultura y su dialecto es imprescindible el orgullo canario, como mencionado anteriormente y como señal del prestigio encubierto del habla canaria. También para su autoconfianza y para sentirse seguro con la propia lengua es necesario apreciar lo propio. Las siguientes citas fueron elegidas porque demuestran el bien conocido ‘orgullo canario’.

**I1/m/28/univ:** “Siendo canario, la verdad que me siento orgulloso” - Te identificas con tu dialecto?- “Por supuesto, para mí la palabra ‘guagua’, ‘millo’ y ‘fleje’, no me lo va a quitar nadie por nada del mundo, es decir lo canarios estamos orgullosos de nuestra tierra, estamos orgullosos de nuestra habla, porque incluso aunque a veces pueda sonar algo vulgar en ciertos contextos, es la que nosotros hemos escuchado y es nuestra forma de ser y sobre todo si nosotros no la defendemos, si nosotros no estamos orgullosos, ¿quién lo va a estar?”.

**I1/m/28/univ:** “Debemos estar orgullosos de como hablamos, intentar mejorarlo, por supuesto, intentar saber cuáles son sus defectos, también, pero eso no menoscaba que tú intentes estar orgulloso de como hablas, y decir si pronuncias una palabra mal, pues tomártelo como un chiste y si alguien no te entiende, ‘chacho, estos peninsulares no se enteran de nada, y porque es la forma de ser lo más feliz, de estar orgulloso de ti mismo y al final eso ayuda en tu bienestar mental, social, personal y obviamente la confianza en ti mismo, en tu comunicación.”

---

<sup>85</sup> [http://www.academiacanarialengua.org/estatutos/1/#cap\\_1](http://www.academiacanarialengua.org/estatutos/1/#cap_1).

Unido al orgullo canario hacia sus raíces, su tierra y su dialecto se observa en las entrevistas una revalorización de la cultura y la variedad canaria. Es muy notable en el fragmento anterior, que sirve como un buen ejemplo, una nueva conciencia de los canarios de la importancia que conlleva el aprecio de las propias raíces y el propio habla para la autoestima y el proceso de identificación. El informante **I1/m/28/univ.** destaca que estar orgulloso de ti mismo ayuda a la confianza y al bienestar, y ese orgullo para él incluye la forma de hablar, pero también conocer su habla. Al mismo tiempo se defiende contra los peninsulares, que a lo mejor, no entienden a los canarios o que desprecian el dialecto canario, pero que hay que estar orgulloso aun así. Esto es otro caso de defensa propia y de una actitud de resistencia contra críticas o desprecios ajenos.

A continuación, vemos varios comentarios, que fueron elegidos, porque representan muy bien el orgullo canario:

**I2/m/29/univ.:** “Como canario, no sé, para mí significa un orgullo, los canarios sí es verdad que somos muy orgullosos de ‘lo nuestro’, o sea, tú le preguntas a un canario, da igual de qué isla, va a creer que su isla es lo mejor, que su lugar de origen es el mejor del mundo, [...] queremos mucho ‘lo nuestro’, valoramos mucho nuestra tierra. [...] Valorar lo que tienes, [...] creo que al estar aislados, vivimos en una isla, hace que estemos tan habituados a esto que es ‘lo nuestro’ y lo ‘nuestro’ lo compartimos. Ahí digo que es la hospitalidad. Creo que es porque es orgulloso de su isla y porque quiere compartir todo esto”.

**I5/f/36/univ.:** “Soy muy patriota, para poder decirlo, me siento muy canaria, o sea mis raíces son muy canarias, mis padres son de pueblos de Gran Canaria, de Teror y Valleseco, y no sé, como que cuando salgo fuera me siento orgullosa de ser de aquí de mi tierra [...] me gusta mi dialecto”.

**I6/f/37/univ.:** “Sí, [es parte de mi cultura], nuestra forma de hablar, [...] el ‘chacho’, ‘mi niño’, sabes, es un dialecto como muy de aquí muy cercano, me encanta. [...] La gente es orgullosa de su acento. [...] yo creo que es bonito el dialecto”.

**I15/f/70/prim:** “Afortunada de mi tierra”.

**I16/m/70/sec.:** “Muy feliz, muy a gusto, [...] ese es el lugar de la tierra donde mejor se vive, te habla alguien que ha visto mucho del mundo [...] [en otras partes del mundo] hay más individualismo que unión [...] cada vez que viajo, cada vez más valoro más a mi tierra, porque pienso que vivo en el paraíso”.

Como muestran estos fragmentos, junto con los de su unicidad (capítulo 4.2.9.1), la gente canaria se siente afortunada y feliz de ser canaria y parece estar muy orgullosa de su isla y de lo ‘suyo’. Aunque solo hayamos presentado aquí algunos de los aportes, cabe decir que cada uno de los entrevistados afirma que es un orgullo ser canario. Esto es relevante, ya que el orgullo canario juega un papel primordial en el proceso de identificación y en las actitudes hacia la propia variedad lingüística.

#### 4.2.9.4 La valoración positiva del dialecto canario

No solamente hay conceptos negativos del dialecto canario, como vimos en el capítulo 4.2.8 en la mayoría de los casos, sino también positivos, no solo entre canarios, sino también entre los peninsulares. Las siguientes citas demuestran que a la gente de fuera el habla canaria le suele resultar bonito.

**I2/m/29/univ.:** “Hay gente que dice que bonito suena, se oye muy agradable [...] y eso hace sentirte mucho más orgulloso”.

**I6/f/37/univ.:** “En la península les gusta mucho nuestro acento, parece como más dulce, más suave, como los venezolanos, no hablamos muy peninsular como ‘chchchch’”.

**I12/m/36/univ.:** “Yo creo que lo ven gracioso, porque a veces son expresiones muy propias, muy nuestras, muy familiares también”.

**I12/m/36/univ.:** “Les resulta dulce [...] a un peninsular le resulta nuestro acento bastante suave, bastante tropical, para decirlo así, o caribeño”.

**I10/f/35/univ.:** “Hay muchos peninsulares que les gusta, a mí ya me dijeron, me gusta como hablas porque es muy dulce. [...] Yo no lo noto, pero ellos dicen que somos muy dulces al hablar a ellos les gusta”.

**I20/f/54/univ.:** “Pero luego si vas por allí, ‘ay que acento más gracioso, ay qué dulce’”.

Al contrario de lo que vimos hasta ahora, que la mayoría de los entrevistados tiene la sensación de que la gente de fuera y, sobre todo, los peninsulares menosprecian el habla canaria, vemos aquí que hay igualmente experiencias de valoración positiva. Las citas muestran que, según las experiencias propias de los canarios, a muchos extranjeros y peninsulares les resulta el dialecto canario ‘suave’, ‘dulce’, ‘gracioso’ y ‘les gusta’. Se nota que las percepciones pueden ser muy diferentes, dependiendo de cada persona, de su actitud y de la situación.

#### 4.2.10 Medios de Comunicación

La identidad proviene de contextos comunes, que se construyen diariamente en la interacción con hablantes de la misma lengua y que comparten elementos discursivos y formas de contextualización (Bravo García 2011: 60). Los medios de comunicación juegan un papel esencial en la construcción de la identidad colectiva y tienen una indiscutible influencia en la sociedad contemporánea. Ya desde la introducción de la imprenta los medios en base escrita han dado valor normativo a la lengua escrita, que desde entonces lleva un poder estandarizador (Bravo García 2011: 62). Ahora desde finales del siglo XX, con los medios de comunicación de masas y las nuevas tecnologías

nos encontramos en una sociedad de la información, en la cual somos influenciados fuertemente por opiniones públicas de los medios. Sin embargo, no sólo influyen sobre nuestras opiniones, sino también sobre nuestro uso lingüístico, puesto que, en la mayoría de los medios de comunicación, como la prensa y la televisión, existe la tendencia de usar un español estándar sin variaciones lingüísticas del habla canaria (Samper Padilla 2008: 173). Esto nos afirman los entrevistados, como en los siguientes dos ejemplos:

**I4/m/41/univ.:** “Sé que por ejemplo en la televisión española, cuando hablan, te intentan corregir el seseo o el deje canario, [...] y te intentan corregir eso, para que tengas un acento más neutro, más débil [...] me imagino porque es un medio nacional, la televisión y tienes que intentar llegar a un gran público”.

Refiriéndose a la estandarización del español en los medios, el informante habla de que la televisión española quiere corregir los fenómenos lingüísticos de la variedad canaria. Su explicación es que la tele quiere alcanzar a un público más amplio.

**I13/f/29/univ.:** “Mis primos pequeños prácticamente no hablan con dialecto canario, no, porque están muy pegados a la tele, al internet, a todo y es que no, no lo escuchan”.

**I21/f/31/univ.:** “Al final los niños, como en la tele ven palabras nacionales, del español estándar, al final es lo que aprenden”.

**I10/f/35/univ.:** “Los dibujos de la tele hablan del dialecto de la península, entonces usan vosotros, yo siempre le digo los canarios decimos ustedes”.

**I24/f/35/univ.:** “Mi hija pequeña, no sé si es por los dibujos animados, a veces suelta ‘vosotros’ ‘he estado’, cada vez se está perdiendo más [nuestro dialecto]”.

Estos últimos cuatro fragmentos explican la temática de una manera similar, diciendo que los niños, hoy en día, no escuchan el dialecto canario en la tele sino el español estándar, por lo tanto imitan esa forma de hablar, adoptan expresiones peninsulares y no aprenden al habla canaria.

**I11/f/41/univ.:** “De hecho creo que se ve mucho más programas de la península que de aquí porque hay muchísima más oferta”.

Este último aporte implica que la gente suele ver más programas de la península que de las Islas Canarias, sobre todo porque los programas canarios son escasos. Lo que conlleva como consecuencia de que en la tele se hable mayoritariamente español estándar y de que la gran mayoría de los programas sean peninsulares, es que las nuevas generaciones se adaptan cada vez más a tal modo de hablar.

Esa norma lingüística mediática constituye un factor social que también afecta la postura de los hablantes canarios hacia su variedad y a su uso. Para facilitar la comunicación y la

coordinación también en el mundo empresarial y político, se recurre a usos estandarizados de la lengua española (Bravo García 2011: 64). Hay que estar atentos al valor que le dan los seres humanos a la televisión, al cine, a la radio, a Internet, etc. y la influencia que tienen sobre su identidad. A través de los medios se difunde un modelo de lengua, la cual se considera correcta o culta y que se imita (Bravo García 2011: 66).

Samper Padilla en sus investigaciones descubre en relación a la pronunciación canaria lo siguiente:

The increased attention paid to pronunciation moves the island variety closer to those that do not exhibit such high percentages of sibilant weakening. The general quantitative data show that the medium of communication has a salient impact on the linguistic behavior of Canary residents, who reduce the presence of aspiration and limit the loss of the consonant. (Samper Padilla 2008: 173s.)

Sin embargo, como vimos en los aportes anteriores de las entrevistas, la influencia se observa claramente en el uso del léxico y de expresiones también. Morera Pérez (1997: 88) confirma nuestros resultados y dice en relación con el vocabulario canario y los medios de comunicación que estos juegan un papel extraordinario en la opinión pública y en el uso de la lengua. De una manera muy similar se explica el siguiente informante.

**I1/m/28/univ.:** “Creo que hoy en día con toda la vía de comunicación que tenemos, y la conexión con el mundo a través de los redes sociales, la prensa, las películas, la música, creo que lo que menos nos afecta en nuestra forma de hablar es el turismo o el inmigrante. Creo que lo que más pone en riesgo, que más va cambiar nuestra forma de hablar, va a ser toda esa media, estos mensajes, películas, libros, [...] en nuestra forma de expresarnos, nuestra forma de comunicarnos, nuestra forma de ver el mundo”.

Para este informante los medios cambian no sólo la forma de hablar de los canarios, sino también su manera de percibir el mundo.

**I10/f/35/univ.:** “Pueden influir los medios de comunicación, porque los programas en la tele son peninsular. En Canarias, solo un canal. Esto influye a los niños, los nuevos”.

**I15/f/70/prim.:** “Cada vez menos, porque los niños tienen el móvil [...] que hablas con un niño y no te hace ni caso [...] es lo peor que ha venido aquí”.

**I21/f/31/univ.:** “Al final, tú lo que ves en la tele es cultura digamos española total, o sea poca gente ve la tele regional que es canaria, yo no sé ni en qué canal tengo tele canaria”.

Todos los fragmentos citados destacan la fuerte influencia que tienen los medios en el habla canaria y muestran la relación entre los medios y el cambio de dialecto. Ya que en la mayoría de los programas en la tele se usa el español estándar, eso influye mucho en el uso del dialecto local y en las actitudes de la gente hacia su propia variedad pero, sobre todo, influye en la forma de hablar de los niños, como explican los informantes. Por

consiguiente, los medios de comunicación juegan un papel importante e influyente también en cuanto a la identidad canaria y a la reconstrucción de ‘lo nuestro’. No sólo se da asimilación al español estándar debido a los medios, sino también una difusión de símbolos de la identidad canaria. Existen programas que transmiten fiestas populares, libros sobre la canariedad, sobre el habla canaria, se extiende por Internet, donde hay páginas que se ocupan de la difusión del léxico canario, sean humorísticas o no, memes en las redes sociales<sup>86</sup>, videoblogs, canciones populares que reafirman el léxico canario (p.ej. Don Patricio – Contando Lunares), humoristas que usan la canariedad como material en sus actuaciones (p.ej. Manolo Vieira), y sobres de azúcar con léxico canario y sus correspondientes significados<sup>87</sup>. Todo esto influye en la creación de la identidad canaria, y así se puede pensar positivamente que esto fortalece su identidad propia, pero existe la opinión de que estos símbolos de la identidad canaria mayoritariamente son contruidos por instancias de poder en Canarias y desde fuera. Los bienes simbólicos son creados por la economía capitalista y son escenificados en los medios electrónicos. Nuestros deseos son manipulados, el objetivo parece ser una uniformización de los comportamientos (Véase Castro-Gómez 1998).

Morgenthaler afirma esta opinión y añade que los medios de comunicación “atienden básicamente a la reconstrucción de una vida rural ya casi inexistente. Esta situación parece llevar intrínsecamente la suposición de que los canarios no-campesinos, que son en la actualidad la gran mayoría, no tienen identidad alguna” (Morgenthaler 2008: 164). La autora anota que así intentan “aprovechar políticamente la delicada situación social, económica y medioambiental y el deseo palpable de diferenciación que parece tener la población canaria” (Morgenthaler 2008: 164). Esta perspectiva parece comprensible e interesante y el asunto está estrechamente relacionado con la postura del pueblo canario frente a la variedad propia y al estatus del español de Canarias en el ámbito estatal. No obstante, es un tema que iría más allá del alcance de este trabajo.

---

<sup>86</sup> [https://www.facebook.com/search/str/l%C3%A9xico+canario/photos-keyword?f=AbrH0cKcFW5WV16VJ2CcL7T\\_cWCOhUu91IsyVUUcp3bSx1hAwq736G6AUiNOL4H8Cw6RV5RZIHuT-GDWsRBIGvC6\\_Pas2T\\_PiwuSokuzCGQ-xQZLtgqWlUnPz49AWzG01-o&epa=SEE\\_MORE](https://www.facebook.com/search/str/l%C3%A9xico+canario/photos-keyword?f=AbrH0cKcFW5WV16VJ2CcL7T_cWCOhUu91IsyVUUcp3bSx1hAwq736G6AUiNOL4H8Cw6RV5RZIHuT-GDWsRBIGvC6_Pas2T_PiwuSokuzCGQ-xQZLtgqWlUnPz49AWzG01-o&epa=SEE_MORE)

<sup>87</sup> <http://guachinchenews.blogspot.com/2016/03/azucar-lexico-canario.html>

#### 4.2.11 Globalización:

Bajo ‘globalización’ se entiende el sistema económico, social y cultural que consiste en una creciente conexión e interdependencia a nivel internacional, el aumento del comercio de bienes y servicios y la extensión mundial de las nuevas tecnologías. Todo ello como consecuencia de la liberalización y que conlleva un nuevo orden social en los tiempos modernos. Se puede hablar de una conciencia mundial que experimenta el mundo como un solo lugar. Giddens explica globalización como “la intensificación de relaciones sociales a nivel mundial, que conectan localidades distantes de tal manera que sucesos locales se forjan a través de eventos ocurridos a miles de millas y viceversa” (Giddens 1994: 64; Tr. LM).

Con la conciencia global se intensifica también la conciencia local, un fenómeno que se llama ‘glocalización’, porque dentro del proceso global ocurre una relocalización de los espacios sociales y una reconstrucción de las identidades. Esto se puede manifestar como resistencia a la globalización que implica una homogeneización social y cultural. El neoliberalismo pone al mismo nivel la multidimensionalidad social, cultural y lingüística con la dimensión económica (Morgenthaller 2008: 57). La autora habla del *fin de la diversidad lingüística*” y pregunta entonces si esto “¿será también el fin de la identidad?” Morgenthaller (2008: 119). No nos atrevemos a decir que sea el fin de la identidad, pero sí podemos concluir hasta ahora que juega un papel extraordinario en el proceso de identificación.

Las narrativas con su repertorio de imágenes y saberes, ayudan al conocimiento propio de los individuos como parte de una cultura. La importancia de las narrativas ya la han destacado Llarena y Tarajano Pérez, como lo vimos antes. Con estas narrativas logran tener una memoria colectiva y un sentido para su pasado, sus tradiciones y sus valores (Castro-Gómez 1998: 161).

El flujo de símbolos [...] [se vincula] a medios tecnológicos descentralizados como la microelectrónica y la telecomunicación. Estas tecnologías han logrado romper con la primacía del espacio geográfico para la definición de la cultura, relativizando la distinción entre lo próximo y lo lejano. Las formas tradicionales y modernas de generar, recibir o transmitir conocimientos, ligadas todavía a una sensibilidad regional o nacional, palidecen frente al avance incontenible de una cultura massmediatizada y transnacional sin puntos rígidos de orientación (Castro-Gómez 1998: 156s.)

Hoy en día son el dinero, el poder y sistemas transnacionales los que desterritorializan la cultura. “Esto conduce en una deshidratación de la cultura, a una mercantilización de las relaciones humanas, que amenaza por reducir la comunicación a objetivos de disciplina,

producción y vigilancia” (Castro-Gómez 1998: 155). Ahora bien, se puede hablar de una globalización de la cultura y “localidades globales”, “destraditionalizados”, ya que cada rincón del mundo está conectado a redes internacionales de comunicación. “Los procesos de globalización son generados por empresas transnacionales, gobiernos, universidades, partidos políticos, sindicatos y consumidores de todo tipo” (Castro-Gómez 1998: 157). Estamos experimentando un imperialismo sociocultural, una nueva forma de colonización del mundo, una colonización cultural. Durante las últimas décadas, el saber teórico sobre lo canario empezó a desterritorializarse, a separarse de su espacio original local. Hoy son saberes globales, que se insertan en otras geografías (Véase Castro-Gómez 1998).

El canon de pensamiento está sojuzgado bajo un sistema de dominación, una dominación de Europa sobre la periferia, como lo pasa también con las clases sociales. Este es un sistema de control que ejerce el Occidente sobre el resto del mundo en cuanto a la filosofía, la ciencia, pero en general, en cuanto al pensamiento y al conocimiento. Todo eso es fruto de la inferiorización y la colonización, con lo que los que están en el poder quieren implantar un pensamiento único, es decir, el pensamiento eurocéntrico. Este sistema ha sido obligado a las periferias a verse frente a los ojos del dominador, encubriendo su propia perspectiva histórico-cultural autónoma. Pero nunca se puede imponer algo para todos, porque el conocimiento siempre depende de la experiencia propia de la gente, como tampoco se puede aplicar un único sistema político o una única cultura a todos los países del mundo (Véase Silva 1976).

La globalización es algo que nos influye a todos, que nos interrelaciona como una aldea global. No obstante, hay ventajas y desventajas de la globalización. Por un lado, nos acerca al resto del mundo, nos interrelaciona pero, por otro lado, nos hace dependiente de otros, no solamente en cuanto a la economía. La globalización está estrechamente relacionada con ‘transnacionalidad’, que puede servir como alternativa para el término “globalización”. Sin embargo, “transnacional” no solamente quiere abordar las relaciones entre los procesos políticos, sociales y culturales más allá de las fronteras nacionales, sino también se concentra en la distribución y los efectos que tiene para lo local. Es una interrelación de lo local y lo global.

Las Islas Canarias son una sociedad dependiente del centro, de la península y de Europa, ya que siempre han sido exportadores de sus productos y sus posibilidades de un desarrollo industrial y tecnológico siempre eran limitadas. Así se encontraban siempre

con una limitación de crecimiento económico. Con la globalización se intensifica su dependencia del centro y del resto del mundo. El único recurso en la economía del archipiélago siempre era la agricultura con su monocultivo, que hoy en día es el turismo. Con su estatus de periferia se encuentra en una situación de colonialismo interno, en que como hemos visto la inmigración del propio Estado ocupa los puestos más altos de la oferta laboral como sucede en el funcionariado público, cargos militares o empresas privadas (Morgenthaler 2008: 65).

¿Cómo podemos construir nuestra propia identidad como sociedad, cómo se construye una identidad colectiva, a pesar de la fragmentación, deslocalización, que se produce en los individuos de las sociedades globalizadas? La construcción de la identidad es un proceso heterogéneo e interminable y en una sociedad pluralista, dinámica y en constante cambio, la identidad siempre se está transformando (Süselbeck 2008). Lo que pasa es que hoy en día a causa de la disyunción del orden social y la desaparición de categorías sociales como las conocíamos, se dan identidades en crisis, identidades fragmentadas y deslocalizadas (Morgenthaler 2008: 124). Esta crisis se produce por no poder encontrar coherencia entre lo interior y lo exterior, el individuo y su colectivo. El resultado es que los individuos están en una constante búsqueda de su identidad y la gente ya no se siente tan integrada en una cultura. Los modelos de vida cambian y surgen sociedades multiopcionales. “Identities are never unified and, in late modern times, increasingly fragmented and fractured; never singular but multiply constructed across different, often intersecting and antagonistic, discourses, practices and positions (Hall y Du Gay 2011: 4). Los autores siguen apuntando a los desarrollos relacionados con la globalización que han desequilibrado el carácter bastante estable de muchos pueblos y culturas (Hall y Du Gay 2011: 4).

Las mismas observaciones hacen los hablantes entrevistados sobre la globalización:

**I2/m/29/univ:** “La cultura sí es verdad que cada vez estamos más desapegados, cada vez nos acordamos menos de lo que es nuestra cultura, puede ser por la globalización, de lo que vemos en la tele, internet, es un factor muy influyente y sí es verdad que nos resulta cada vez menos atractivo lo nuestro en cuanto a artesanía, juegos, deportes, quéhaceres, nuestra cultura, nuestros bailes, danza, no sé, se está perdiendo por lo global, no sé por lo común, ya cada vez las culturas se están ya quedan cada vez más invadidas, sobre todo lo que viene por el marketing cada vez están desapareciendo culturas, muy bonitas”.

Ya en el capítulo 4.2.7 analizamos las tradiciones canarias y lo que las influye. Resultó que muchos informantes se daban cuenta de que la cultura y las tradiciones quedan cada vez más invadidas por la globalización, igual que nos lo comenta el informante de arriba.

El próximo comentario destaca las ventajas de la globalización en cuanto a la economía y la riqueza cultural, pero también menciona los problemas sociales:

**I4/m/41/univ.:** “Globalizar la economía, es una ventaja, lo necesitamos. [...] A nivel social, cierto que esto es un sitio que es un territorio muy limitado [...] a nivel de recursos, [...] es que a nivel social la densidad de la población ha aumentado y puede significar determinados problemas [...] no tenemos que explotar la isla. [...] A nivel cultural es una fuente de riqueza infinita, es la universidad de la vida”.

La siguiente participante hablando de la globalización señala la importancia de conservar y recordar sus orígenes en nuestro mundo cada vez más globalizado, para no perder nuestras características y nuestra unicidad.

**I11/f/41/univ.:** “Que perdemos nuestra idiosincrasia que perdemos nuestras características perdemos lo que nos define se va perdiendo esa cultura originaria de ese lugar, esas especificaciones de cada lugar y por eso creo que sí hay que tener un poco cuidado y por eso el renacer y el mantener como los orígenes y demás es súper importante”.

El siguiente comentario muestra que existe la conciencia sobre que la globalización también afecta al lenguaje, que a esta informante le da mucha lástima. Ella sigue diciendo que la dilución de culturas, que ocurre con la globalización, hace que la gente reclame y se interese de nuevo por sus arraigos:

**I20/f/54/univ.:** “La globalización está en todo, y en el lenguaje también. Me da muchísima pena, me parece una pérdida total. [...] Estamos en un momento de mezcla, por un lado la globalización hace que se diluya digamos lo que es propio de cada sitio, se diluye en un montón de aspectos y campos, y por otro lado lo que te dije, esa dilución hace que la gente se agarre a esas tradiciones, ¿no? Y recupere cosas que se han ido perdiendo”.

Sin embargo, desde el punto de vista de esa misma informante, como veremos a continuación, la globalización es tan fuerte que no se puede parar esa nivelación de culturas:

**I20/f/54/univ.:** “Pero [...] a mí me da que la globalización es un tsunami, es algo que va arrasando mucho con todo eso. [...] Las nuevas generaciones no valoran lo cercano, lo propio. [...] y luego la ventana que tienen en el móvil al mundo [...] y ahora mi hijo ya ha viajado más que yo en mi vida, el precio de los desplazamientos ha bajado muchísimo. [...] Todo eso hace que se diluyen las culturas yo creo”.

Muy interesante es el siguiente comentario de una informante que explica la influencia de la globalización en las culturas con una metáfora muy buena:

**I21/f/31/univ.:** “Estamos en todos lados [...] esto hace que se pierda un poco de cultura en cada sitio y se aprenda un poco de cultura de un sitio nuevo [...] si antes las culturas eran como montañas separadas, ahora es como que confluyen, ¿no?”.

Para concluir, cabe mencionar que en los canarios existe la conciencia de que la globalización afecta a su cultura y a su lengua. Hoy en día mucha gente está en búsqueda

de su propia identidad, pero encontrar y mantener una coherencia en su propia identidad es más difícil en los tiempos modernos por la fragmentación del individuo, y la multiopcionalidad. La gente considera la globalización como una riqueza cultural, se puede viajar a todo el mundo y visitar a diferentes culturas, además hace que también al quedarse en las islas conozcan a gente de todo el planeta. Todos estos son fenómenos de la globalización e influyen la personalidad y las actitudes de los canarios, por ello nos parece una temática bastante importante. Esta conciencia se muestra en el deseo de mantener y conservar lo propio, un fenómeno que se llama relocalización y que se puede observar en todo el mundo. En el capítulo 4.2.13 analizaremos esta relocalización más en detalle.

#### 4.2.12 Cambio, desaparición

Son muchos los aspectos que pueden causar un cambio del dialecto, la estandarización de tal e incluso la desaparición, entre ellos, como vimos en los últimos capítulos, los medios de comunicación y la globalización. Veremos en el presente capítulo las opiniones de algunos autores sobre el tema y los aportes de nuestros entrevistados.

[El] léxico patrimonial, de labores campesinas y marineras tradicionales [...] se ha ido perdiendo por la acción generalizadora de los medios de comunicación de masas y al cambiar las pautas económicas que, como en casi todos los niveles de producción regionales, tienen hoy su centro en las grandes ciudades, lo que propicia un léxico urbano menos diferenciado y más normalizado. (Dolores Corbella 1996: 107)

Pérez Vidal (citado en Dolores Corbella 1996: 107) en este contexto enfatiza que hay que ‘salvar los riquísimos tesoros de la tradición, antes de que se extinguiesen bajo el rodillo nivelador de los nuevos medios de intercambio y de unificación cultural’

Francisco Tarajano Pérez, profesor español, escritor y poeta, se expresa claramente en favor del habla canaria y la conservación de la misma. Dice que “el habla es la morada del ser, el vestido del alma de los pueblos. En la forma particular de expresarse se asoma, aflora la identidad de un pueblo” (Tarajano Pérez 2011: 25). Desde los años 70 la gran parte del habla canaria, que encarna una de las características de la identidad canaria y que era extendida en toda la sociedad canaria, se ha ido perdiendo progresivamente. Tarajano apunta como factor que está influyendo en ello, a los medios de comunicación. “Ya los niños y jóvenes desconocen el sentido de vocablos y expresiones en otros tiempos populares” (Tarajano Pérez 2011: 25).

Al deterioro del lenguaje canario se refiere en el siguiente poema:

### **Respeten nuestro dialecto**

No transigiré, no me callaré.  
Alzaré mi voz, alzaré mi frente.  
No permitiré que manches mi prez  
ganada con lágrimas frente a extraña gente.

No me robarás mi ancestral herencia.  
No me cambiarás mi hablar dulce y lento.  
No me humillarás con tus broncas zetas,  
con tus ces punzantes, con tu duro acento.

Gritaré en el bar, gritaré en mis calles  
con mi propio deje, con mi guanche léxico.  
Protestaré siempre a las alienantes  
bocas que depredan y huellan mis derechos.

Apagaré radio, apagaré tele  
cuando oiga graznar a los cuervos bostas,  
venidos de afuera, mandados de allende,  
que, rápidos, gritan; que, broncos, rezongan.

Ya que sepultaron la voz de los guanches  
no quieran quitarme también mi dialecto,  
las voces autóctonas, la voz de mis padres,  
La voz de mis hijos, la voz de mi pueblo.

Patrimonio es nuestro, es sacro abolengo  
Del humano espíritu, de canarias testas.  
Es alma y herencia de póstumos nietos.  
¡Y el alma de un pueblo no se la secuestra!  
¡Nunca se la mata, siempre se respeta!

Váyanse a hablar a su hosca Península.  
Váyanse a hablar de fútbol, de toros...  
No hablen, ignorantes, de mis tristes Islas  
con la cruel soberbia del sabelotodo.

Díganle al gobierno lejano y central  
que no nos machaque con finodos loros,  
que no pisotee nuestra dignidad  
con belfos groseros, con grajos hediondos.

Que la gente culta de mis ocho Islas  
tienen plumas ágiles, tienen lentas voces  
y saben hablar de forma muy nítida  
de historia, de artes... del guanche deporte.

Que hay en las Canarias personas muy doctas,  
que hay en las Canarias personas muy listas,  
que no mande más a esos totorotas  
que por radio y tele, cueles, martirizan.  
Basta, basta ya de intrusos bramidos,  
basta, basta ya de plumas mortíferas,  
basta, basta ya de más genocidios,

¡Qué nos hablen voces canarias castizas! (Tarajano Pérez 2011: 26ss.)

El orgullo del habla canaria no se muestra en ningún otro texto tan bien como en los textos y poemas de Tarajano Pérez. Para él, la cultura de un pueblo se manifiesta a través del habla. Igual que Alicia Llarena, piensa que los escritores canarios son menospreciados y hasta silenciados en la propia cultura y de ahí viene la falta de autoestima por el habla canaria. Dice que la literatura canaria tiene que ser reconocida con más seguridad lingüística. Alicia Llarena 2006 también confirma este punto y se expresa en favor de la inclusión y un reconocimiento de la literatura canaria en el canon de la literatura española. Llarena enfatiza la importancia de los canarios de valorar su propia identidad, su cultura y la propia tradición literaria, porque el conocimiento se basa en el lenguaje, la representación y el discurso. Pregunta,

¿Cómo podrían, entonces, conocernos los otros, si ni siquiera nos conocemos a nosotros mismos? Y más aún, tampoco deberíamos olvidar que nociones como reputación, autoridad o prestigio, se fraguan en la tenacidad de los discursos, porque ellos son los responsables de nuestra imagen del mundo. Nuestra visión de la realidad depende de las artes que nos han influenciado y, por ello, también nuestra idea del espacio, nuestra imagen de ciudades, países y territorios, está fuertemente condicionada por la cultura. (Llarena 2006: 13)

Con todo ello apela a la integración y a la valoración del lenguaje y la cultura canaria, dentro de ella especialmente la literatura, que para Llarena tiene mucha influencia en la identidad canaria.

Adoptar el español de Castilla para Tarajano Pérez es “enmascarar su persona, avergonzarse de sus ancestros, traicionar a su pueblo” (Tarajano Pérez 2011: 29) al igual que lo ve la gran mayoría de los entrevistados canarios. Advierte de la deformación y el retroceso del habla canaria por la globalización.

*“Quien estropea su palabra estropea su persona. Quien desprecia el habla de un pueblo lo desprecia y aculturiza”* (Tarajano Pérez 2011: 25)

Ser canario es un orgullo.  
No reniegues de tu habla,  
Lleva tu cabeza alta  
Y defiende lo que es tuyo. (Tarajano Pérez 2011: 37)

Néstor de la Torre, famoso artista de Gran Canaria, era un acérrimo defensor de todo lo que les identificaba a los canarios como pueblo, y se pronunció también en favor de la conservación de lo canario:

Si ahora no se hace, no se hará nunca. El momento es decisivo. Hay que ir a una restauración total, intensa, de nuestro tipismo... ¿Hay derecho —pensé yo entonces— a que Canarias deje perder su personalidad, su color, todo lo que es su esencia misma, más rica,

definida y variada que la de cualquiera otra región española? (Néstor de la Torre citado en Montesdeoca García 2016: 86).

De las muchas palabras y modismos más típicos y más usados que describe Tarajano Pérez (2011: 43-100), pude preguntar a algunos de los informantes de mi estudio sobre si los usan o, por lo menos, los conocen de oídas. Los siguientes fueron el resultado:

Palabras: Gofio – harina de cebada, trigo o millo; baifo – cabrito; beletén – primera leche de cabra, oveja, vaca; mago – campesino; tajinaste – árbol; verol – planta; tabaiba – planta; Acorán – Dios, tagoror – lugar de reunión; guanarteme – rey; mencey – rey; faicán – sacerdote; harimaguada – religiosa; balde – cubo; fechillo – cerrojo; millo – maíz; piña – mazorca; tenique – piedra; liña – cuerda; ferruge – herrumbre; bosta – excremento vacuno; cacho – pedazo; fósforo – cerilla; cigarro – pitillo; maña – costumbre; runrún – rumor; volador – cohete; tacha – clavo; tiros – tirantes; tuno – higo chumbo; tontura – mareo; jeito – maña, agilidad; guagua – autobús; guirre – buitre; guineo – canto monótono; coña – guasa, burla; bochinche – jaleo; bulla – jaleo; magua – desconsuelo, añoranza; arrente – a ras de tierra; giribilla – agilidad, meneo; abanar – hacer airo con un objeto; botar – arrojar, echar; enralar – entusiasmar; virar – girar; apoquinar – pagar; chotearse – burlarse; añulgarse – atragantarse; escarrancharse – abrirse de piernas; cambado – torcido; enchumbado – empapado de agua; empenado – torcido; fañoso – que habla con la nariz; petudo – jorobado; chirona – cárcel; chopa – nariz grande; chispa – borrachera; arritrancó – trasto viejo; bembas – labios; papa – patata; endrogado – endeudado; esconchabado – roto; tupido – atascado; flinflé – débil; singuango – bobalicón; totorota – simplón; gago – tartamudo; esperecido – hambriento; folía, isa, arrorró, - palabras del folklore; mompo, tejo, sopladera, cometa, boliche – juegos infantiles.

Modismos: a rente – a ras, hasta la raíz; al trancazo – a lo que salga; al golpito – despacio; ¡arráyate un millo! – tienes razón; andar con el culo a dos manos – estar en apuros; amarillo como un bufo – pálido; bajarse del burro – ceder en la obstinación; coger una calentura – enfadarse; sacar a uno por el cloquíu – conocerlo por la voz; coger por los besos – dominar a otro; coger una perreta – un enojo fuerte; dejarse de coñas – de bromas; dar coñazo – molestar; del tingo al tango – sin rumbo fijo; de remplón – de repente, de golpe; de belingo – de jolgorio; estar o quedarse rascado; estar en planta toda la noche – sin dormir, en vela; dar o pegar una piña – dar un manotazo, una trompada;

¡fuerte chopo! – nariz grande; irsele el baifo – despistarse, perder el hilo de la conversación; ir a tener – ir a parar; irse por el palo – cagarse repentinamente; estar encochinado – irritado; estar emperrado – empeñado, obstinado; estar rey – en situación próspera; estar más amargo que los chochos – pasar por grandes penas; machangada – payasada; no te botes – no te precipites; no se amule; no seas ñanga – cobarde, pusilánime; poner a caldo – desacreditar; tirarse un salto – ir rápido de un sitio a otro; ¡vete pa'l carajo! – despedida despreciativa, no fastidies más; ¡quíteseme delante! – expresión de disgusto de un padre a su hijo, de una persona a otra; se viró la tortilla – ha cambiado la cosa; dar un guantazo – dar un golpe con la mano abierta; tener rasquera – dolor por no obtener algo; ya el conejo me riscó la perra – fracaso, el negocio salió al revés; mándese a mudar – váyase de aquí; dar la lata – molestar; coger al vuelo – captar al instante; meter a alguien en el bote – engatusar; tener lengua de trapo – ser lengua viperina y dañina; no parar la pata – no descansar para nada; arrancar la penca – marcharse del sitio en que se vive o se está asentado; ¡qué puñeta! – ¡qué pesadez!

Parecen muchos los modismos y palabras que algunos de los entrevistados todavía conocen, sin embargo, en comparación con el número total de palabras que menciona Tarajano Pérez a lo largo de su libro, sobre más que 50 páginas, resultan bastantes pocos. Y aún menos son los que los hablantes usan activamente en su día a día. A lo largo del tiempo la gente está olvidando expresiones y palabras típicas de su región, lo cual es una lástima, teniendo en cuenta lo que dice Morera Pérez: “Cuando desaparece una palabra dialectal, todos nos empobrecemos un poco, porque perdemos una forma particular de sentir y percibir el mundo que nos rodea, una forma particular de metaforizar nuestra realidad” (Morera Pérez citado en Morgenthaler 2008: 74).

### La percepción de los entrevistados sobre un cambio en el dialecto

¿Por qué queremos saber si ha cambiado el dialecto canario entre generaciones y a lo largo del tiempo? Porque en el caso de que se esté perdiendo, y ya no se use como antes, las actitudes y el posicionamiento hacia el propio dialecto también cambiará y así la identificación con su propia habla. El cambio y las posturas se influyen el uno al otro y se puede establecer una estrecha relación entre las actitudes lingüísticas y la pérdida del dialecto canario original. Miremos los aportes de los encuestados, de los cuales cada uno menciona distintas razones por que ocurre un cambio en el dialecto.

**I1/m/28/univ:** “Entre las generaciones y sobre todo entre los distintos pueblos, estatus sociales e incluso en las distintas islas. Nuestro propio dialecto y nuestras palabras y nuestra forma de hablar

cambia dependiendo del grupo de personas con que nos encontremos, por ejemplo cuando atiendo a mis alumnos que son, vienen del campo, su forma de hablar es distinta de un chico/a de la ciudad con el mismo nivel de estudios, con la misma formación, e incluso con el mismo trabajo, también como te mueves al pueblo, el uso de palabras es distinto [...] Sí se nota. Entre las generaciones y sobre todo entre los distintos grupos dentro de la sociedad”.

El informante, también como otros antes, apuntan que la gente del pueblo habla diferente, habla de una forma más canaria todavía, mientras que la gente en la ciudad habla más suavemente. Como hoy en día hay cada vez más urbanización y éxodo rural, entre muchos otros factores que hemos visto, uno puede presumir que el dialecto original canario se está perdiendo cada vez más. Y, de hecho, casi todos los entrevistados hablan de un cambio drástico en el habla canaria entre generaciones y a lo largo de su vida. Incluso, muchos hablan de que se está perdiendo poco a poco. Leamos los siguientes aportes:

**I3/m/29/sec.:** “Las típicas palabras canarias se van olvidando, se van perdiendo, claro, se nota mucho, incluso de mis abuelos y de mí, que usaban. [...] Hay palabras que se sigue utilizando y otras que no, como por ejemplo ‘guagua’ no vamos a perder por ‘autobús’, o ‘papas’. Es algo diario [...] Yo conozco de YouTube, gente que intenta decir palabras canarias, que no sé ni yo, de los guanches, de la cultura de nuestros antepasados, o no sé, me hace gracia”.

El informante hace referencia a gente en YouTube y, en general, en Internet que se dedica a difundir el léxico canario, costumbres canarias u otras personas que hacen bromas sobre el acento canario. Veremos en el siguiente capítulo 4.2.13 que se está observando un aumento en el interés en el propio dialecto y la propia cultura.

**I4/m/41/univ.:** “Sí se nota un cambio, sobre todo en los modismos, las palabras que se construyen por generaciones, expresiones, que yo decía cuando era adolescente y ahora ya no existen. [...] Nosotros en la ciudad, hay barrios, [...] por ejemplo el mestizaje, la fusión entre diferentes razas o gente de diferentes países, y creo que es algo de dos generaciones”.

Como factor en el cambio del dialecto canario, este entrevistado apunta a la fusión de diferentes culturas en la ciudad. A esta mezcla de culturas y voces también les echan la culpa los siguientes participantes.

**I14/m/20/univ.:** “Lo mismo que te he dicho yo soy del pueblo y oigo voces y digo ‘ñoo’, pero es del pueblo, y aquí en la ciudad donde hay gente ya más peninsular, las voces terminan mezclando, al final se termina perdiendo, no se pierde, pero no notas tanto la exageración, aún así hay gente que dices ‘ñaá’ qué raro habla, quizá está exagerando. [...] Sobre todo la ciudad ésta relativamente nueva, cada vez hay más gente de fuera, [...] se va mezclando con la gente de aquí, al final eso se va perdiendo”.

**I16/m/70/sec.:** “El habla, de alguna manera, al ir pasando el tiempo, tú sabes que los idiomas se van actualizando, qué ocurre, que tenemos mucho extranjerismo, hemos adaptado palabras

extranjeras a nuestro vocabulario a nuestro léxico, qué ocurre, que ese léxico nuevo es bueno, sí, pero nosotros teníamos palabras que sustituían a esas”.

Los siguientes dos informantes encuentran la explicación por que se observa una alteración del dialecto en la mejora de la educación de hoy en día.

**I12/m/36/univ.:** “Muchas de ellas [las expresiones canarias] forman parte de una forma de hablar de gente que no tenía tanta formación antiguamente estamos hablando de la época de mi abuela o mi bisabuela. [...] Algunas expresiones de este dialecto se han omitido”.

**I17/m/96/prim.:** “La gente hoy habla mejor, habla que se oye. Sí ha cambiado. Las expresiones sí se usan todavía como antes [...] La forma de hablar sí más (se mantiene) [...] Los jóvenes hablan más finos, más educados, como tienen educación y los viejos como yo no. [...] Antes había más diferencia entre el habla en la cumbre y en la orilla”.

La siguiente informante por otra parte, menciona dos razones por que hay ese cambio: Internet, los medios de comunicación, junto con la globalización y la gente que se adapta hablando con peninsulares.

**I13/f/29/univ.:** “Mis padres empleaban muchas palabras canarias, muchísimas más, que los jóvenes de hoy en día, pero creo que es por eso, también del internet, hay choque, yo qué sé, pues conectas con gente de todo el mundo, pues al final nos expresamos todos igual. [...] Las nuevas generaciones no hablan tanto en dialecto canario. Expresiones, palabras de mis padres, mis abuelos, sí los entiendo e intento utilizarlos porque me orgullece. [...] Han ido fuera, ahí se adaptan, dicen autobús, y han vuelto y dicen directamente autobús. A mí me parece fatal. [...] mis primos pequeños prácticamente no hablan con dialecto canario”.

El resto de los comentarios que veremos a continuación son representativos para el hecho de que, en el campo, en zonas rurales y en la cumbre de la isla, en las montañas, todavía se conserva el dialecto canario mucho más que en la ciudad donde hay cada vez más influencia de extranjeros y gente del resto de España. El mismo fenómeno ocurre en relación con las tradiciones y costumbres que, sobre todo en la ciudad, se están olvidando (Véase capítulo 4.2.7). Como la urbanización también está incrementando y con tanta mezcla de culturas y hablas observan los entrevistados una cierta estandarización de la lengua y una pérdida del dialecto canario original. Esto llega a tal punto que la gente de la ciudad tiene dificultades para entender a ciertas personas del campo, ya que ahí el dialecto original se sigue preservando mejor.

**I18/m/52/prim.:** “Cambio? No me he dado cuenta de eso. Notaría diferencias por ejemplo en zonas más altas, gente pastoreo tiene otros hablares, más brutos, [...] tienes que escucharlos muy bien para saber qué están hablando [...] No aquí no, pero sí que si vas arriba te choca, dices ‘ño’ qué bruto, gente más de campo [...] con el trato con los animales [...] si el padre es pastor, pues no quiere ser pastor el hijo, quiere ser otra cosa. [...] Los jóvenes ya no, ya es más chulería, sea porque ve mucha tele [...] de canario no notas mucho”.

**I19/f/85/prim.:** “Nosotros los canarios hablamos así de toda la vida. [...] En la cumbre son más brutos, pero es igual”.

**I20/f/54/univ.:** “Ha cambiado muchísimo, [...] entrevistas con Javi en el campo, que oíamos palabras que no habíamos oído nunca [...] hay palabras que ya no se usan, porque no tiene sentido, porque si no tienes necesidad [...]. Estamos hablando de una época de una generación muy rural, ya comparado con antes, hay mucho menos campesinos, todo el mundo ha venido a vivir pa’ca [a la ciudad] o muchos de la cumbre que se han ido a vivir en la costa y los hijos luego [...] hay un salto tan grande. [...] Sí, cada vez más, porque los niños, pues hablan lo que ven en la tele, pues dicen ‘vosotros’”.

**I23/m/35/univ.:** “Sí, [ha cambiado] bastante, y eso probablemente tiene que ver con el turismo, la gente que viene de fuera al final hace que tu manera de hablar se suavice un poco, sea porque te entiendan mejor, pero generación tras generación, a ver nuestros padres, nuestros abuelos hablaban un poco más bruto, más cerrado, les costaba vocalizar un poco más. [...] sí se habla lo que son las frases que se usaban antiguamente en el campo y demás, hoy probablemente hay desuso o no se usan tanto por lo menos, solo hace falta irse al campo, a sitios que no tengan tanto turismo y demás, y se ve que la forma de hablar es diferente”.

**I24/f/35/univ.:** “Hay un montón de palabras que son canarias, pero que ya no decimos, se ha ido olvidando, por la influencia de la televisión, no sé, la gente de la península, estamos perdiendo todo eso [...] palabras, ni me acuerdo. [...] hay muchísima gente de la península. [...] Mientras más en las afueras de la ciudad estás, se nota más de la manera que hablas, eres más auténtico canario. Mientras más influencia que tienes, se te pega [...]. Llegas a un punto que a la gente del campo no la entiendes mucho. Muchas palabras que mis abuelos decían que no uso”.

Al final, todos los factores que hemos analizado, que influyen el posicionamiento de la gente canaria hacia su dialecto, como las relaciones de poder, la inmigración, la urbanización, la globalización, entre otros, hacen otra vez que el habla original cambie a lo largo del tiempo y posiblemente se pierda. A pesar de todo, o sea, debido a todo ello, posiblemente como resistencia a esto, hay una tendencia fuerte hacia la revalorización de lo propio, de la propia cultura y la propia variedad lingüística.

#### 4.2.13 Revalorización del habla canaria y relocalización

Por la globalización se dio el fenómeno de la deslocalización de las identidades colectivas, ya que valores de todo el mundo se difundieron por todos los rincones de este planeta. Hubo un proceso de homogeneización y nivelación impuesto por el sistema global.

Por resistencia a estos procesos, por resistencia al desprecio que sienten los canarios por parte de los peninsulares, y por el deseo de una redefinición de lo propio y lo regional en un mundo globalizado ocurre otro fenómeno nuevo, que es la relocalización. La relocalización es una revaloración y reconstrucción de la propia identidad cultural. En el caso de Canarias, la pérdida de identidad se agrava con el turismo de masas y la

inmigración creciente. En los últimos años destaca por eso la revalorización de las tradiciones y el habla canaria, de hecho, se percibe una relocalización de identidad colectiva, como ya lo descubrió Morgenthaler (2008). Lo ‘nuestro’, lo original ‘canario’ entre los nativos, se valora cada vez más. Sin embargo, todos entienden algo diferente bajo ‘lo nuestro’ (lo ‘nuestro’ sinónimo de lo ‘canario’) y por eso hay que tener cuidado.

Por lo que algunos denominan ‘lo nuestro’, entiendo una forma vaga, etérea e inconsistente que desde el Poder y otras instancias se ha utilizado para referirse a algunas peculiaridades isleñas que no atentan [...] contra una estructura de poder socioeconómica y de representación y bienes simbólicos que, precisamente, hace que lo nuestro sea algo tibio y pueril, algo turísticamente atractivo. Lo nuestro es algo más que ‘Canarias, naturaleza cálida’, que las ‘papas arrugadas y el mojo picón’, la lucha canaria o la Virgen de la Candelaria, algo más que la ‘amabilidad’. Es algo más de lo que pueda ser colocado en una vitrina o vendido a los Tours Operator. Algo más de lo que el poder requiere. Lo nuestro es, además, la realidad social inmediata, es la vivencia de un pueblo imposibilitado para pensar en sí mismo. (Déniz Ramírez 1996: 329/18)

Se da una cierta conciencia cultural y lingüística, que se ha ido perdiendo en las últimas décadas, sea por la influencia de los medios de comunicación, la mezcla de culturas, la globalización o la influencia del centro de poder de la península.

Toda esa relocalización en Canarias está marcada, en gran parte, por procesos de resistencia. Se trata de lo que Castells (1998) denomina la “exclusión de los excluidos por los excluidos”, donde los excluidos invierten los juicios de valor que los excluyen de las mayorías o de los grupos dominantes, reforzando de esta manera sus fronteras como colectividad” (Morgenthaler 2008: 323). Esto se ha observado claramente no sólo en las obras de muchos autores como Tarajano o Morera Pérez, sino también muy bien en las entrevistas llevadas a cabo como parte de esta tesis. En los siguientes fragmentos se puede observar como expresan los hablantes el orgullo de ser canarios y de su habla. Casi todos los informantes han expresado que se sienten orgullosos de sus raíces, y en cuanto a su dialecto mayoritariamente han expresado una valoración positiva, aunque algunas personas muestran polivalencia, por un lado les gusta su forma de hablar, pero por otro lado la critican y se avergüenzan. Se nota una cierta inseguridad escondida, no saben si se les debería gustar o no, igual que lo observó Trujillo:

A mí me parece una señal de salud colectiva el que los canarios queramos, cada vez más, preservar nuestro patrimonio lingüístico [...] Porque todavía hay entre nosotros quienes se avergüenzan de hablar canario, sobre todo entre esas clases medias intelectualmente encorsetadas que carecen de identidad propia y que no saben a qué carta quedarse..... No debemos, pues, renegar de nuestra condición, pues quien se avergüenza de lo que es no tiene patria ni cultura, en el sentido noble de estas palabras, por supuesto. (Trujillo 2003: 213)

Anota otra vez que, “para conservar y enriquecer el habla canaria son precisos la labor del profesorado, el conocimiento de la lengua y literatura oral y escrita y el orgullo personal de los hablantes” (Tarajano Pérez 2011: 34). Su orgullo y su amor por su dialecto lo expresa de la siguiente manera: “rica, pintoresca, dulce y bonita es el habla canaria. Yo la hablo con orgullo [...] A esa patriótica labor de enorgullecerse y enriquecer el habla criolla [...] invito a todos los que se sientan canarios de pura cepa” (Tarajano Pérez 2011: 37).

Con respecto a la conservación del dialecto y la importancia de enseñarles a los jóvenes que el habla canaria vale igual, dice Trujillo: “Hay que conservar lo canario *mientras sea* posible. [...] Lo que no es correcto es hacerles creer a los escolares que *hablar canario es hablar rústicamente*. Porque el fin primordial de la educación es formar ciudadanos libres, es decir, conocedores de la realidad en que viven, sin confusiones ni mentiras” Trujillo (2011: 214).

Veamos los puntos de vista de los entrevistados acerca de la preservación del dialecto canario. La primera contribución:

**I11/f/41/univ:** “Porque creo que nosotros hemos tenido mucho tiempo como complejo creo en el fondo de por el tema de la insularidad de estar aislados de la península y demás de no creernos con potencial y a lo mejor nuestros abuelos nuestros bisabuelos y demás tuvieron que emigrar tuvieron que trabajar mucho, existía mucho analfabetismo, entonces todo eso gracias a dios cambió después de la guerra civil cuando el franquismo pasó [...] la gente empezó a estudiar, empezó a ir a las universidades, empezó a formarse y poquito a poco esa vergüenza y ese complejo se ha ido quedando atrás y a decir oye que nuestra cultura es bonita es hermosa, que nuestro habla es bonita, que vale que se puede utilizar mal, pero como se puede utilizar mal el castellano en un momento dado.”

**I2/m/29/univ:** “Con respecto al habla canaria es verdad es que es algo que nos encanta, yo creo que es algo que disfrutamos de hecho que hacemos muchísimas bromas, y cuanto más canario puede sonar una palabra más orgullo y eso sentimos y nos fastidia si alguien no sabe lo que es, [...] palabras que nos gustan [...] y como estamos muy orgullosos de nuestra cultura, a la vez, no tenemos nuestro propio idioma, tenemos nuestras palabras, nuestros canarismos, conservar estas palabras es usarlas, es como una identidad propia, es decir, mira tenemos nuestro idioma, que no es verdad, pero bueno, nuestra lengua, lenguaje, vocabulario, y creo que también se está recuperando y también en el entorno de humor y de historia, creo que se está recuperando muchas palabras, y yo me siento súper contento que la gente no quiera perder todo eso”.

**I12/m/36/univ.:** “Algunas expresiones de este dialecto se han omitido, ya no se usan es una lástima porque se pierden y se debería conservar de alguna manera, se debería de tratar de impartir incluso en un colegio, algún tipo de asignatura específica del habla canaria, para no olvidar esas expresiones [...] es una parte de nuestra cultura canaria, y es una pena que se pierda”.

**I20/f/54/univ.:** “También yo creo que en estos tiempos que estamos en que todo el mundo reivindica una identidad, pues se han puesto muy de moda, las tradiciones, entonces se han recuperado un montón de cosas que ya estaban casi olvidadas y tal y la gente joven las practica. [...] Estamos en un momento de mezcla, por un lado, la globalización hace que se diluya digamos

lo que es propio de cada sitio, se diluye en un montón de aspectos y campos, y por otro lado, lo que te dije, esa dilución hace que la gente se agarre a esas tradiciones, ¿no? Y recupere cosas que se han ido perdiendo, pues naturalmente, porque pues todo el lenguaje es algo vivo, las tradiciones es algo vivo”.

**I11/f/41/univ.:** “Creo que se puede decir que hay dos vertientes, está la vertiente orgullosa, de la gente orgullosa del dialecto canario, de palabras canarias con nuestro diccionario canario, buscando palabras típicas canarias y demás, y también creo que está la gente que a poco se puede avergonzar, porque viene cierto que en un momento dado pues yo te decía que utilizamos mal. [...] Pero hoy por hoy, hay como en los últimos años, en la última década quizá como un renacer del orgullo canario [...] como la cultura y demás se está tratando de promover y de recuperar y eso la verdad es muy positivo. La cultura, los arraigos, las romerías. Ahora ya va todo el mundo vestido de romeros y romeras, y si no vas ‘chacho vete’ [...] estamos en una época en que hay orgullo de la cultura canaria y eso es muy bonito”.

**I11/f/41/univ.:** “Tenemos familia en Agaete y son muy canarios canarios y cada vez que nos reunimos con ellos no podemos evitar y empiezan a salir palabras canarias y nos empezamos a reír diciendo ‘mira esto qué significa, ah qué gracioso, no me acordaba’ y empezamos a utilizar esas palabra en distintas frases entonces sí es verdad que según en qué momento, como que te retrotrae y empiezas a como a rescatar palabritas que estaban por ahí en el olvido incluso dices ‘ay a ver si las puedo meter un poco al día a día para no perderlas’.”

**I11/f/41/univ.:** “Se nota que hay un arraigo y se nota el interés de la gente para que no se pierda...cada vez se hacen más ferias de artesanía, recuperando un montón de costumbres que no conocíamos o deportes como la lucha del palo, la lucha canaria, el salto del pastor, de esto se hacen cursos constantemente, entonces yo creo que está lejos de morir. [...] la raíz está aquí siempre y tira y para mí es súper bonito. [...] Ahora si te echas un cortado, [...] hay unos sobres de azúcar que te viene en la parte trasera con una palabra canaria con el significado”

”Mira, ahí se nota también un renacer del orgullo canario porque hubo una época y todavía la hay en la que muchísima gente, gente joven ponía a sus niños nombre guanche, buscando precisamente nombres de princesas, de aborígenes, y de eso hay un montón de nombres como Idayra, [...] son muy característicos”.

**I11/f/41/univ.:** “es curioso como por un lado estamos siendo participe porque lo estamos promoviendo sin darnos cuenta de ese mundo globalizado, pero a la vez queremos mantener nuestra identidad y ser diferentes”.

En cuanto a la deslealtad de los canarios a su propia variedad lingüística que pudimos ver en parte ya en el capítulo 4.2.8.2, cabe destacar que puede resultar en una cierta resistencia a esa deslealtad y la asimilación.

**I2/m/29/univ.:** “También es verdad que nos reímos un poquito del peninsular, no sé si es el sentimiento de que el peninsular se ríe de nosotros, pero a nosotros también nos fastidia que un canario trate de imitar el acento de la península, cuando digo península me refiero a zona centro, norte, vale, incluso Cataluña tiene ese tipo de pronunciación, de todas las letras, sí por qué reniega de su acento, es como un canario que intenta pronunciar todas las letras, o ¿por qué dices vosotros en vez de ustedes? Ustedes es muy nuestro, nosotros no decimos vosotros nunca. Hay personas que quieren cambiar sus palabras y suena como [...] creo que puede llegar por la televisión, por ejemplo, por la lectura, al final es un español estándar, un castellano estándar, y a veces simplemente por alcanzar esa excelencia del idioma, en la lengua española, creo que es más una pretensión, más que porque ¿qué pasa? el canario entiende eso como un ataque a su lenguaje, porque dice, ¿por qué? ¿Qué pasa, está mal nuestro? Creo que se ataca por ese lado”.

Esa resistencia también puede ocurrir como consecuencia del desprecio y la superioridad que sienten muchos canarios de parte de los peninsulares. A raíz de esa resistencia puede surgir una revalorización y una defensa del propio habla y de la propia cultura.

Hoy en día, se nota mayor interés por el lenguaje, por las palabras canarias, el dialecto canario y la cultura canaria. Esta revalorización de la cultura y el dialecto canario ha llegado a la cultura popular. En vídeos en YouTube, en memes, en páginas en Facebook ('léxico canario'), en la música popular (por ejemplo muy famoso y actual es: Don Patricio – Contando lunares), souvenirs con dichos típicos canarios, tiendas<sup>88</sup> para residentes con ropa y accesorios que ponen dichos típicos y estereotipos sobre los canarios como: 'échale gofio', 'born to be aplatanado', 'cogiendo guaguas', 'chacho', 'make papas arrugás, not war', 'te quiero más que la papa al mojo', o insultos canarios.

Como les gusta diferenciarse, también les gusta destacar sus particularidades, su dialecto, su forma de ser, etc. Se nota que les gusta reírse de sus particularidades y características, como ya se ha mencionado antes. Una entrevistada me ha llamado la atención sobre unos dibujos de humor antiguos llamados 'El Chou de Cho Juaa' por Ramón Saldías. Los dibujos originales son de Eduardo Millares Sall, un canario que quería difundir el irónico sentido del humor isleño. Este show ('chou') trabaja con muchas características de gente canaria y de las Islas canarias en general, trabaja con estereotipos canarios y con el dialecto canario. La Televisión Española no quiso emitirlo porque dijeron que no se entendía el acento canario del show<sup>89</sup>.

El último aporte que queremos analizar trata de que la identidad propia en los tiempos modernos es algo que está de moda. Hoy en día todos están en búsqueda de sí mismos y de quiénes son. La informante explica muy bien que es el curso normal de las cosas que la lengua evolucione y se pierdan las propias palabras. Ella nota que se intenta conservar con chistes, camisetas, a las que nos referimos antes, pero añade que al final eso es crearle a la gente una identidad artificial e impuesta:

**I20/f/54/univ.:** "Está de moda tener una identidad propia y a la gente le gusta. La gente que se queda aquí y no sale y tal pues lo intentará mantener; pero siempre va a estar a cabo artificialmente, porque la tendencia es seguir hablando canario, pero palabras propias, la tendencia natural sería que desaparecieran. [...] Es que la lengua materna de los niños de hoy en día está al mismo nivel de la tele, el YouTube, por eso siempre va a ser una gran influencia. Los chistes en internet, las camisetas en las tiendas con todas las palabras [...] todo eso es súper bonito, pero

---

<sup>88</sup> <https://baifosinthesky.com/>

<sup>89</sup> <https://cerebrin.wordpress.com/2018/02/23/entrevista-a-ramon-saldias/>

todo eso es súper difícil de mantener, debería ser en las clases [...] pero dónde está el límite, sabes. Intentar a la gente crearles una identidad, que es muy difícil, [...] en mi generación, siempre hay gente que es como muy militante, que le gusta la identidad canaria, la pintura...pero lo normal es que hay una evolución y es que va a desaparecer total...

También instituciones como ‘La Academia Canaria de la Lengua’ se comprometen por el estudio del español de Canarias y pretende, entre mucho más, lo siguiente:

- Fomentar y estimular el estudio científico de todas las modalidades lingüísticas canarias tanto en lo que respecta a su estado actual, como en lo relativo a su historia.
- Fomentar y estimular el estudio científico de la literatura canaria, oral y escrita, tanto en lo que respecta a su estado actual, como en lo relativo a su historia.
- Resolver cuantas consultas lingüísticas se le hagan en relación con el español de Canarias.
- Colaborar con las entidades educativas y científicas tanto en lo que atañe a la enseñanza de la lengua materna, como en lo que se refiere a su uso en los diversos ámbitos de la vida y del conocimiento.
- Estimular el desarrollo de las perspectivas culturales de los canarios, mediante el estudio y la difusión de lo esencial de las literaturas de nuestra lengua -tanto escritas como orales- no sólo en el ámbito canario, sino también en el nacional y en el internacional<sup>90</sup>.

Cómo ven los hablantes el futuro del dialecto canario será otra cuestión, como veremos en el siguiente capítulo.

#### 4.2.13 El futuro

Acerca del futuro del dialecto canario, aunque se observe una tendencia fuerte hacia una revalorización y una preservación de tal habla, los canarios piensan mayoritariamente que se perderá. Veamos los siguientes comentarios:

**I1/m/28/univ:** “Yo creo que cambiará nuestra forma de hablar, seguro, por todo lo que estábamos diciendo antes. Estamos recibiendo estímulos de fuera y estamos recibiendo formas distintas de percibir el mundo, de comunicarnos, obviamente va a cambiar. Cuándo cambiará, no lo sé. El futuro no está escrito. [...] Lo que tengo que hacer es ser feliz, promover o utilizar las palabras que se pueden decir en canario, que suenan bien y que están bien dicho, y ver qué pasa.”

Este informante nos explica muy bien que claramente se está cambiando la forma de hablar, pero también la forma de ver el mundo. Señala que hay que promover palabras canarias, pero parece que quiere decir que sólo hay que promover las que están bien dichas. Se nota que no está totalmente convencido de su dialecto.

**I4/m/41/univ.:** “Acabará influyendo el dialecto, pero como dije antes, al igual es demasiado pronto, porque no ha habido tanto mestizaje aquí tanto tiempo de efecto de la globalización”.

---

<sup>90</sup> <http://www.academiacanarialengua.org/objetivos/>

Muy bien lo ha observado este último entrevistado, que dice que sí todo ello va a influir en el habla canaria, pero que quizás es demasiado pronto para poder notarlo. Dado que el lenguaje no se cambia de la noche a la mañana, tendríamos que analizarlo durante mucho tiempo, para poder obtener resultados más significativos.

El próximo encuestado apunta que a la gente le interesaría conocer su dialecto mejor, pero que hace falta enseñarlo en el colegio:

**I22/m/30/univ.:** “Yo creo que a la gente le gustaría más hablar o tener más dialecto canario más léxico canario [...] para poder utilizarlo, lo que pasa es que se desconoce [...] en los colegios no existe, por eso se va perdiendo. [...] Estaría guay enseñarlo en el colegio”.

El siguiente entrevistado piensa que el futuro será una nivelación de culturas y expresa su opinión acerca de la globalización de tal manera:

**I22/m/30/univ.:** “A lo largo de los años, se acabará [...] todo el mundo seremos muy parecidos y tendremos costumbres muy parecidas, ya las tenemos, pero en un futuro, pues el doble [...] y me da un poquito de penilla que todo el mundo sea igual a la larga que todo se convierta en una sola costumbre en una sola cultura, todo el mundo igual, sería lo más aburrido que existe”.

La observación de varios comentarios parecidos sobre el futuro del habla canaria y la cultura canaria permite indicar que los canarios piensan que el dialecto canario se irá perdiendo y que todo se irá igualando. De todas maneras, harán falta más investigaciones en el futuro, para poder determinar esto.

## 5. Conclusiones

El objetivo de este trabajo, que destacamos en la introducción, es analizar las relaciones entre la identidad canaria y su variedad lingüística y analizar los factores que influyen en este proceso identitario, lo que hemos podido lograr profundizando en los temas teóricamente y a través de encuestas cualitativas con hablantes. Buscábamos respuestas a la pregunta de cómo son las actitudes de los canarios hacia su propio dialecto. Hablamos según nuestras propias experiencias, e igual que Morgenthaler (2008) concluyó, sobre dos tendencias existentes en los hablantes canarios. Estas dos tendencias son, por un lado, el prestigio encubierto con el orgullo canario y una postura de resistencia a la asimilación y, por otro lado, la inseguridad lingüística con la adaptación del español estándar. Sobre la base de las respuestas obtenidas por las entrevistas, hemos podido comprobar/ratificar? las dos vertientes, que se han demostrado en la gran mayoría de los hablantes, pero cabe destacar que no existe una vertiente en unas personas y la otra vertiente en otras, sino que estas dos tendencias existen en la misma persona. Es decir, según la situación y las

personas con que hablan los canarios, se pueden sentir inseguros y cohibidos o se sienten orgullosos y enfatizan su dialecto. Estas contradicciones y esta discrepancia que presentan los canarios, indican un cierto conflicto interior. Para mostrar bien el punto de vista relevante, fueron elegidas citas relevantes, que representan y muestran bien los puntos relevantes y que destacan y representan la opinión de la mayoría de los participantes. Diferentes factores, como las relaciones de poder, la inferiorización y la globalización, entre muchos otros que tratamos a lo largo de la tesis, hacen que los canarios se contengan a la hora de hablar, sobre todo al hablar con los peninsulares, e incluso que asimilen su dialecto al español estándar. Mientras que, en círculos cerrados, con la familia, amigos y entre canarios en general, les gusta mostrarse leales y pertenecientes, por lo tanto se sueltan en su habla canaria e incluso la exageran. Lo mismo puede significar una postura de defensa frente la estandarización. Por resistencia, pero también por otras razones como la gran búsqueda de identidad en los tiempos modernos, se observa una revalorización, una revitalización del habla canaria y una relocalización a las raíces. No obstante, la lengua se encuentra en un proceso continuo y nunca deja de cambiar, que es la naturaleza de las cosas. Por consiguiente, junto con los procesos de globalización, con la influencia de los medios de comunicación y la inmigración, no vamos a poder parar la evolución del dialecto, que se revela en el gran número de aportes de nuestros entrevistados que expresan un cambio drástico en el habla canaria. De todas maneras, son las muchas influencias, sean culturales o de otro tipo, que dieron forma a lo que es el dialecto canario en primer lugar. Otros factores influyentes, de por qué hay esa nivelación dialectal en Canarias hoy en día, son, por ejemplo, el hecho de que existen grandes diferencias entre lo rural y lo urbano, tanto en la forma de vivir como en la forma de hablar, y el hecho de que todavía no se ha podido establecer una norma lingüística canaria que sea prestigiosa y válida.

Hemos podido escuchar de una amplia gama de informantes, de diferentes edades, de ambos sexos, gente con diferentes formaciones y de distintos lugares. Dado que las entrevistas eran de forma narrativa y abierta era difícil llegar a las cuestiones más relevantes para nosotros, sin embargo, en la mayoría de los casos hemos logrado que el entrevistado hablara sobre tales temas, sin que le tuviéramos que preguntar directamente. Por lo tanto, hemos podido conseguir opiniones diversas y muy interesantes, no obstante, no hemos podido establecer tendencias de que personas de cierta edad o de cierto sexo tengan cierta actitud. Lo único que destacó era que personas de mayor edad, no podían aportar mucho al tema, porque parece que carecen de la conciencia y el conocimiento

sobre las cuestiones en relación. Además, resultó como factor determinante la cercanía conmigo, la entrevistadora, dado que las personas conocidas y entonces que más confianza tenían, se soltaban más y aportaban mucho más que personas desconocidas. Eso también puede tener que ver con el hecho de que yo no formo parte del endogrupo<sup>91</sup>, porque soy extranjera, lo que puede tener más efectos, como, por ejemplo, que se sientan más cohibidos hablando conmigo sobre gente de fuera, inmigrantes, turistas o incluso a la hora de reconocer y admitir algo. No obstante, yo lo veía como ventaja, porque pienso que por ser extranjera la entrevistadora, los entrevistados sienten menos vergüenza a la hora de hablar negativamente sobre canarios y el habla canaria. Además, posiblemente se explicaban mejor, porque podían tener el pensamiento de que yo no entendía lo que me querían decir. Un ejemplo lo mostró, dado que me preguntó explícitamente, que no sabe si yo he notado, la gran diferencia entre el dialecto rural y el urbano. Otro factor esencial en este sentido era el tiempo, porque las personas desconocidas no se tomaban mucho tiempo, mientras los amigos y las personas conocidas se mostraban más cooperativos, se tomaban más tiempo, lo tomaban más en serio y respondían de manera más detallada. Se notaba que a la mayoría de ellos les gustaba hablar sobre el tema y que a lo largo de la entrevista se soltaban cada vez más. En unos, se notaba, que ya se habían planteado nuestras preguntas, mientras otros nunca lo habían hecho. La temática, de todas maneras, les hacía reflexionar y, a lo largo de las conversaciones, y al narrar se les ocurrían cada vez más experiencias y reflexiones. De hecho, nos parece muy interesante todo lo que salía a la luz en las entrevistas, cuando los entrevistados contaban y podían reflexionar sobre algunas cuestiones. Por ejemplo, sobre el sentimiento de inferioridad, aparte de que no le preguntamos directamente, nos contó un informante sobre la valoración positiva de los peninsulares y de la posibilidad de que el desprecio de los peninsulares puede ser meramente imaginado por los propios canarios. Ese desprecio imaginado exigiría otra investigación empírica, porque se tendrían que estudiar las actitudes de los peninsulares directamente.

La mayoría de los autores que trataron las actitudes lingüísticas de los canarios destacaban la inseguridad lingüística del canario. No obstante, nosotros hemos podido mostrar con el análisis de numerosos aportes, un orgullo de los canarios por su habla y lo ‘suyo’, una tendencia hacia una revalorización del habla y un deseo de conservarlo,

---

<sup>91</sup> Un asunto que le parecía interesante a Morgenthaler (2008) también, de cómo afectaría las entrevistas una entrevistadora que no formaba parte del endogrupo.

aunque, todavía con una cierta inseguridad encubierta que se mantiene dentro de ellos. Aquí queremos destacar que ese orgullo muestra una identidad canaria, pero sana y no en un sentido negativo, como lo dijo muy bien Manuel Alvar, “se trata de una conciencia colectiva íntimamente sentida, no activada o motivada por idealismos de clases dirigentes” (Alvar 1976: 90). De todas formas, cabe mencionar que los resultados de la presente investigación son aportes importantes en relación con investigaciones previas e investigaciones futuras, las cuales harán falta para poder determinar una tendencia con más certeza y para poder comparar las actitudes de los canarios en el transcurso del tiempo.

Para concluir, hemos visto que promover una variedad lingüística, como se hizo en el caso del español estándar, es decir, de la variedad castellana, por institutos y la política, hace que los hablantes de esa lengua estándar se encuentren con más prestigio y poder que los hablantes de otras modalidades, que se ven menos cualificados e inferiores. De ahí la inseguridad lingüística encubierta que todavía se percibe en los canarios. No obstante, ya no se muestra el prestigio tradicional que tenía el español estándar, sino que los canarios lo valoran negativamente, sobre todo si se trata de un canario intentando hablar como un peninsular, lo cual está visto como deslealtad y les resulta ridículo. Además, con la revaloración surge una valoración más positiva de la propia variedad lingüística. Por lo tanto, se puede hablar de un prestigio encubierto que se está transformando poco a poco en un prestigio manifiesto entre los canarios. Se percibe una revalorización, es decir, un cambio de actitud, en el cual la variedad vernácula es valorada como más positiva.

Al fin y al cabo, cada uno tiene su forma de ser, su forma de hablar y su historia, pero nadie ni nada es mejor o peor, lo único que importa es el mutuo respeto. Aunque sea bonito conservar lo que a uno le resulta bonito de su lengua y de su cultura, sin embargo, conservarlo sería artificialmente imponérselo a la gente y quedaría forzado. Sería agarrarse a algo que ya no es. Pero no conservar la historia, las tradiciones, y con todo ello la lengua, en nuestra sociedad cada vez más globalizada y tan efímera, en esta era digital, donde no se conserva la historia para siempre, ya que lo digital no es para siempre, es como robarles a las futuras generaciones la memoria histórica colectiva, es robarles su identidad y la conexión con su origen. Para decirlo en las palabras de Guillermo de Humboldt otra vez: “Nur wer die Vergangenheit kennt, hat eine Zukunft” – “Sólo los que conocen su pasado, tendrán un futuro”. Para las futuras generaciones, el

presente será su pasado, que no entenderán, y no podrán aprender de él, si no se lo transmitimos.

## Índice de ilustraciones

Gráfico 1, Página 47: Peso del PIB Turístico sobre el total de la economía en Canarias Evolución 2010-2017,

Fuente: <https://www.exceltur.org/wp-content/uploads/2018/07/IMPACTUR-Canarias-2017-julio-2018-.pdf> (Último acceso 23.05.2019).

Gráfico 2, Página 48: Peso del Empleo Turístico sobre el total del empleo en Canarias Evolución 2010-2017,

Fuente: <https://www.exceltur.org/wp-content/uploads/2018/07/IMPACTUR-Canarias-2017-julio-2018-.pdf> (Último acceso 23.05.2019).

Gráfico 3, Página 51: “Movimientos migratorios interiores y exteriores de España y Canarias. Año 2016”. Fuente: CES 2017: 359.

Gráfico 4, Página 51: “Movimiento migratorio exterior de España, Canarias, Las Palmas [...] según nacionalidades. 2016”. Fuente: CES 2017: 360.

Gráfico 5, Página 52: “Movimiento migratorio exterior de España, Canarias, Las Palmas [...] según nacionalidades. 2016”. Fuente: CES 2017: 360.

Gráfico 6, Página 53: Parados en Canarias según educación, Fuente: CES 2017: 505.

Gráfico 7, Página 55: Tasa de Actividad en Canarias, Fuente: CES 2017: 517.

Gráfico 8, Página 78: Respuestas a la pregunta acerca de dónde se habla mejor español (Cestero y Paredes 2015: 272).

## Bibliografía

- Almeida Cabrera, Pedro, 1993, *Néstor: tipismo y regionalismo*, Las Palmas de Gran Canaria: Museo Néstor;
- Almeida Suárez, Manuel, 1990, *El habla de Las Palmas de Gran Canaria*, La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria;
- 1989, *El habla rural en Gran Canaria*, La Laguna: Universidad;
- 1994, "Creencias y actitudes lingüísticas en el español canario", in: *Anuario de Lingüística Hispánica* 10, pp. 9-23;
- 1999, *Manual de sociolingüística*, La Laguna: Servicio de publicaciones Universidad de La Laguna;
- Alvar López, Manuel, 1962, *Dialectología española*, Madrid: CSIC;
- 1969, *Variedad y unidad del español*. Madrid: Gredos;
- 1975-78, *Atlas lingüístico y etnográfico del español de Canarias*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Las Palmas de Gran Canaria;
- Álvarez Martínez, Ángeles M.a, 1996, "Sobre algunas construcciones sintácticas en el español de Canarias" in: Javier Medina López, Dolores Corbella Díaz (eds.); *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas*; Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, pp. 67-82;
- Atteslander, Peter, 2010, *Methoden der empirischen Sozialforschung*, Berlin: Erich Schmidt Verlag;
- Bravo García, Eva, 2011, "El español internacional: Valoración actual y usos específicos" in: Congosto Martín, Yolanda und Méndez García de Paredes, Elena (eds), *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico, in memoriam Manuel Alvar*, Vol. 27, Iberoamericana, Madrid: Iberoamericana, pp. 49-71;
- Calvet Dr., Carlos, 2007, *Geschichten und Mythen der Kanaren*, Leipzig: Bohmeier Verlag;
- Cardona Sosa, Antonio, 1995, *Juegos y deportes vernáculos y tradicionales canarios*, Cabildo de Gran Canaria, Las Palmas de G.C.;
- Castro-Gómez, Santiago, 1998, "Geografías poscoloniales y translocalizaciones narrativas de 'lo latinoamericano'. La crítica al colonialismo en tiempos de la globalización", in: Follari, Roberto und Lanz, Rigoberto (eds.): *Enfoques sobre Posmodernidad en América Latina*, Editorial Sentido, Caracas: Editorial Sentido, pp. 155-182;

- Cestero, Ana M; Paredes, Florentino, 2015, “Creencias y actitudes hacia las variedades normativas del español actual. Primeros resultados del Proyecto PRECAVES-XXI”, in: *Spanish in Context* 12:2, pp. 255–279;
- Corbella Díaz, Dolores, 1996, “Fuentes del vocabulario canario: Los préstamos léxicos” in: Javier Medina López, Dolores Corbella Díaz (eds.); *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas*; Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, pp. 105-141;
- Dahmen, Wolfgang, 2006, *Lengua, historia e identidad: perspectiva española e hispanoamericana; spanische und hispanoamerikanische Perspektiven*; *Romanistisches Kolloquium XVII = Sprache, Geschichte und Identität*, Tübingen: Narr;
- Díaz-Campos, Manuel, 2011, *The Handbook of hispanic sociolinguistics*, Malden, USA; Oxford, UK: Wiley-Blackwell;
- Edwards, John, 2009, *Language and identity: an introduction*, Cambridge; New York: Cambridge University Press;
- Escobar, Anna María, 2015, “Viewpoint from Sociolinguistics and Contact Linguistics: On the Role of Dialectology in Modern Linguistics”, in: *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 1(1), pp. 197-210;
- Fairclough, Norman, 2006, *Language and globalization*, London, New York: Routledge;
- Frago Gracia, Juan A., 2003, “Origen Peninsular e influjos americanos del español de Canarias” in: Díaz Alayón, Carmen, Morera Pérez Marcial und Ortega Ojeda, Gonzalo (eds.), *Estudios sobre el español de Canarias*, Vol. I, Islas Canarias, pp. 63-84;
- Guerra, Pablo, 2017, *El español de Canarias y la canariedad en la España autonómica: Un estudio glotopolítico*, New York: CUNY Academic Works;
- Hall, Stuart; Du Gay, Paul, 2011, *Questions of Cultural Identity*, London: SAGE Publications;
- Hartig, Matthias, 1981, *Sozialer Wandel und Sprachwandel: explorative Studie zur Entwicklung der Dialektfunktion in unserer Gesellschaft*, Tübingen: Narr;
- Hernández Cabrera, Clara; Samper Hernández, Marta, 2018, “Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios canarios hacia las variedades cultas del español”, in: *Boletín de Filología*, Tomo LIII Número 2: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: pp. 179-208;

- Hernández-Campoy, Juan M., 2011, "Variation and Identity in Spain" in: Díaz-Campos, Manuel, *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, Malden, USA; Oxford, UK: Wiley-Blackwell, pp. 704-727;
- Hernández-Campoy, Juan M., Villena-Ponsoda, Juan A., 2009, "Standardness and nonstandardness in Spain: dialect attrition and revitalization of regional dialects of Spanish" in: *International Journal of the Sociology of Language*, Nr. 196-197, pp. 181-214;
- Janich, Nina, 2003, *Sprachidentität - Identität durch Sprache*, Tübingen: Narr;
- Joseph, John Earl, 2004, *Language and identity: national, ethnic, religious*. Houndmills: Palgrave Macmillan;
- Kabatek, Johannes; Pusch, Claus D., 2011, *Spanische Sprachwissenschaft*. 2. Auflage. Tübingen: Narr;
- Lamnek, Siegfried, 1995, *Qualitative Sozialforschung: 2: Methoden und Techniken*, Weinheim : Beltz;
- Llamas, Carmen; Watt, Dominic, 2010, *Language and Identities*, Edinburgh: Edinburgh University;
- Lope Blanch, Juan M., 2003, "Las hablas canarias en el conjunto de las hablas hispánicas" in: Díaz Alayón, Carmen, Morera Pérez Marcial und Ortega Ojeda, Gonzalo (eds.), *Estudios sobre el español de Canarias*, Vol. I, Islas Canarias, pp. 85-108;
- 1983, *Estudios sobre el español de México*, México: Universidad Nacional Autónoma de México;
- López Morales, Humberto, 1993, *Sociolingüística*, Madrid: Gredos;
- Marcos, García; Joaquín, Francisco, 1996, *Mecanismos de prestigio y repercusión sociolingüística*, Almería: Universidad de Almería;
- Mayring, Philipp, 2016, *Einführung in die qualitative Sozialforschung: eine Anleitung zu qualitativem Denken*, Weinheim, Basel: Beltz;
- Mederos Martín, Alfredo; Escribano Cobo, Gabriel, 2002, "Las Islas Afortunadas de Juba II. Púnico-gaditanos y romano-mauretanos en Canarias", in: *Gerión*, 20 (1), pp. 315-358;
- Medina López, Javier, 2013, "La formación lingüística de Canarias: sustratos, contactos e historia. Un balance de cinco siglos", in : *Zeitschrift für romanische Philologie*, 129(2), pp. 413-445;
- 1996, *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas*, Madrid: Iberoamericana;

- Medina López, Javier; Corbella Díaz, Dolores, 1995, *El español de América y Canarias desde una perspectiva histórica*, Madrid: Verbum;
- 1996, *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas*; 1996, Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana;
- Méndez García de Paredes, Elena, 2011, “Modelos idiomáticos, codificación de usos y prescriptivismo” in: Congosto Martín, Yolanda und Méndez García de Paredes, Elena (eds), *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico, in memoriam Manuel Alvar*, Vol. 27, Iberoamericana, Madrid: Iberoamericana, pp. 111-134;
- Meyn, Marianne, 1983, *Lenguaje e identidad cultural: Un acercamiento teórico al caso de Puerto Rico*. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial Edil;
- Milroy, James 2001, “Language ideologies and the consequences of standardization” in: *Journal of Sociolinguistics*, 5/4, Oxford: Blackwell, pp. 530-555;
- Montesdeoca García, Antonio D., 2016, “Néstor Martín-Fernández de la Torre y la creación de la identidad canaria. Cartas diferentes”, in: *Revista canaria de patrimonio documental*, 12, pp. 75-86;
- Monzó Concepción, Beatriz, 2003, “Perífrasis incoativas y terminativas del español de Canarias” in: Díaz Alayón, Carmen, Morera Pérez Marcial und Ortega Ojeda, Gonzalo (eds.), *Estudios sobre el español de Canarias*, Vol. I, Islas Canarias, pp. 423-433;
- Monzón Polo, Natalia, 2002, *Las Islas Canarias, lenguaje y cultura a través de la historia*, Titz: Lenzen;
- Moreno Cabrera, Juan C., 2011, “Puntualizaciones críticas sobre los procesos de koineización, criollización y estandarización” in: Congosto Martín, Yolanda und Méndez García de Paredes, Elena (eds), *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico, in memoriam Manuel Alvar*, Vol. 27, Iberoamericana, Madrid: Iberoamericana, pp. 135-159;
- Moreno Fernández, Francisco, 1990, *Metodología sociolingüística*, Madrid: Gredos;
- 2009, “Integración sociolingüística en contextos de inmigración: Marco epistemológico para su estudio en España” in: *Lengua y migración*, 1:1, pp. 121-156;
- Morera Pérez, Marcial, 1990, *Lengua y colonia en Canarias*, Santa Cruz de Tenerife: Globo;
- 1997, *En defensa del habla canaria*, Tenerife: Asociación para la Academia Canaria de la Lengua;

- Morgenthaler García, Laura, 2008, *Identidad y pluricentrismo lingüístico – hablantes canarios frente a la estandarización*, Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana;
- Ortega Ojeda, Gonzalo, 1981, “El Español hablado en Canarias: Visión Sociolingüística” in: *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, pp. 111-115;
- 2000, “La enseñanza de la lengua española en Canarias: orientaciones y perspectivas”, in: Corrales, C. und Corbella, D. (eds.), *Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar con motivo del XL aniversario de la publicación de ‘El español hablado en Tenerife’*, La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, pp. 169–186;
- Ortega-Ojeda, Gonzalo; González Aguiar, M.<sup>a</sup> Isabel, 2002, “Génesis del vocabulario y competencia léxica de los hablantes canarios”, in: *iid.*, *La competencia léxica de los hablantes canarios*, Islas Canarias, Cuadernos de Dialectología de la Academia Canaria de la Lengua, pp. 13–40;
- Paffey, Darren, 2012, *Language Ideologies and the Globalization of ‘Standard’ Spanish*, London: Bloomsbury;
- Rixo, Álvarez; Agustín, José (eds.), 1992, *Voces, frases y proverbios provinciales de nuestras islas Canarias con sus derivaciones, significados y aplicaciones*, La Laguna: Instituto de Estudios Canarios;
- Rojas Mayer, Elena M., 1998, *El diálogo en el español de América*, Estudio pragmalingüístico-histórico. Frankfurt am Main: Vervuert;
- Samper Padilla, José Antonio, 2008, “Sociolinguistic aspects of Spanish in the Canary Islands”, in: *International Journal of the Sociology of Language 193/194*, pp. 161-176;
- Sapir, Edward, 1949, *Culture language and personality. Selected Essays*, California: University of California Press;
- Silva, Alberto, 1976, “Paulo Freire: una educación para la liberación”, in: *Revista de educación*, 242, pp. 87-96;
- Spöhring, Walter, 1995, *Qualitative Sozialforschung*. Stuttgart: Teubner;
- Süselbeck, Kirsten, 2008, *Lengua, nación e identidad: la regulación del plurilingüismo en España y América Latina*, Madrid: Iberoamericana;
- Tabouret-Keller, Andrée, 1997, “Language and identity” in: Coulmas, F. (ed.), *The handbook of sociolinguistics*, Oxford: Blackwell, pp. 315–326;
- Tarajano Pérez, Francisco, 2011, *El habla canaria*, Centro de la cultura popular canaria, 2011. La Laguna;

- Trujillo, Ramón, 1981, “Algunas características de las hablas canarias”, in: *Estudios colombinos*, La Laguna: Universidad de La Laguna, pp. 11-24;
- 2003, “El Español de Canarias: Política Lingüística y Enseñanza” in: Díaz Alayón, Carmen, Morera Pérez Marcial und Ortega Ojeda, Gonzalo (eds.), *Estudios sobre el español de Canarias*, Vol. I, Islas Canarias, pp. 195-216;
- Whorf, Benjamin Lee, 2012, *Language, thought, and reality: selected writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Mass.: The MIT Press;

## Fuentes de Internet

- Cabildo de Gran Canaria, “Historia de Gran Canaria”:  
<<http://cabildo.grancanaria.com/historia-de-gran-canaria>> (último acceso 27.05.2019)
- “Canarias, entre el éxodo y la inmigración”: <<https://jfmartin.webs.ull.es/canarias.pdf>> (último acceso 27.05.2019)
- “Canarias: inmigración en una región fronteriza del sur de la Unión Europea”:  
<[https://www.academia.edu/25433470/Canarias\\_inmigraci%C3%B3n\\_en\\_una\\_regi%C3%B3n\\_fronteriza\\_del\\_sur\\_de\\_la\\_Uni%C3%B3n\\_Europea](https://www.academia.edu/25433470/Canarias_inmigraci%C3%B3n_en_una_regi%C3%B3n_fronteriza_del_sur_de_la_Uni%C3%B3n_Europea)> (último acceso 27.05.2019)
- Canarias7: <<https://www.canarias7.es/economia/el-precio-del-alquiler-comienza-a-tocar-techo-en-el-archipiélago-BB5407065>> (último acceso 27.05.2019)
- CES, 2017, “Informe Anual, sobre la situación económica, social y laboral de Canarias en el año 2016”, Canarias, Marzo de 2018, Colección de Informes Anuales, Número 24, Consejo Económico y Social de Canarias:  
<[http://www.cescanarias.org/ces\\_ia\\_16-17/libro\\_ia16-17.pdf](http://www.cescanarias.org/ces_ia_16-17/libro_ia16-17.pdf)> (último acceso 27.05.2019)
- Continente Islas Canarias: <<http://continente-islascanarias.blogspot.com/p/los-finaos.html>> (último acceso 27.05.2019)
- “Cronología inconclusa, datos sobre la inmigración en Canarias”, Cristina R. Court:  
<[http://www.caam.net/pdfs/laboratorio/textos\\_travesia.pdf](http://www.caam.net/pdfs/laboratorio/textos_travesia.pdf)> (último acceso 27.05.2019)
- Datosmacro, Canarias-Población:  
<<https://datosmacro.expansion.com/demografia/poblacion/espana-comunidades-autonomas/canarias>> (último acceso 27.05.2019)

- Déniz Ramírez, Francisco A., 1996, “Las Hablas Canarias y El Poder” in: *El Museo Canario*, Las Palmas de Gran Canaria: Museo Canario, pp. 321-336; in: <<http://www.elmuseocanario.com/images/documentospdf/revistaelmuseo/Revistas/1996.pdf>> (último acceso 27.05.2019)
- Déniz Ramírez, Francisco, 2002, “consideraciones sobre el concepto de identidad nacional: Una discusión entre naufragos” in: <<https://jable.ulpgc.es/jable/disenso/2002/11/01/0014.htm?palabras=consideraciones+sobre+concepto+identidad>> (último acceso 27.05.2019)
- Diario de Avisos, Pedro Hernández: <<http://www.diariodeavisos.com/2015/06/pedro-hernandez-el-sentimiento-canario-es-fuerte-pero-tanto-canariedad/>> (último acceso 27.05.2019)
- Díaz Hernández, Ramón, 2002, “Inmigración e interculturalidad: un enfoque global”, pp. 299-310; in: <<http://www.elmuseocanario.com/images/documentospdf/revistaelmuseo/Revistas/2002.pdf>> (último acceso 27.05.2019)
- Domínguez Mujica, Josefina, 2008, “Un nuevo diálogo migratorio: Canarias, Latinoamérica y el Caribe en la era de la globalización” in: *Anuario de estudios atlánticos*, 54-I, Madrid-Las Palmas: Cabildo Insular de Gran Canaria, pp. 469-509; <[https://www.academia.edu/19036524/Un\\_nuevo\\_di%C3%A1logo\\_migratorio\\_Canarias\\_Latinoam%C3%A9rica\\_y\\_el\\_Caribe\\_en\\_la\\_Era\\_de\\_la\\_Globalizaci%C3%B3n](https://www.academia.edu/19036524/Un_nuevo_di%C3%A1logo_migratorio_Canarias_Latinoam%C3%A9rica_y_el_Caribe_en_la_Era_de_la_Globalizaci%C3%B3n)> (último acceso 27.05.2019)
- El País, Fructuoso Rodríguez Morales: <<https://www.elpaiscanario.com/que-significa-y-de-donde-viene-la-palabra-godo/>> (último acceso 27.05.2019)
- Escuela Municipal de Folklore de Telde: <<http://escuelafolkloretelde.blogspot.com/2016/07/los-finaos-en-canarias.html>> (último acceso 27.05.2019)
- Estévez González, Fernando, 2001, “Determinar la raza, imaginar la nación. El paradigma raciológico en la obra de Chil y Naranjo”, pp. 329-346, in: <<http://www.elmuseocanario.com/images/documentospdf/revistaelmuseo/Revistas/2001.pdf>> (último acceso 27.05.2019)
- Exceltur, 2018, Estudio Impacto Económico del Turismo Santa Cruz de Tenerife: <<https://www.exceltur.org/wp-content/uploads/2018/07/IMPACTUR-Canarias-2017-julio-2018-.pdf>> (último acceso 27.05.2019)

- Figuras de Protección de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria:  
<[http://www.figurasdeprotecciondegrancanaria.es/index.php?pagina=espacios\\_naturales\\_protegidos\\_detalle](http://www.figurasdeprotecciondegrancanaria.es/index.php?pagina=espacios_naturales_protegidos_detalle)> (último acceso 27.05.2019)
- Glosarios, “Endogrupo”, Vander Zanden James, Manual de Psicología Social, Barcelona, Paidós, 1986, p. 619: <<https://glosarios.servidor-alicante.com/psicologia/endogrupo>> (último acceso 27.05.2019)
- Gran Canaria Patrimonio, “Las Fiestas del pino en Teror”:  
<<http://www.grancanariapatrimonio.com/es-todo-tuyo-old/-/blogs/los-origenes-y-la-historia-de-las-fiestas-del-pino-en-teror>> (último acceso 27.05.2019)
- Gran Canaria Regional, “Fiesta del pino de Teror”:  
<<https://www.grancanariaregional.com/es/fiesta-del-pino-teror/>> (último acceso 27.05.2019)
- Gran Enciclopedia Virtual Islas Canarias, “Natura y Cultura”:  
<[http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=19&idcap=286&idcon=2118)> (último acceso 27.05.2019)
- Informe sobre la población e inmigración en Canarias, conclusiones y propuestas 12, Comité de Expertos sobre Población e Inmigración en Canarias, Las Palmas de Gran Canaria, Gobierno de Canarias, 2003:  
<<https://mdc.ulpgc.es/cdm/ref/collection/MDC/id/140194>> (último acceso 27.05.2019)
- Informe sobre población e inmigración en Canarias, diagnóstico. Tomo II. Comité de Expertos sobre Población e Inmigración en Canarias, Las Palmas de Gran Canaria, Gobierno de Canarias. 2003:  
<<https://mdc.ulpgc.es/cdm/ref/collection/MDC/id/140194>> (último acceso 27.05.2019)
- Instituto Cervantes, “El español: una lengua viva”, Informe 2016,  
<<https://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf>>  
(último acceso 27.05.2019)
- La Guía de Gran Canaria, “Consideraciones”:  
<<http://www.laguiaidegrancanaria.com/datos/consideraciones.php>> (último acceso 27.05.2019)
- La Guía de Gran Canaria, “Economía”:  
<<http://www.laguiaidegrancanaria.com/datos/economia.php>> (último acceso 27.05.2019)

La Guía de Gran Canaria, “Historia”:

<<http://www.laguiadegrancanaria.com/datos/historia.php>> (último acceso 27.05.2019)

“Los movimientos migratorios internos en la España actual”:

<<http://digital.csic.es/bitstream/10261/20338/1/120.pdf>> (último acceso 27.05.2019)

Ortega Ojeda, Gonzalo, “El español hablado en Canarias”:

<<https://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm>> (último acceso 27.05.2019)

“Población y Ciudades en Canarias”:

<[http://oupegestor.com/ficheros/cc\\_autonomicos/c\\_sociales\\_geo\\_hist/2eso\\_ccss\\_pa\\_mec/canarias/libro\\_alumno/34\\_LAU11C.pdf](http://oupegestor.com/ficheros/cc_autonomicos/c_sociales_geo_hist/2eso_ccss_pa_mec/canarias/libro_alumno/34_LAU11C.pdf)> (último acceso 27.05.2019)

Rincones del Atlántico, “Pino Canario”:

<[http://www.rinconesdelatlantico.com/num4/18\\_pinocanario.html](http://www.rinconesdelatlantico.com/num4/18_pinocanario.html)> (último acceso 27.05.2019)

Spain, Gran Canaria, “Economía”: <[http://www.spain-](http://www.spain-grancanaria.com/es/descubrir/datos/economia.html)

[grancanaria.com/es/descubrir/datos/economia.html](http://www.spain-grancanaria.com/es/descubrir/datos/economia.html)> (último acceso 27.05.2019)

Statista, “Población de la comunidad autónoma de Canarias en 2018, por isla”:

<<https://es.statista.com/estadisticas/474029/poblacion-de-canarias-por-isla/->> (último acceso 27.05.2019)

## Datos de los entrevistados

I= informante /número /sexo /edad /nivel de estudios más alto (prim. = primaria, sec. = secundaria, univ. = formación universitaria y educación superior).

I1/m/28/univ. – Darío, de Las Palmas de Gran Canaria, 21.11.2018.

I2/m/29/univ. – David, de Las Palmas de Gran Canaria, 28.11.2018.

I3/m/28/sec. – David, de Las Palmas de Gran Canaria, 28.11.2018.

I4/m/41/univ. – Héctor, de Las Palmas de Gran Canaria, 30.11.2018.

I5/f/36/univ. – Fátima, de Las Palmas de Gran Canaria, 30.11.2018.

I6/f/37/univ. – Ana, de Las Palmas de Gran Canaria, 30.11.2018.

I7/f/41/sec. – Diana – de Arguineguín, 04.12.2018.

I8/m/81/prim. – Juan, de Arguineguín, 04.12.2018.

I9/f/60/prim. – Inma, de Vecindario, 04.12.2018.

I10/f/35/univ. – Diana, de Las Palmas de Gran Canaria, 04.12.2018.

I11/f/41/univ. – Saray, de Las Palmas de Gran Canaria, 05.12.2018.

I12/m/36/univ. – Samuel, de Las Palmas de Gran Canaria, 11.12.2018.

I13/f/29/univ. – Marga, de Las Palmas de Gran Canaria, 11.12.2018.

I14/m/20/univ. – Dani, de Arucas, 12.12.2018.

I15/f/70/prim. – Conchita, de Telde, 16.12.2018.

I16/m/70/sec. – Carlos, de Telde, 16.12.2018.

I17/m/96/prim. –Antonio, de Telde, 16.12.2018.

I18/m/52/prim. –Luis, de Valsequillo, 16.12.2018.

I19/f/85/prim. –Yolanda, de Telde, 16.12.2018.

I20/f/54/univ. –Maricarmen, de Las Palmas de Gran Canaria, 17.12.2018.

I21/f/31/univ. – Carmen, de Las Palmas de Gran Canaria, 17.12.2018.

I22/m/30/univ. – Guillermo, de Las Palmas de Gran Canaria, 17.12.2018.

I23/m/35/univ. –Domingo, de Las Palmas de Gran Canaria, 18.12.2018.

I24/f/35/univ. – María, de Las Palmas de Gran Canaria, 18.12.2018.

## Guía de preguntas de las entrevistas

- ¿Cómo te llamas, cuántos años tienes, a qué te dedicas? ¿Qué formación tienes? ¿Dónde naciste?
- ¿Cómo describirías a los canarios? Su personalidad, su cultura, etc. ¿Cómo te sientes siendo canario/a? ¿Qué te parece tu cultura/y el habla canaria? ¿Te identificas con tu dialecto y con tu cultura?
- ¿Qué prestigio tiene el dialecto canario/ cómo está visto entre canarios / entre otros, por ejemplo peninsulares?
- ¿En qué situaciones usas tu dialecto más y en qué situaciones menos / con qué personas?
- ¿También te puedes identificar con la península? ¿Qué opinas de los peninsulares (los que viven aquí) y a la variedad estándar? ¿Hay conflictos con ellos o ya has tenido tú conflictos con ellos?
- ¿En tu día a día, cuando vas por las calles o en el trabajo, qué idiomas o diferentes variedades del castellano se oye? ¿Qué opinas de eso?
- ¿Cómo se nota la inmigración, el turismo, qué efectos tienen o cómo influyen en la identidad canaria, la cultura y el dialecto canario?
- ¿Notas una diferencia/ un cambio en el dialecto entre generaciones o desde que naciste? ¿Todavía existe el habla canaria original de siempre? ¿Qué variedad del español hablas/hablarías con tus (futuros) hijos?
- ¿Hay situaciones en las cuales es importante hablar español estándar?
- ¿Qué opinas en general de la inmigración, del turismo, de los peninsulares viniendo para acá? ¿Hay mucha inmigración? ¿Tienen buenas oportunidades para trabajar aquí?
- ¿Te has sentido incómodo/a o despreciado/a alguna vez por ser canario/a o por tu dialecto? ¿Piensas que hay personas que desprecian el dialecto canario?
- ¿Qué entiendes bajo el término ‘globalización’? ¿Cómo se la nota aquí en la isla? ¿Qué opinas de eso?
- ¿Cómo es tu percepción acerca el futuro del dialecto canario y la cultura canaria?
- ¿Crees que sigue existiendo el dialecto canario?
- ¿Piensas que es importante cuidar y mantener el dialecto canario y la cultura canaria?

## Resumen en alemán - Deutsche Zusammenfassung

Durch Normierung von Sprachen und voranschreitender Globalisierung sterben weltweit vermehrt Sprachen und Dialekte aus, daher ist bis heute eine Tendenz in Richtung Standardsprachen ersichtlich. Gründe hierfür sind Maßnahmen von Seiten der Politik und Institutionen wie etwa die spanische Real Academia, welche Normen und Regeln vorschreibt, aber auch andere Faktoren wie etwa Prestige, Globalisierung, vermehrte Migration sind von Bedeutung. Dialekte werden dadurch oft als weniger prestigeträchtig oder als minderwertig und nicht korrekt betrachtet, wodurch wiederum das Ansehen des Gebrauchs der Norm steigt.

Die kanarischen Inseln und somit auch Gran Canaria sind, ein sich in der Peripherie befindendes spanisches Archipel, welches bereits seit Jahrzehnten ein überaus beliebtes Urlaubs- sowie Auswanderungsziel ist. Die Globalisierung und die Zuwanderung vom spanischen Festland, von Lateinamerikanern, Deutschen und Touristen aus aller Welt, haben die Inseln sowohl äußerlich, als auch innerlich stark verändert. In diesem Zusammenhang ist die Mentalität, die Einstellung und die Identität der Kanarier von großer Bedeutung. Als ein Symbol für die Identität der Kanarier, neben Traditionen und Kultur, gilt beispielsweise ihr Dialekt, mit welchem sie sich ihrer Kulturgruppe zugehörig fühlen. Die enge Verbindung von Sprache und Identität ist unumstritten, da man mit Sprache die eigene Realität und Denkweise beschreibt. Dies hat bereits Wilhelm von Humboldt im 19. Jahrhundert festgestellt. Da eine Sprache nur innerhalb der Gesellschaft funktioniert und das Fundament und der Zusammenhalt aller menschlichen Beziehungen ist, spielt sie für die Identitätsbildung und die Persönlichkeit eine große Rolle. Die Soziolinguistik, als Teil der Sprachwissenschaft, beschäftigt sich mit diesen Themen und erforscht den Sprachgebrauch und die Beziehung von Sprache und Gesellschaft.

In der vorliegenden Arbeit wollen wir die Einstellung der Einwohner Gran Canarias zu ihrem Dialekt erforschen, wie sie sich damit identifizieren und wie ihre Haltung zur Standardisierung ist. Die vorliegende Diplomarbeit beinhaltet einen theoretischen Teil, der einen kurzen Überblick über die Geschichte der Kanarischen Inseln bietet, in die sprachlichen Phänomene des kanarischen Spanisch einführt und die Verbindung von Sprache und Identität beschreibt, um danach die verschiedenen Faktoren auszuarbeiten, die den Dialekt und die Einstellung der Kanarier zu diesem beeinflussen. Ausschlaggebend sind unter anderem Wirtschaft, Machtverhältnisse, Globalisierung,

Migration, etc. Um dies an der Wirklichkeit überprüfen zu können, wurden im Zuge eines Forschungsaufenthalts 24 Interviews mit Kanarisch sprechenden Einheimischen zum Thema durchgeführt, anhand welcher die Identität mit ihrer Sprachvarietät und ihre Einstellung zu dieser und zum Standardspanisch erfragt, analysiert und interpretiert wurden. Es wurde nach der Methode der empirischen Sozialforschung gearbeitet, im Speziellen wurden qualitative Interviews verwendet mit offenen Fragen, damit eine natürliche Gesprächsatmosphäre hergestellt werden konnte. Die Resultate der empirischen Investigation wurden zu den entsprechenden Themen ab Kapitel 3, jedoch vermehrt ab Kapitel 4, weitgehend in den Fließtext der Theorie eingearbeitet, um die Ergebnisse aus der Forschung zur Literatur der Themen mit den Meinungen der befragten Einwohner zu bestärken und sie gegenüberzustellen.

Über den Zusammenhang des kanarischen Dialekts und dem Standardspanisch, aber speziell über die mit dem Prozess der Identitätsbildung verbundenen Faktoren, lassen sich bisher nur wenige Studien finden. Die Forschungen, die zu dem Thema durchgeführt wurden, sind weitgehend quantitativen Ansatzes. Es gibt jedoch eine sehr relevante Studie von Laura Morgenthaler García (2008), welche als gewisser Anhaltspunkt dient und auf die vermehrt Bezug genommen wird. Von großem Interesse sind auch die Beiträge von Morera Pérez in Verbindung zur sprachlichen Identität der Kanaren und der Zusammenhang mit Macht und Prestige.

#### Geschichtlicher Bezug:

Die erste Besiedlung der kanarischen Inseln fand wohl im ersten Jahrtausend vor Beginn der Zeitrechnung statt. Man geht davon aus, dass die ersten Bewohner der Inseln nordafrikanische Berbevölker waren. Diese Urbevölkerung der Kanaren nannte man verallgemeinert 'guanches' bzw. auf Gran Canaria 'canarios'. Vor der Eroberung der Inseln durch die Spanier, gab es bereits mehrere Entdecker, zum Beispiel aus Genua, Portugal oder Galizien, die auf die Inseln kamen. Die erste schriftliche Erwähnung der Kanaren jedoch war von Plinius in 'islas afortunadas' (die glücklichen Inseln), weshalb man annimmt, dass davor auch schon die Römer und Phönizier auf den Inseln waren.

Die Eroberung der Kanaren fand in zwei Etappen statt: die erste Etappe, in welcher der Normanne Juan Bethencourt nur Lanzarote, Fuerteventura und El Hierro einnehmen konnte, welche nach seinem Tod von den Portugiesen übernommen wurden bevor sie der spanischen Krone unterfielen. Die zweite Etappe, begonnen vom Spanier Juan Rejón

1478 und beendet von Pedro de Vera in 1483. Erst 1496 wurden auch die letzten Inseln, La Palma und Tenerife von Fernándenz de Lugo erobert. Heute bleiben als einzige Überlieferungen und Überreste der Ureinwohner der Kanaren Zeugenberichte in Chroniken, archäologische Stätten und Funde. Ab der Eroberung der Spanier, standen die Inseln im Zentrum des Interesses vieler anderer Eroberer, wie zum Beispiel der Briten, der Holländer oder Franzosen, weshalb sie oft schwere Zeiten erlebten und was in den darauffolgenden Jahrhunderten vermehrte Auswanderungen nach Lateinamerika auslöste. Bereits im 17. Und 18. Jahrhundert gab es viele kanarische Auswanderer, die nach Argentinien, Uruguay und Antillen (Kuba, Puerto Rico, etc.) übersiedelten. Im 19. Jahrhundert gab es eine große Auswanderungswelle nach Venezuela, Kuba und Puerto Rico, vor allem aufgrund des Spanischen Bürgerkriegs und der Weltkriege. Viele dieser Auswanderer kehrten in den letzten Jahrzehnten wieder zurück auf die kanarischen Inseln, da sie sich eine bessere Lebensqualität erhoffen. All diese Ereignisse führten und führen noch immer zu einem reichen Kulturen- und Sprachenaustausch, welcher die kanarische Identität und den kanarischen Dialekt ausmachen.

### Der kanarische Dialekt

Das kanarische Spanisch spiegelt Großteils die vielen Einflüsse verschiedener Kulturen wider. Typische phonetische Charakteristika des Kanarischen, die durch linguistische Studien belegt sind, werden im Folgenden präsentiert. Die meisten der analysierten Phänomene konnten auch von mir persönlich wahrgenommen werden, sowohl während meiner Aufenthalte vor Ort, als auch speziell in den Interviews, wobei wir hier zusammenfassend nur ein paar dieser Phänomene erwähnen möchten:

- der Seseo: die Aussprache von /c/ vor /e/ oder /i/ und die Aussprache von /z/ als ein gewöhnliches /s/, wie in den Beispielen: [plasa] ('plaza'), [presiósó] ('precioso').
- die Aspiration oder das Weglassen des /s/ am Ende einer Silbe, wie in [Lah Palmah] 'Las Palmas', [cóhta] ('costa').
- die Aspiration oder abgeschwächte Aussprache von /j/ und /g/ vor /e/ oder /i/, wie in [hente] ('gente') oder [muhér] ('mujer').
- die stimmhafte Aussprache von /ch/ und hört sich an wie ein /y/, wie im Beispiel [muyayo] ('muchacho'). Dieses Phänomen löst eine Verteidigungshaltung unter den Kanariern aus, die behaupten, sie würden das /ch/ nicht derart aussprechen. Einwohner der iberischen Halbinsel und andere Auswärtige machen sich lustig über die kanarische

Aussprache vor allem hinsichtlich dieses Phänomens, was der Grund für den verstärkten Widerstand sein könnte. Diese Konflikte wurden von mir persönlich auch bereits vermehrt wahrgenommen.

Als typische grammatikalische Sprachmerkmale des Kanarischen gelten zum Beispiel die Abwesenheit der 2. Person Plural ‘vosotros’ und ihre dazugehörigen Verbformen. Auf den Kanaren, vor allem auf Gran Canaria verwendet man stattdessen immer ‘ustedes’ und ihre dazugehörigen Formen. Ein anderes grammatikalisches Merkmal ist die bevorzugte Verwendung der Indefinido-Form wie ‘¿Ya *comiste*?’ anstatt des Pretérito Perfecto ‘Ya has comido’. Und im Bereich der Adverbien und Hilfsverben gibt es sehr viele eigene Ausdrucksweisen im Kanarischen, wie beispielsweise *pegar a* statt *empezar a*, *entubía* statt *todavía*, *drénto* statt *dentro*, *ahorita* oder *horita* als das deutsche *dann*. Auch die sehr stark verbreitete stetige Verwendung von Diminutiven wie *casita* oder *hasta lueguito*. Eine weitere Eigenheit ist das relativ neue Wort *fleje* für *mucho*.

Im Bereich der Lexik gibt es die meisten Besonderheiten, da im Lauf der Geschichte durch die vielen kulturellen Einflüsse eine große Zahl an Wörtern aus anderen Sprachen übernommen und adaptiert wurden. Eine Studie aus dem Jahr 1992 ergab, dass 56,4% der kanarischen Wörter aus dem kastilischen Spanisch kommen, 20% stammen von indigenen Sprachen ab, der Guanchen, 18,7% kommt aus dem Portugiesischen, 2,6% ist arabischen Ursprungs und 2,3% ist anderen Ursprungs (Amerikanisch, Englisch, Französisch, etc.) (Medina López und Corbella Díaz eds. 1996: 112). Es ist deutlich zu erkennen, dass die kanarische Sprachvarietät von vielen Einflüssen geprägt ist.

Da es das Hauptziel der Diplomarbeit ist, die Einstellungen der kanarischen Sprecher zu analysieren, erweist es sich als notwendig die Verbindung von Sprache und Identität zu erforschen. Die Sprache ist Teil unserer sozialen Wirklichkeit und unserer Kultur, weshalb wir uns auch Großteils über unsere Sprache und somit auch über unseren Dialekt definieren. Nur in der Interaktion mit anderen Menschen und auf der Suche nach unseren gesellschaftlichen Rollen, entwickeln wir unsere Identität. Jedoch, dadurch, dass wir uns durch voranschreitender Globalisierung in einer multioptionalen Gesellschaft befinden, in der diese Rollen aufgelöst werden, gibt es heutzutage eine verstärkte Suche nach dem Selbst und nach der eigenen Identität, was zu einer Neudefinierung und Neubewertung auch der eigenen Sprache und Kultur führt.

Einige der Autoren, die wir in der vorliegenden Arbeit behandeln, wie beispielsweise Ortega Ojeda, Trujillo y Morera Pérez, haben in ihren Werken und Studien den hohen Grad an linguistischer Unsicherheit und die negative Einstellung der Kanarier zu ihrem eigenen Dialekt hervorgehoben. Diese Autoren behaupten auch, dass die kanarischen Sprecher dadurch dazu neigen sich an das Standardspanisch anzupassen. Morgenthaler (2008) war weitgehend die erste Linguistin, die eine Neubewertung und eine Tendenz in Richtung Wiederaufwertung des kanarischen Dialekts von Seiten ihrer Sprecher feststellen konnte. Folgende Einflüsse und Faktoren haben wir in Zusammenhang mit der Haltung der Kanarier und ihrem Dialekt gegenüber studiert: die geografische, wirtschaftliche und politische Lage, Tourismus, Immigration, persönliche, psychologische Faktoren, Traditionen und Kultur, sprachliche Unsicherheit, Prestige und Machteinflüsse, Normierung und Standardisierung der Sprache, Kontakte und Konflikte, verstecktes Prestige, Differenzierung und Widerstand, Stolz, Medien, Globalisierung, Veränderungen des Dialekts, und Wiederaufwertung.

Die Ergebnisse unserer theoretischen, und in Verbindung dazu unseren empirischen Studien zu den Einstellungen der Kanarier zu ihrer sprachlichen Varietät und die Einflüsse darauf, sehen folgendermaßen aus: die interviewten kanarischen Einwohner nehmen selbst eine starke Veränderung ihres Dialekts und eine Standardisierung dessen wahr. Gründe hierfür ist die Normierung der spanischen Sprache, die Machtverhältnisse innerhalb Spaniens, das Prestige des Standardspanischs, die wirtschaftliche Abhängigkeit der kanarischen Inseln vom Festland, die zunehmende Einwanderung speziell vom spanischen Festland, die Landflucht und die Verstädterung, die Globalisierung und das damit zusammenhängende Angleichen von Kulturen und Sprachen, und zuletzt die Medien. Bei der großen Mehrheit der Interviewten kann man eine grundsätzliche negative Haltung gegenüber ihrem Dialekt und eine gewisse sprachliche Unsicherheit erkennen. Viele halten ihre Varietät für schlecht, inkorrekt oder teilweise zu stark und derb, was ihnen jedoch auch ihr Leben lang eingeredet wurde; und es scheint als hätten sie dies verinnerlicht. Außerdem, beschreibt der Großteil der Sprecher, dass sie das Gefühl haben, dass der Rest der Spanier, von der Halbinsel, ihnen mit einer Art begegnet, als fühlten sich diese den Kanariern überlegen. Unsere interviewten kanarischen Sprecher beschreiben fast alle ein Gefühl von Unterlegenheit den restlichen Spaniern gegenüber und meinen eine Geringschätzung von Seiten dieser wahrzunehmen. Diese scheinbar wahrgenommene Geringschätzung vom Rest Spaniens führt natürlich zu einer

Unsicherheit und zu einem Minderwertigkeitskomplex. In Situationen mit Festlandspaniern hat die Mehrheit unserer Interviewten Sprecher angegeben sich oft mit ihrem Dialekt zurückzuhalten, da sie befürchten ansonsten als minderwertig angesehen zu werden. Nur wenige geben an, dass sie sich nicht anpassen, egal mit wem sie sprechen und immer ihren Dialekt verwenden. Einzig in engen Kreisen mit anderen Kanariern, im Kreis der Familie und unter Freunden geben fast alle an, dass sie ihrer Art zu Sprechen freien Lauf lassen können und ihren kanarischen Dialekt oftmals sogar verstärkt bis hin zu ‘übertrieben’ verwenden. Nun erkennt man eine Widerstandshaltung der Kanarier gegen die Anpassung ans Standardspanisch und eine Tendenz hin zu einer neuen positiven Bewertung ihres eigenen Dialekts, was möglicherweise aufgrund der vermehrten Wahrnehmung eines Verschwindens des kanarischen Dialekts und des Gefühls der Geringschätzung von Seiten der Festlandspanier erfolgt, aber auch aufgrund der Globalisierung und wegen der bereits erwähnten verstärkten Suche nach der eigenen Identität zum Vorschein kommen kann. Dieser Widerstand der kanarischen Bevölkerung gegen die Standardisierung ihres Dialekts und gegen die Geringschätzung dessen seitens des Festlandes zeigt sich auch an der Missbilligung der Kanarier, die sich eben dieser Standardisierung hingeben und eventuell sogar unter Kanariern Standardspanisch sprechen. Die Kanarier zeigen sich oftmals widersprüchlich in ihren Aussagen, denn auf der einen Seite beurteilen sie ihren eigenen Dialekt viele Male negativ, während sie sich andererseits mit ihrem Dialekt eindeutig identifizieren können, viel Positives darin erkennen und stolz auf diesen sind. Wir erkennen jedenfalls einen inneren Konflikt, denn es scheint, als wüssten sie in vielen Fällen nicht, was sie von ihrer sprachlichen Varietät halten sollen.

Der kanarische Stolz, nämlich auf ihre Kultur, ihre Sprache und die Loyalität, die sie zu ihrer sozialen Gruppe demonstrieren, tragen zu der bereits erwähnten Wiederaufwertung der eigenen sprachlichen Varietät bei und stärkt somit auch ihr Zugehörigkeitsgefühl. Man kann von einer gewissen ‘Relokalisierung’, also einer Neuortung und einer ‘Glokalisierung’ sprechen, die sich als Widerstand zur Globalisierung auftut. In anderen Worten, mit dem verstärkten globalen Bewusstsein, verstärkt sich genauso auch das lokale Bewusstsein. Die Menschen versuchen das regionale wieder vermehrt in den Vordergrund zu rücken. Dadurch beobachten wir in unseren Ergebnissen auch eine verstärkte Wiederaufnahme der Traditionen, ein verstärktes Interesse am eigenen Dialekt und man schätzt wieder vermehrt das typische ‘Kanarische’. Nichts destotrotz, ist der

Wandel der Sprache in vollem Gange, die Einflüsse so eindeutig, und immer noch eine starke innerliche Unsicherheit wahrzunehmen, sodass eine von vielen Seiten gewünschte Erhaltung der eigenen linguistischen Varietät mit großer Wahrscheinlichkeit nicht möglich sein wird. Im Übrigen ist, wie bereits erwähnt, das was wir als das Ur-Kanarische bezeichnen auch aus vielen verschiedenen Einflüssen entstanden.

Eine sprachliche und kulturelle Vielfalt ist, unserer Meinung nach, etwas sehr positiv und ist es auch wert zu fördern. Dies ist mitunter auch ein Grund, warum dieses Thema gewählt wurde. In diesem Zusammenhang muss über Identifizierung mit dem eigenen Dialekt gesprochen werden, denn wenn die Menschen ihre Wurzeln verstehen, können sie über ihre Handlungen und Einstellungen dazu reflektieren. Außerdem ist es wichtig um auch die Kultur, die Sprache und die Diversität anderer zu verstehen und zu respektieren. Im Sinne von: „Um seine Gegenwart zu verstehen und eine Zukunft gestalten zu können, muss man seine Vergangenheit verstehen“, eine Meinung, die ähnlich bereits von Wilhelm von Humboldt, Luis Sepúlveda und Helmut Kohl ausgedrückt wurde.

## Deutscher Abstract

Die vorliegende Diplomarbeit befasst sich mit den Einstellungen der Kanarier zu ihrer Sprachvarietät, nämlich dem kanarischen Spanisch, im Rahmen der Thematik Sprache und Identität. In Zusammenhang dessen werden die Geschichte der Kanarischen Inseln, die sprachlichen Phänomene des kanarischen Dialekts und die verschiedenen Faktoren behandelt, die Einfluss nehmen auf die Haltung der kanarischen Sprecher zu ihrem Sprachgebrauch und zur Standardisierung der Sprache. Zu diesen Faktoren zählen beispielsweise die geografische, wirtschaftliche und politische Lage, Macht- und Prestigeverhältnisse zwischen spanischem Festland und den kanarischen Inseln, Kontakt- und Konfliktsituationen, Traditionen und Kultur, der kanarische Stolz, Globalisierung, Medien und vieles mehr. All dies wird anhand bereits bestehender Literatur und Studien zum Thema, aber vor allem einer empirischen Sozialforschung im Zuge einer Feldstudie mit qualitativen Interviews mit Sprechern aus Gran Canaria untersucht. Aus den Ergebnissen gehen zwei grundlegende Tendenzen hervor, zum einen eine sprachliche Unsicherheit, verbunden mit negativen Einstellungen zu ihrem Dialekt und einem Minderwertigkeitskomplex, und zum anderen eine Tendenz in Richtung Neuordnung, Wiederaufwertung und verdecktes Prestige ihrer Sprachvarietät und ihrer Kultur.

## English Abstract

The present diploma thesis concerns itself with the attitudes of Canarians towards their language variety, which is Canarian Spanish, within the framework of language and identity. In this context, the history of the Canary Islands and the linguistic phenomena of the Canarian dialect will be studied. Moreover, the various aspects that have exerted influence on the beliefs of the Canarian speakers towards their language use and towards language standardization will be examined. These factors include, among others, the geographic, economic and political situation, relations of power and prestige between the Spanish mainland and the Canary Islands, situations of contact and conflict, traditions and culture, the Canary proudness, globalization and the media. All this is being analyzed on the basis of existing studies and literature, but most importantly by means of an empirical social research as part of a field study with qualitative interviews carried out with speakers from Gran Canaria. The results of this study show two tendencies: on the one hand one can observe a linguistic insecurity, connected to negative attitudes towards the Canarian dialect resulting in an inferiority complex and, on the other hand, the tendency

towards a reevaluation, an upgrading and covert prestige of the Canarian language variety and culture.

Schlagwörter auf Deutsch: Spanische Soziolinguistik / Spracheinstellungen / Spanische Sprachvarietäten / Sprache und Identität / Kanarische Inseln / Kanarisches Spanisch / Sprachliche Unsicherheit / Standardisierung der Sprache / Verdecktes Prestige / Globalisierung

Keywords in English: Hispanic sociolinguistics / Linguistic attitudes / Spanish language varieties / Language and Identity / Canary Islands / Canarian Spanish / Linguistic insecurity / Standardization / Covert Prestige / Globalization

# Curriculum Vitae

## **Persönliche Daten:**

Nachname: Hüthmair  
Vorname: Marlene  
Geburtsort: Gmunden, Oberösterreich  
Geburtsdatum: 13.03.1989  
E-Mail: m.huethmair@gmx.net

## **Bildungslaufbahn:**

1995 – 1999 Volksschule Desselbrunn  
1999 – 2003 Gymnasium Ort d. Kreuzschwestern  
Gmunden  
2003 – 2007 Bundesgymnasium Vöcklabruck,  
Reifeprüfung: 14. Juni, 2007  
Derzeit (seit Okt. 2012) Studentin für Lehramt Spanisch/Englisch an  
der Universität Wien  
Sep. 2015- Aug. 2016 Erasmus-Studienaufenthalt in Spanien (Gran  
Canaria)  
Apr. 2018 – Dez. 2018 Forschungsaufenthalt auf Gran Canaria

## **Berufsweg/versch. Erfahrungen:**

Jän./2008 – Nov./2009 Büroangestellte bei Optimundus Fernreisen  
Linz (Reiseveranstalter)  
Dez./2009 – Apr./2012 Kundenbetreuerin bei Sparkasse  
Oberösterreich, Filiale Vöcklabruck